

# Ab urbe condita 1

# Vorwort

[illegible]

§ 6

quae

die  
which

ante

vor  
before

conditam

gegründet  
having been founded

condendamve

zu gründende und  
to be founded or

urbem

poeticis

dichterischen  
with poetic

magis

mehr  
more

decora

geziemend  
fitting

fabulis

quam

als  
than

incorruptis

unverdorbenen  
uncorrupted

rerum

gestarum

geschehenen  
of deeds

monumentis

traduntur,

ea

diese  
these

nec

weder  
neither

adfirmare

nec

noch  
nor

refellere

in

in  
in

animo

est.

§ 7

datur

haec

diese  
this

venia

antiquitati,

ut

damit  
that

miscendo

humana

menschliche  
human

divinis

mit göttlichen  
with divine

primordia

urbium

augustiora

erhabener  
more august

faciat;

et

und  
and

si

wenn  
if

cui

welchem  
to whom

populo

licere

oportet

consecrare

origines

suas

seine eigenen  
their

et

und  
and

ad

zu  
to

deos

referre

auctores:

ea

dies  
this

belli

gloria

est

populo

Romano,

römischen,  
Roman,

ut,

so dass,  
that,

cum

wenn  
when

suum

seinen  
own

conditorisque

sui

seines  
of himself

parentem

Martem

potissimum

vorzüglich  
especially

ferat,

tam

so sehr  
so

et

auch  
and

hoc

dies  
this

gentes

humanae

menschliche  
human

patiantur

aequo

mit gleichem  
with calm

animo,

quam

wie  
as

imperium

patiuntur.

§ 8

sed

aber  
but

haec

diese  
these

et

und  
and

his

diesen  
to these

similia,

ähnlichen,  
similar,

utcumque

wie auch immer  
however

animadversa

bemerkt  
having been noticed

aut

oder  
or

existimata

beurteilt  
having been judged

erunt,

haud

keineswegs  
not

in

in  
in

magno

groß  
great

equidem

freilich  
indeed

ponam

discrimine:

§ 9

ad

zu  
toward

illa

jene  
those

mihi

mir  
to me

pro

für  
for

se

sich  
themselves

quisque

jeder  
each

acriter

eifrig  
keenly

intendat

animum,

quae

die  
which

vita,

qui

welche  
what

mores

fuerint,

per

durch  
through

quos

welche  
which

viros

quibusque

und durch welche  
with which and

artibus

domi

militiaeque

et

und  
and

partum

erworben  
having been acquired

et

und  
and

auctum

vermehrte  
having been increased

imperium

sit;

labente

sinkender  
while slipping

deinde

dann  
then

paulatim

allmählich  
gradually

disciplina

velut

gleichsam  
as if

desidentis

des nachlassenden  
of sinking

primo

zuerst  
at first

mores

sequatur

animo,

deinde

dann  
then

ut

damit  
that

magis

mehr  
more

magisque

und mehr  
and more

lapsi

abgeglitten  
having slipped

sint,

tum

dann  
then

ire

coeperint

praecipites,

stürmisch,  
headlong,

donec

bis  
until

ad

zu  
to

haec

diese  
these

tempora,

quibus

zu welchen  
at which

nec

weder  
neither

vitia

nostra

unsere  
our

nec

noch  
nor

remedia

pati

possumus,

perventum

gelangt ist man  
it has been arrived

est.

§ 10

hoc

dies  
this

illud

eben das  
that

est

praecipue

besonders  
chiefly

in

in  
in

cognitione

rerum

salubre

heilsam  
healthful

ac

und  
and

frugiferum,

fruchtbringend,  
fruitful,

omnis

alle  
all

te

dich  
you

exempli

documenta

in

in  
in

inlustri

glänzendem  
illustrious

posita

hingestellte  
having been placed

monumento

intueri:

inde

daraus  
thence

tibi

dir  
for you

tuaeque

deiner und  
your and

rei

publicae

Staat  
state

quod

was  
what

imitere

capias,

inde

daraus  
from there

foedum

abscheulich  
shameful

inceptu,

foedum

abscheulich  
foul

exitu,

quod

was  
which

vites.

§ 11

ceterum

im Übrigen  
moreover

aut

oder  
or

me

mich  
me

amor

negotii

suscepti

übernommenen  
of undertaken

fallit,

aut

oder  
or

nulla

keine  
no

umquam

jemals  
ever

res

	<b>publica</b> Sache public	<b>nec</b> weder neither	<b>maior</b> größer greater	<b>nec</b> noch nor	<b>sanctior</b> heiliger more sacred	<b>nec</b> noch nor	<b>bonis</b> an guten with good	<b>exemplis</b>	<b>ditior</b> reicher richer	<b>fuit,</b>	<b>nec</b> noch nor	<b>in</b> in into
	<b>quam</b> welche which	<b>civitatem</b>	<b>tam</b> so so	<b>serae</b> spät late	<b>avaritia</b>	<b>luxuriaque</b>	<b>inmigraverint,</b>	<b>nec</b> noch nor	<b>ubi</b> wo where	<b>tantus</b> so groß so great	<b>ac</b> und and	
	<b>tam</b> so so	<b>diu</b> lange long	<b>paupertati</b>	<b>ac</b> und and	<b>parsimoniae</b>	<b>honos</b>	<b>fuerit:</b>	<b>adeo</b> so sehr so much	<b>quanto</b> je by how much	<b>rerum</b>		
	<b>minus,</b> weniger, less,	<b>tanto</b> umso by so much	<b>minus</b> weniger less	<b>cupiditatis</b>	<b>erat;</b>							
§ 12	<b>nuper</b> kürzlich recently	<b>divitiae</b>	<b>avaritiam</b>	<b>et</b> und and	<b>abundantes</b> überströmende overflowing	<b>voluptates</b>	<b>desiderium</b>	<b>per</b> durch through	<b>luxum</b>	<b>atque</b> und and		
	<b>libidinem</b>	<b>pereundi</b>	<b>perdendique</b>	<b>omnia</b>	<b>invexere.</b>	<b>sed</b> aber but	<b>querellae,</b>	<b>ne</b> nicht not	<b>tum</b> einmal then	<b>quidem</b> damals indeed		
	<b>gratae</b> angenehm welcome	<b>futurae,</b> zukünftig, about to be,	<b>cum</b> wenn when	<b>forsitan</b> vielleicht perhaps	<b>necessariae</b> notwendige necessary	<b>erunt,</b>	<b>ab</b> vom from	<b>initio</b>	<b>certe</b> gewiss certainly	<b>tantae</b> so große of so great		
	<b>ordiendae</b> anzufangenden to be begun	<b>rei</b>	<b>absint;</b>									
§ 13	<b>cum</b> mit with	<b>bonis</b> guten good	<b>potius</b> eher rather	<b>ominibus</b>	<b>votisque</b>	<b>et</b> und and	<b>precationibus</b>	<b>deorum</b>	<b>dearumque,</b>	<b>si,</b> wenn, if,		
	<b>ut</b> wie that	<b>poetis,</b>	<b>nobis</b> uns for us	<b>quoque</b> auch also	<b>mos</b>	<b>esset,</b>	<b>libentius</b> williger more willingly	<b>inciperemus,</b>	<b>ut</b> damit that	<b>orsis</b> den Begonnenen to the begun		
	<b>tantum</b> so große so great	<b>operis</b>	<b>successus</b>	<b>prosperos</b> günstige favorable	<b>darent.</b>							

## Kapitel 1

§ 1	<b>iam</b> schon already	<b>primum</b> zuerst first	<b>omnium</b>	<b>satis</b> genug enough	<b>constat</b>	<b>Troia</b>	<b>capta</b> erobert having been captured	<b>in</b> gegen against	<b>ceteros</b>	
	<b>saevitum</b> wurde gewütet it was raged	<b>esse</b>	<b>Troianos;</b>	<b>duobus,</b>	<b>Aeneae</b>	<b>Antenorique,</b>	<b>et</b> und and	<b>vetusti</b> alten of old	<b>iure</b>	<b>hospitii</b>
	<b>et</b> und and	<b>quia</b> weil because	<b>pacis</b>	<b>reddendaeque</b> und der zurückzugebenden and of to be returned	<b>Helenae</b>	<b>semper</b> immer always	<b>auctores</b>	<b>fuerunt,</b>	<b>omne</b> alles every	
	<b>ius</b>	<b>belli</b>	<b>Achivos</b>	<b>abstinuisse;</b>						
§ 2	<b>casibus</b>	<b>deinde</b> dann then	<b>variis</b> verschiedenen various	<b>Antenorem</b>	<b>cum</b> mit with	<b>multitudine</b>	<b>Enetum,</b>	<b>qui</b> der who	<b>seditione</b>	<b>ex</b> aus from
	<b>Paphlagonia</b>	<b>pulsi</b> vertrieben driven out	<b>et</b> und and	<b>sedes</b>	<b>et</b> und and	<b>ducem</b>	<b>rege</b>	<b>Pylaemene</b>	<b>ad</b> zu to	<b>Troiam</b>
	<b>amisso</b> verloren having been lost	<b>quaerebant,</b>	<b>venisse</b>	<b>in</b> in into	<b>intimum</b> innersten the innermost	<b>maris</b>	<b>Hadriatici</b> des Hadriatischen of the Adriatic	<b>sinum,</b>		
§ 3	<b>Euganeisque,</b>	<b>qui</b> die who	<b>inter</b> zwischen between	<b>mare</b>	<b>Alpesque</b>	<b>incolebant,</b>	<b>pulsis</b> vertrieben having been driven out	<b>Enetos</b>		
	<b>Troianosque</b>	<b>eas</b> jene those	<b>tenuisse</b>	<b>terras.</b>	<b>et</b> und and	<b>in</b> in into	<b>quem</b> welchen which	<b>primum</b> zuerst first	<b>egressi</b> hinausgegangen having gone out	<b>sunt</b>
	<b>locum,</b>	<b>Troia</b>	<b>vocatur.</b>	<b>pagoque</b>	<b>inde</b> daher from there	<b>Troiano</b> trojanischen Trojan	<b>nomen</b>	<b>est;</b>	<b>gens</b>	<b>universa</b> gesamte entire
	<b>Veneti</b>	<b>appellati.</b> genannt. having been called.								

§ 4

Aeneam

ab

simili

clade

domo

profugum,

sed

ad

maiora

rerum

initia

von

ähnlicher

flüchtig,

aber

zu

größeren

from

similar

fugitive,

but

to

greater

ducentibus

fatis

primo

in

Macedoniam

venisse,

inde

in

Siciliam

quaerentem

führenden

zuerst

nach

dann

nach

suchenden

leading

at first

into

into

from there

into

seeking

sedes

delatum,

ab

Sicilia

classe

ad

Laurentem

agrum

tenuisse.

Troia

hingebracht,

von

zu

laurentischen

having been carried,

from

to

Laurentian

et

huic

loco

nomen

est.

und

diesem

also

to this

§ 5

ibi

egressi

Troiani,

ut

quibus

ab

inmenso

prope

errore

nihil

dort

hinausgegangen

so dass

denen

von

ungeheuren

nahezu

there

having gone out

so that

for whom

from

immense

nearly

praeter

arma

et

naves

superesset,

cum

praedam

ex

agris

agerent,

Latinus

außer

und

als

aus

except

and

when

from

rex

Aboriginesque,

qui

tum

ea

tenebant

loca,

ad

arcendam

vim

die

damals

jene

zur

abzuwehrenden

who

then

those

for

to be warded off

advenarum

armati

ex

urbe

atque

agris

concurrent.

bewaffnet

aus

und

armed

out of

and

§ 6

duplex

inde

fama

est:

alii

proelio

victum

Latinum

pacem

zweifach

die einen

besiegt

Latinus

twofold

some

having been defeated

Latinus

cum

Aenea,

deinde

affinitatem

iunxisse

tradunt;

mit

dann

with

then

§ 7

alii,

cum

instructae

acies

constitissent,

priusquam

signa

canerent,

als

aufgestellt

ehe

when

having been drawn up

before

processisse

Latinum

inter

primores

ducemque

advenarum

evocasse

ad

conloquium;

unter

zum

among

to

percunctatum

deinde,

qui

mortales

essent,

unde

aut

quo

casu

ausgefragt zu haben

danach,

welche

woher

oder

wohin

having been inquired

then,

who

whence

or

by what

which

profecti

domo

quidve

quaerentes

in

agrum

Laurentem

exissent,

aufgebrochen

was oder

suchend

in

laurentinische

having set out

what and

seeking

into

Laurentian

§ 8

postquam

audierit

multitudinem

Troianos

esse,

ducem

Aeneam,

filium

Anchisae

et

nachdem

und

after

and

Veneris,

cremata

patria

domo

profugos

sedem

condendaeque

urbi

verbrannt

väterlichen

Flüchtlinge

der zu gründenden und

having been burned

native

fugitives

to be founded and

locum

quaerere,

et

nobilitatem

admiratum

gentis

virique

et

animum

vel

und

bewundert zu haben

und

oder

and

having been admired

and

or

vel

paci

paratum

dextra

data

fidem

futurae

amicitiae

sanxisse.

oder

bereit

gegeben

künftigen

or

prepared

having been given

of future

§ 9

inde

foedus

ictum

inter

duces,

inter

exercitus

salutationem

dann

zwischen

zwischen

then

between

between

factam;

Aeneam

apud

Latinum

fuisse

in

hospitio;

ibi

Latinum

apud

gemacht;

bei

im

dort

bei

having been made;

with

in

there

with

penates

deos

domesticum

publico

adiunxisse

foedus

filia

Aeneae

in

häuslichen

dem öffentlichen

in

domestic

to the public

into

matrimonium

data.

gegeben.

having been given.

§ 10	<b>ea</b> diese this	<b>res</b>	<b>utique</b> durchaus certainly	<b>Troianis</b>	<b>spem</b>	<b>adfirmat</b>	<b>tandem</b> endlich at last	<b>stabili</b> festem stable	<b>certaque</b> und sicherem and sure	<b>sede</b>	<b>finiendi</b>
§ 11	<b>oppidum</b>	<b>condunt;</b>	<b>Aeneas</b>	<b>ab</b> nach from	<b>nomine</b>	<b>uxoris</b>	<b>Lavinium</b>	<b>appellat.</b>	<b>brevi</b> bald soon	<b>stirpis</b>	
	<b>quoque</b> auch also	<b>virilis</b> männliche male	<b>ex</b> aus from	<b>novo</b> neuem new	<b>matrimonio</b>	<b>fuit,</b>	<b>cui</b> dem to whom	<b>Ascanium</b>	<b>parentes</b>	<b>dixere</b>	
	<b>nomen.</b>										

## Kapitel 2

§ 1	bello	deinde danach then	Aborigines	Troianique	simul zugleich together	petiti. angegriffen. having been attacked.	Turnus,	rex				
	Rutulorum,	cui dem to whom	pacta versprochen having been betrothed	Lavinia	ante vor before	adventum	Aeneae	fuerat,				
	praelatum vorgezogen preferred	sibi sich to himself	advenam	aegre schwer with difficulty	patiens ertragend enduring	simul zugleich at the same time	Aeneae	Latinoque				
	bellum	intulerat.										
§ 2	keinederbeiden neutra neither	Schlachtreihe acies battle line	froh laeta happy	aus ex from	diesem eo that	Kampf certamine contest	gingfort abiit: went away:	besiegt victi defeated				
	Rutuli; Rutuli; the Rutulians;	Sieger victores victors	Aborigines	Troianique	ducem	Latinum	amisere.					
§ 3	Turnus	Rutulique	diffisi misstrauend distrusting	rebus	ad zu to	florentes blühende flourishing	opes	Etruscorum	Mezentiumque,			
	regem	eorum, deren, of them,	confugiunt,	qui der who	Caere,	opulento reichen wealthy	tum damals then	oppido,	imperitans herrschend ruling	iam schon already		
	inde von da an from then	ab vom from	initio	minime keineswegs least	laetus zufrieden pleased	novae neuen of new	origine	urbis	et und and	tum dann then	nimio allzu too great	plus, mehr, more,
	quam als than	satis genug enough	tutum sicher safe	esset	accolis,	rem	Troianam trojanische Trojan	crescere	ratus gemeint having reckoned	haud keineswegs not		
	gravatim zögernd reluctantly	socia verbündete allied	arma	Rutulis	iunxit.							
§ 4	Aeneas,	adversus gegen against	tanti so großen so great	belli	terrorem	ut damit so that	animos	Aboriginum	sibi sich to himself			
	conciliaret	nec und nicht and not	sub unter under	eodem dem selben the same	iure	solum nur only	sed sondern but	etiam auch also	nomine	omnes		
	essent,	Latinos	utramque beide each of the two	gentem	appellavit.							
§ 5	nec und nicht and not	deinde danach then	Aborigines	Troianis	studio	ac und and	fide	erga gegenüber toward	regem	Aeneam		
	cessere.	fretusque vertrauend und relying and	his diesen on these	animis	coalescentium der zusammen Wachsenden of coalescing				in von by	dies	magis mehr more	
	duorum zweier of two	populorum	Aeneas,	quamquam obgleich although	tanta so groß so great	opibus	Etruria	erat,	ut dass that	iam schon already		
	non nicht not	terras	solum nur only	sed sondern but	mare	etiam auch also	per durch through	totam ganze the whole	Italiae	longitudinem	ab von from	

<b>Alpibus</b>	<b>ad</b> bis zur to	<b>fretum</b>	<b>Siculum</b> sizilischen Sicilian	<b>fama</b>	<b>nominis</b>	<b>sui</b> seines of himself	<b>inplesset,</b>	<b>tamen,</b> dennoch, nevertheless,	<b>cum</b> obwohl with
<b>moenibus</b>	<b>bellum</b>	<b>propulsare</b>	<b>posset,</b>	<b>in</b> in into	<b>aciem</b>	<b>copias</b>	<b>eduxit.</b>		
<b>zweite</b> secundum favorable	<b>dann</b> inde thereupon	<b>Schlacht</b> proelium battle	<b>denLatinern</b> Latinis, for the Latins,	<b>demAeneas</b> Aeneae for Aeneas	<b>auch</b> etiam also	<b>letztes</b> ultimum last	<b>derTaten</b> operum of works		
<b>derSterblichen</b> mortalium of mortals	<b>war</b> fuit. was.	<b>situs</b> beigesetzt placed	<b>est,</b>	<b>quemcumque</b> wen auch immer whatever	<b>eum</b> ihn him	<b>dici</b>	<b>ius fasque est,</b>	<b>super</b> an above	
<b>Numicum</b>	<b>flumen;</b>	<b>lovem</b>	<b>indigetem</b> einheimischen native god	<b>appellant.</b>					

## Kapitel 3

§ 1

nondum	maturus	imperio	Ascanius,	Aeneae	filius,	erat;	tamen	id	imperium	
noch nicht not yet	reif ripe						doch however	diese that		
ei	ad	puberem	aetatem	incolume	mansit;	tantisper	tutela	muliebri	—	
ihm to him	bis zu until	mannbaren pubescent		unversehrt unharmed		so lange for so long		weiblicher womanly		
tanta	indoles	in	Lavinia	erat	—	res	Latina	et	regnum	avitum
so große so great		in in					lateinische Latin	und and		großväterliches ancestral
paternumque	puero	stetit.								
und väterliches and paternal										

§ 2

haud	ambigam	—	quis	enim	rem	tam	veterem	pro	certo	adfirmet?	—	,
keineswegs not			wer who	denn indeed		so so	alt old	für for				
hicine	fuerit	Ascanius	an	maior	quam	hic,	Creusa	matre	Illo	incolumi		
dieser ? this here ?			oder or	größer greater	als than	dieser, this,	mit Creusa with Creusa			unversehrt unharmed		
natus	comesque	inde	paternae	fugae,	quem	lulum	eundem	Iulia				
geboren having been born		von dort from there	der väterlichen of paternal		welchen whom		denselben the same	julische Julian				
gens	auctorem	nominis	sui	nuncupat.								
			seines of its									

§ 3

is	Ascanius,	ubicumque	et	quacumque	matre	genitus	—		
dieser this man		wo auch immer wherever	und and	mit welcher auch immer with whatever		geboren having been born			
certe	natum	Aenea	constat	—	, abundante	Lavini	multitudine	florentem	iam,
doch certainly	geboren born				überströmend abounding			blühend flourishing	schon, already,
ut	res	erant,	atque	opulentam	urbem	matri	seu	novercae	reliquit,
dass as			und and also	eine reiche opulent			oder wenn or		
novam	ipse	aliam	sub	Albano	monte	condidit,	quae	ab	situ
neue new	er selbst himself	eine andere another	unter under	albanischem Alban			die which	von from	
porrectae		in	dorso	urbis	Longa	Alba	appellata.		
der ausgestreckten of being stretched out		auf on			Lang Long		genannt. having been called.		

§ 4

inter	Lavinium	conditum	et	Albam	Longam	coloniam	deductam	triginta
zwischen between		gegründet having been founded	und and		Lange Long		herab geführt down led	dreißig thirty
ferme	interfuere	anni.	tantum	tamen	opes	creverant	maxime	
ungefähr nearly			so sehr so much	doch nevertheless			am meisten most	
fusis	Etruscis,	ut	ne	morte	quidem	Aeneae	nec	
bei geschlagenen with having been routed	Etruskern, Etruscans,	dass that	nicht einmal not even		allerdings indeed		und nicht nor	

	<b>deinde</b> danach then	<b>inter</b> zwischen amid	<b>muliebre</b> weibliche womanly	<b>tutelam</b>	<b>rudimentumque</b>	<b>primum</b> ersten first	<b>puerilis</b> des knabenhaften of boyish	<b>regni</b>			
	<b>movere</b>	<b>arma</b>	<b>aut</b> oder or	<b>Mezentius</b>	<b>Etruscique</b>	<b>aut</b> oder or	<b>ulli</b> irgendwelche any	<b>alii</b> andere other	<b>accolae</b>	<b>ausi</b> gewagt habend having dared	
	<b>sint.</b>										
§ 5	<b>pax</b>	<b>ita</b> so thus	<b>convenerat,</b>	<b>ut</b> dass that	<b>Etruscis</b> den Etruskern for the Etruscans	<b>Latinisque</b> und den Latinern for the Latins and	<b>fluvius</b>	<b>Albula,</b>	<b>quem</b> welchen which		
	<b>nunc</b> jetzt now	<b>Tiberim</b>	<b>vocant,</b>	<b>finis</b>	<b>esset.</b>						
§ 6	<b>Silvius</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>regnat,</b>	<b>Ascanii</b>	<b>filius,</b>	<b>casu</b>	<b>quodam</b> gewissem a certain	<b>in</b> in in	<b>silvis</b>	<b>natus.</b> geboren. having been born.	<b>is</b> dieser he
	<b>Aeneam</b>	<b>Silvium</b>	<b>creat;</b>	<b>is</b> dieser he	<b>deinde</b> danach then	<b>Latinum</b>	<b>Silvium.</b>				
§ 7	<b>ab</b> von from	<b>eo</b> jenem him	<b>coloniae</b>	<b>aliquot</b> einige several	<b>deductae,</b> herab geführt, down led,	<b>Prisci</b> die Alten Ancient	<b>Latini</b>	<b>appellati.</b> genannt. having been called.			
§ 8	<b>mansit</b>	<b>Silviis</b>	<b>postea</b> später afterwards	<b>omnibus</b> allen to all	<b>cognomen,</b>	<b>qui</b> die who	<b>Albae</b>	<b>regnaverunt.</b>	<b>Latino</b> von Latinus to Latinus	<b>Alba</b>	
	<b>ortus,</b> entsprossen, having been begotten,	<b>Alba</b>	<b>Atys,</b>	<b>Atye</b>	<b>Capys,</b>	<b>Capye</b>	<b>Capetus,</b>	<b>Capeto</b>	<b>Tiberinus,</b>	<b>qui</b> der who	
	<b>in</b> beim in	<b>traiectu</b>	<b>Albulae</b>	<b>amnis</b>	<b>submersus</b> untergetaucht having been drowned	<b>celebre</b> berühmten famous	<b>ad</b> zu to the	<b>posteris</b>	<b>nomen</b>		
	<b>flumini</b>	<b>dedit.</b>									
§ 9	<b>Agrippa</b>	<b>inde,</b> danach, then,	<b>Tiberini</b>	<b>filius,</b>	<b>post</b> nach after	<b>Agrippam</b>	<b>Romulus</b>	<b>Silvius</b>	<b>a</b> von from	<b>patre</b>	
	<b>accepto</b> empfangenem with having been received		<b>imperio</b>	<b>regnant.</b>	<b>Aventino</b>	<b>fulmine</b>	<b>ipse</b> er selbst himself	<b>ictus</b> getroffen having been struck			
	<b>regnum</b>	<b>per</b> durch through	<b>manus</b>	<b>tradidit.</b>	<b>is</b> der he	<b>sepultus</b> begraben having been buried	<b>in</b> in in	<b>eo</b> jenem that	<b>colle,</b>	<b>qui</b> der which	<b>nunc</b> jetzt now
	<b>pars</b>	<b>Romanae</b> der römischen of Roman	<b>est</b>	<b>urbis,</b>	<b>cognomen</b>	<b>colli</b>	<b>fecit.</b>				
§ 10	<b>Proca</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>regnat.</b>	<b>is</b> dieser he	<b>Numitorem</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>Amulium</b>	<b>procreat;</b>	<b>Numitori,</b> dem Numitor, to Numitor,	<b>qui</b> der who	
	<b>stirps</b>	<b>maximus</b> im Stamm greatest	<b>erat,</b>	<b>regnum</b>	<b>vetustum</b> alte ancient	<b>Silviae</b> der silvischen of Silvan	<b>gentis</b>	<b>legat.</b>	<b>plus</b> mehr more	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	
	<b>vis</b>	<b>potuit</b>	<b>quam</b> als than	<b>voluntas</b>	<b>patris</b>	<b>aut</b> oder or	<b>verecundia</b>	<b>aetatis.</b>	<b>pulso</b> bei vertriebenem with having been driven out		
	<b>fratre</b>	<b>Amulius</b>	<b>regnat.</b>								
§ 11	<b>addit</b>	<b>sceleri</b>	<b>scelus;</b>	<b>stirpem</b>	<b>fratris</b>	<b>virilem</b> männlichen male	<b>interimit;</b>	<b>fratris</b>	<b>filiae</b>	<b>Reae</b>	<b>Silviae</b>
	<b>per</b> unter under the appearance		<b>speciem</b>	<b>honoris,</b>	<b>cum</b> als when	<b>Vestalem</b> Vestalin Vestal	<b>eam</b> sie her	<b>legisset,</b>	<b>perpetua</b> mit dauernder with perpetual		
	<b>virginitate</b>	<b>spem</b>	<b>partus</b>	<b>adimit.</b>							



# Kapitel 4

§ 1	<b>sed</b> aber but	<b>debeatur,</b>	<b>ut</b> dass that	<b>opinor,</b>	<b>fatis</b>	<b>tantae</b> so großen of so great	<b>origo</b>	<b>urbis</b>	<b>maximique</b> und des größten and greatest	<b>secundum</b> nach after		
	<b>deorum</b>	<b>opes</b>	<b>principium.</b>	<b>vi</b>	<b>compressa</b> nieder gedrückt having been pressed		<b>Vestalis</b> Vestalin Vestal	<b>cum</b> als when	<b>geminum</b> zweifachen twin	<b>partum</b>		
	<b>edidisset,</b>											
§ 2	<b>seu</b> sei or	<b>ita</b> so thus	<b>rata,</b> gemeint, having been thought, der unsicheren of uncertain		<b>seu</b> sei or	<b>quia</b> weil because	<b>deus</b>	<b>auctor</b>	<b>culpa</b>	<b>honestior</b> ehrbarer more honorable	<b>erat,</b>	
	<b>Martem</b>	<b>incertae</b>	<b>stirpis</b>	<b>patrem</b>	<b>nuncupat.</b>							
§ 3	<b>sed</b> aber but	<b>nec</b> weder nor	<b>dii</b>	<b>nec</b> noch nor	<b>homines</b>	<b>aut</b> oder either	<b>ipsam</b> sie selbst herself	<b>aut</b> oder or	<b>stirpem</b>	<b>a</b> von from	<b>crudelitate</b>	<b>regia</b> königlicher royal
	<b>vindicant;</b>											
§ 4	<b>sacerdos</b>	<b>vincta</b> gefesselt having been bound		<b>in</b> in into	<b>custodiam</b>	<b>datur;</b>	<b>pueros</b>	<b>in</b> in into	<b>profluentem</b> fort fließendes flowing forth	<b>aquam</b>		
	<b>mitti</b>	<b>iubet.</b>	<b>forte</b> zufällig by chance	<b>quadam</b> gewissem a certain	<b>divinitus</b> göttlich by divine influence	<b>super</b> über over	<b>ripas</b>	<b>Tiberis</b>				
	<b>effusus</b> ausgegossen having been poured out		<b>lenibus</b> mit sanften smooth	<b>stagnis</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>adiri</b>	<b>usquam</b> irgendwo anywhere	<b>ad</b> zu to	<b>iusti</b> des gerechten of proper			
	<b>cursum</b>	<b>poterat</b>	<b>amnis</b>	<b>et</b> und and	<b>posse</b>	<b>quamvis</b> wenn auch although	<b>languida</b> schwachen sluggish	<b>mergi</b>	<b>aqua</b>	<b>infantes</b>	<b>spem</b>	
	<b>ferentibus</b> den Tragenden to those bearing	<b>dabat.</b>										
§ 5	<b>ita,</b> so, thus,	<b>velut</b> gleichwie as if	<b>defuncti</b> des verstorbenen of having died	<b>regis</b>	<b>imperio,</b>	<b>in</b> in in	<b>proxima</b> nächster nearest	<b>eluvie,</b>	<b>ubi</b> wo where	<b>nunc</b> jetzt now	<b>ficus</b>	
	<b>Ruminalis</b> Ruminal Ruminal	<b>est</b>	<b>Romularem</b> romulisch Romulan		<b>vocatam</b> genannt having been called	<b>ferunt</b>	<b>— ,</b>	<b>pueros</b>	<b>exponunt.</b>			
	<b>vastae</b> weite vast	<b>tum</b> damals then	<b>in</b> in in	<b>his</b> diesen these	<b>locis</b>	<b>solitudines</b>	<b>erant.</b>					
§ 6	<b>tenet</b>	<b>fama,</b>	<b>cum</b> als when	<b>fluitantem</b> hin und her schwimmenden floating	<b>alveum,</b>	<b>quo</b> in welchem by which	<b>expositi</b> ausgesetzt having been set out	<b>erant</b>				
	<b>pueri,</b>	<b>tenuis</b> dünn thin	<b>in</b> auf on	<b>sicco</b>	<b>aqua</b>	<b>destituisset,</b>	<b>lupam</b>	<b>sitientem</b> durstige thirsting	<b>ex</b> aus from	<b>montibus,</b>	<b>qui</b> die who	
	<b>circa</b> ringsum around	<b>sunt,</b>	<b>ad</b> auf to	<b>puerilem</b> kindlichen boyish	<b>vagitum</b>	<b>cursum</b>	<b>flexisse;</b>	<b>summissas</b> gesenkte having been lowered	<b>infantibus</b>			
	<b>adeo</b> so sehr so	<b>mitem</b> mild gentle	<b>praebuisse</b>	<b>mammās,</b>	<b>ut</b> dass so that	<b>lingua</b>	<b>lambentem</b> leckend licking	<b>pueros</b>	<b>magister</b>			
	<b>regii</b> des königlichen of royal	<b>pecoris</b>	<b>invenerit</b>	<b>—</b>								
§ 7	<b>Faustulo</b> dem Faustulus to Faustulus	<b>fuisse</b>	<b>nomen</b>	<b>ferunt</b>	<b>— ;</b>	<b>ab</b> von from	<b>eo</b> jenem him	<b>ad</b> zu to	<b>stabula</b>	<b>Larentiae</b> der Larentia to Larentia	<b>uxori</b>	
	<b>educandos</b> auf zu ziehende to be educated	<b>datos.</b> gegeben. having been given.	<b>sunt,</b>	<b>qui</b> die who	<b>Larentiam</b> Larentia Larentia	<b>vulgato</b> mit verbreitetem having been made common	<b>corpore</b>					



	<b>lupam</b>	<b>inter</b> unter among	<b>pastores</b>	<b>vocatam</b> genannt having been called	<b>putent;</b>	<b>inde</b> daher thence	<b>locum</b>	<b>fabulae</b>	<b>ac</b> und and	<b>miraculo</b>	
	<b>datum.</b> gegeben. having been given.										
§ 8	<b>ita</b> so thus	<b>geniti</b> geboren having been born	<b>itaque</b> und so and so	<b>educati,</b> aufgezogen, having been reared,	<b>cum</b> als when	<b>primum</b> zuerst first	<b>adolevit</b>	<b>aetas,</b>	<b>nec</b> und nicht nor		
	<b>in</b> in in	<b>stabulis</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>ad</b> bei zu for	<b>pecora</b>	<b>segnes,</b> träge, sluggish,	<b>venando</b>	<b>peragrarare</b>	<b>saltus.</b>		
§ 9	<b>hinc</b> von hier hence	<b>robore</b>	<b>corporibus</b>	<b>animisque</b>	<b>sumpto</b> genommen with having been taken		<b>iam</b> schon now	<b>non</b> nicht not	<b>feras</b>	<b>tantum</b> nur only	
	<b>subsistere,</b>	<b>sed</b> sondern but	<b>in</b> gegen upon	<b>latrones</b>	<b>praeda</b>	<b>onustos</b> beladen having been loaded	<b>impetus</b>	<b>facere</b>			
	<b>pastoribusque</b>	<b>rapta</b>	<b>dividere</b>	<b>et</b> und and	<b>cum</b> mit with	<b>his</b> diesen these	<b>crescente</b> wachsend growing	<b>in</b> mit in by	<b>dies</b>	<b>grege</b>	<b>iuvenum</b>
	<b>seria</b>	<b>ac</b> und and	<b>iocos</b>	<b>celebrare.</b>							

## Kapitel 5

§ 1	<b>iam</b> schon already	<b>in</b> auf dem in	<b>Palatio</b>	<b>monte</b>	<b>Lupercal</b>	<b>hoc</b> dieses this	<b>fuisse</b>	<b>ludicrum</b>	<b>ferunt</b>	<b>et</b> und and	<b>a</b> von from
	<b>Pallanteo,</b>	<b>urbe</b>	<b>Arcadica,</b> arkadischen, Arcadian,	<b>Pallantium,</b>	<b>dein</b> dann then	<b>Palatium</b>	<b>montem</b>	<b>appellatum.</b> genannt. having been called.			
§ 2	<b>ibi</b> dort there	<b>Euandrum,</b>	<b>qui</b> der who	<b>ex</b> aus from	<b>eo</b> diesem that	<b>genere</b>	<b>Arcadum</b> der Arkader of the Arcadians	<b>multis</b> vielen by many	<b>ante</b> zuvor before	<b>tempestatibus</b>	
	<b>loca,</b>	<b>sollemne</b> feierlichen ritual	<b>adlatum</b> herbei getragen having been brought	<b>ex</b> aus from	<b>Arcadia</b>	<b>instituisse,</b>	<b>ut</b> damit that	<b>nudi</b> nackte naked	<b>iuvenes</b>		
	<b>Lycaeam</b>	<b>Pana</b>	<b>venerantes</b> verehrend worshipping	<b>per</b> durch through	<b>lusum</b>	<b>atque</b> und and	<b>lasciviam</b>	<b>current,</b>	<b>quem</b> welchen which	<b>Romani</b> die Römer Romans	
	<b>deinde</b> danach then	<b>vocaverunt</b>	<b>Inuum.</b>								
§ 3	<b>huic</b> diesem to this	<b>deditis</b> Hingegebenen having been given	<b>ludicro,</b>	<b>cum</b> als when	<b>sollemne</b> das Feierliche rite	<b>notum</b> bekannt known	<b>esset,</b>	<b>insidiatos</b> aufgelauert having lain in wait			
	<b>ob</b> wegen because of	<b>iram</b>	<b>praedae</b>	<b>amissae</b> verlorenen having been lost	<b>latrones,</b>	<b>cum</b> als when	<b>Romulus</b>	<b>vi</b>	<b>se</b> sich himself		
	<b>defendisset,</b>	<b>Remum</b>	<b>cepisse,</b>	<b>captum</b> gefangen having been captured	<b>regi</b>	<b>Amulio</b>	<b>tradidisse</b>	<b>ultro</b> von sich aus unasked			
	<b>accusantes.</b> anklagend. accusing.										
§ 4	<b>alsVerbrechen</b> crimini to the charge	<b>ammeisten</b> maxime especially	<b>gaben</b> dabant they were ascribing	<b>gegen</b> in into	<b>desNumitor</b> Numitoris of Numitor	<b>Felder</b> agros fields	<b>von</b> ab by	<b>jenen</b> iis them			
	<b>Angriffe</b> impetus attacks	<b>geschehenzuwerden</b> fieri; to be made;	<b>inde</b> dann thence	<b>eos</b> sie them	<b>collecta</b> gesammelter with having been gathered	<b>iuvenum</b> der Jünglinge of young men	<b>manu</b>				
	<b>hostilem</b> feindlichen hostile	<b>in</b> in in	<b>modum</b>	<b>praedas</b>	<b>agere.</b>	<b>sic</b> so thus	<b>Numitori</b>	<b>ad</b> zum to	<b>supplicium</b>	<b>Remus</b>	<b>deditur.</b>

§ 5	<b>schon</b> iam already	<b>vondan</b> inde from there	<b>vom</b> ab from	<b>Anfang</b> initio the beginning	<b>Faustulo</b> Faustulo to Faustulus	<b>Hoffnung</b> spes hope	<b>gewesenwar</b> fuerat had been	<b>königliche</b> regiam royal		
	<b>Abstammung</b> stirpem stock	<b>bei</b> apud at	<b>se</b> sich him self	<b>educari;</b>	<b>nam</b> denn for	<b>et</b> und and	<b>expositos</b> ausgesetzt having been exposed	<b>iussu</b> <b>regis</b> <b>infantes</b>		
	<b>sciebat</b>	<b>et</b> und and	<b>tempus,</b>	<b>quo</b> zu welcher at which	<b>ipse</b> er selbst he himself	<b>eos</b> sie them	<b>sustulisset,</b>	<b>ad</b> zu to	<b>id</b> diesem that	<b>ipsum</b> selben very
	<b>congruere;</b>	<b>sed</b> aber but	<b>rem</b>	<b>inmaturam</b> unreife unripe	<b>nisi</b> außer unless	<b>aut</b> oder or	<b>per</b> durch through	<b>occasionem</b>	<b>aut</b> oder or	<b>per</b> durch through
	<b>necessitatem</b>	<b>aperire</b>	<b>noluerat.</b>	<b>necessitas</b>	<b>prior</b> zuerst prior	<b>venit;</b>				
§ 6	<b>so</b> ita thus	<b>durchFurcht</b> metu by fear	<b>gezwungen</b> subactus having been compelled	<b>demRomulus</b> Romulo to Romulus	<b>dieSache</b> rem the matter	<b>öffneter</b> aperit. he reveals.	<b>zufällig</b> forte by chance	<b>auch</b> et and		
	<b>Numitori,</b> Numitori, to Numitor,	<b>als</b> cum when	<b>in</b> in in	<b>custodia</b>	<b>Remum</b>	<b>haberet</b>	<b>audissetque</b>	<b>geminos</b> Zwillinge twin	<b>esse</b>	<b>fratres,</b>
	<b>comparando</b>	<b>et</b> und and	<b>aetatem</b>	<b>eorum</b> ihrer of them	<b>et</b> und and	<b>ipsam</b> selbst very	<b>minime</b> am wenigsten least	<b>servilem</b> knechtische servile	<b>indolem</b>	<b>tetigerat</b>
	<b>animum</b>	<b>memoria</b>	<b>nepotum;</b>	<b>sciscitandoque</b>	<b>eodem</b> zu dem selben to the same	<b>pervenit,</b>	<b>ut</b> so dass that	<b>haud</b> nicht not		
	<b>procul</b> weit far	<b>esset,</b>	<b>quin</b> dass nicht but that	<b>Remum</b>	<b>agnosceret.</b>					

§ 7

<b>so</b> ita thus	<b>von allen Seiten</b> undique from everywhere	<b>dem König</b> regi for the king	<b>List</b> dolus trick	<b>wird geknüpft</b> nectitur. is woven.	<b>Romulus</b> Romulus Romulus	<b>nicht</b> non not	<b>mit</b> cum with	<b>Haufen</b> globo crowd	
<b>der Jünglinge</b> iuvenum of young men	—	<b>nec</b> auch nicht nor	<b>enim</b> nämlich indeed	<b>erat</b> zu for	<b>ad</b>	<b>vim</b>	<b>apertam</b> offene open	<b>par</b> gewachsen equal prepared	— , <b>sed</b> sondern but
<b>aliis</b> den einen with others	<b>alio</b> den anderen by another	<b>itinere</b>	<b>iussis</b> befohlenen having been ordered	<b>certo</b> bestimmten at a fixed	<b>tempore</b>	<b>ad</b> zum to	<b>regiam</b>	<b>venire</b>	
<b>pastoribus</b>	<b>ad</b> gegen toward	<b>regem</b>	<b>impetum</b>	<b>facit,</b>	<b>et</b> und and	<b>a</b> von from	<b>domo</b>	<b>Numitoris</b>	<b>alia</b> mit einer anderen another
<b>comparata</b> zusammen gebracht with having been assembled		<b>manu</b>	<b>adiuvat</b>	<b>Remus.</b>	<b>ita</b> so thus	<b>regem</b>	<b>obtruncant.</b>		

## Kapitel 6

§ 1	<b>Numitor</b>	<b>inter</b> während amid	<b>primum</b> ersten first	<b>tumultum</b>	<b>hostis</b>	<b>invasisse</b>	<b>urbem</b>	<b>atque</b> und and	<b>adortos</b> angegriffen having attacked
	<b>regiam</b>	<b>dictitans,</b> wiederholt sagend, repeating,	<b>cum</b> als when	<b>pubem</b>	<b>Albanam</b> albanische Alban	<b>in</b> in into	<b>arcem</b>	<b>praesidio</b>	<b>armisque</b>
	<b>obtinendam</b> zu besitzenden to be held	<b>avocasset,</b>	<b>postquam</b> nachdem after	<b>iuvenes</b>	<b>perpetrata</b> vollbrachter with having been completed	<b>caede</b>	<b>pergere</b>	<b>ad</b> zu to	
	<b>se</b> sich himself	<b>gratulantes</b> beglückwünschend congratulating	<b>vidit,</b>	<b>extemplo</b> sofort immediately	<b>advocato</b> einberufenem with having been called	<b>concilio</b>	<b>scelera</b>	<b>in</b> gegen against	
	<b>se</b> sich himself	<b>fratris, originem</b>	<b>nepotum,</b>	<b>ut</b> wie how	<b>geniti,</b> geboren, having been born,	<b>ut</b> wie how	<b>educati,</b> erzogen, having been brought up,	<b>ut</b> wie how	
	<b>cogniti</b> erkannt having been recognized	<b>essent,</b>	<b>caedem</b>	<b>deinceps</b> darauf next	<b>tyranni</b>	<b>seque</b> sich und and himself	<b>eius</b> dessen of him	<b>auctorem</b>	
	<b>ostendit.</b>								

§ 2	<b>iuvenes</b>	<b>per</b> durch through	<b>mediam</b> die mittlere middle	<b>contionem</b>	<b>agmine</b>	<b>ingressi</b> eingetreten having entered	<b>cum</b> als when	<b>avum</b>	<b>regem</b>
	<b>salutassent,</b>	<b>secuta</b> gefolgt having followed	<b>ex</b> aus from	<b>omni</b> aller all	<b>multitudine</b>	<b>consentiens</b> übereinstimmend agreeing	<b>vox</b>	<b>ratum</b> gültig fixed	<b>nomen</b>
	<b>imperiumque</b>	<b>regi</b>	<b>efficit.</b>						
§ 3	<b>ita</b> so thus	<b>Numitori</b>	<b>Albana</b> albanischen with the Alban	<b>re</b>	<b>permissa</b> überlassen having been entrusted	<b>Romulum</b>	<b>Remumque</b>	<b>cupido</b>	<b>cepit</b>
	<b>in</b> in in	<b>iis</b> diesen in those	<b>locis,</b> wo where	<b>ubi</b>	<b>expositi</b> ausgesetzt having been exposed	<b>ubique</b> überall everywhere	<b>educati</b> aufgezogen having been reared	<b>erant,</b>	<b>urbis</b>
	<b>condendae.</b> zu gründenden. to be founded.	<b>et</b> und and	<b>supererat</b>	<b>multitudo</b>	<b>Albanorum</b> der Albaner of the Albans	<b>Latinorumque;</b> der Latiner und; and of the Latins;	<b>ad</b> zu to	<b>id</b> diesem this	<b>pastores</b>
	<b>quoque</b> auch also	<b>accesserant,</b>	<b>qui</b> die who	<b>omnes</b> alle all	<b>facile</b> leicht easily	<b>spem</b>	<b>facerent</b>	<b>parvam</b> kleine small	<b>Albam,</b> <b>parvum</b> kleines small
	<b>Lavinium</b>	<b>prae</b> im Vergleich zu in comparison with	<b>ea</b> dieser that	<b>urbe,</b>	<b>quae</b> die which	<b>conderetur,</b>	<b>fore.</b>		
§ 4	<b>tritt dazwischen</b> intervenit intervenes	<b>dann</b> deinde then	<b>diesen</b> his to these	<b>Überlegungen</b> cogitationibus thoughts	<b>erbliches</b> avitum ancestral	<b>Übel</b> malum, evil,	<b>der Herrschaft</b> regni of kingship	<b>Begierde</b> cupido, desire,	
	<b>und auch</b> atque and	<b>daraus</b> inde thence	<b>foedum</b> scheußlicher foul	<b>certamen,</b>	<b>coortum</b> entstanden having arisen	<b>a</b> aus from	<b>satis</b> ziemlich enough	<b>miti</b> mildem mild	<b>principio.</b>
	<b>quoniam</b> weil since	<b>gemini</b> Zwillinge twins	<b>essent</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>aetatis</b>	<b>verecundia</b>	<b>discrimen</b>	<b>facere</b>	<b>posset,</b> <b>ut</b> dass that
	<b>dii,</b>	<b>quorum</b> deren of whom	<b>tutelae</b>	<b>ea</b> jene those	<b>loca</b>	<b>essent,</b>	<b>auguriis</b>	<b>legerent,</b>	<b>qui</b> wer who
	<b>urbi</b>	<b>daret,</b>	<b>qui</b> wer who	<b>conditam</b> gegründete having been founded	<b>imperio</b>	<b>regeret,</b>	<b>Palatium</b>	<b>Romulus,</b>	<b>Remus</b>
	<b>Aventinum</b>	<b>ad</b> zum for	<b>inaugurandum</b>	<b>templa</b>	<b>capiunt.</b>				

## Kapitel 7

§ 1

priori

Remo

augurium

venisse

fertur,

sex

vultures,

iamque

dem zuerst  
to the former

sechs  
six

schon und  
and already

nuntiatio

augurio

cum

duplex

numerus

Romulo

se

ostendisset,

verkündet wordenem  
with having been announced

als  
when

doppelte  
double

sich  
itself

utrumque

regem

sua

consalutaverat:

tempore

illi

praecepto,

beide  
each

durch die Seinen  
their own

jene  
those

Vorrang,  
with having been anticipated,

at

hi

numero

avium

regnum

trahebant.

aber  
but

diese  
these

§ 2

inde

cum

altercatione

congressi

certamine

irarum

ad

caedem

vertuntur;

ibi

dann  
then

mit  
with

zusammengetroffen  
having met

zur  
to

dort  
there

in

turba

ictus

Remus

cecidit.

vulgatio

fama

est

ludibrio

in  
in

getroffen  
having been struck

verbreiteter  
more widely spread

fratris

Remum

novos

transiluisse

muros;

inde

ab

irato

Romulo,

cum

verbis

neue  
new

dann  
then

von  
by

zornigem  
angry

als  
when

quoque

increpitans

adiecisset

“sic

deinde,

quicumque

alius

transiliet

auch  
also

scheltend  
reproaching

“so  
“thus

dann,  
then,

wer auch immer  
whoever

ein anderer  
other

[illegible]

	conatus versucht having attempted	esset,	ictus geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	nequiquam vergeblich in vain	invocans anrufend calling upon			
	morte	occubuit.									
§ 8	Euander	tum damals then	ea jene those	profugus flüchtig a refugee	ex aus from	Peloponneso	auctoritate	magis mehr more	quam als than	imperio	
	regebat	loca,	venerabilis ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae neuen new	inter unter among	rudes artium	
	homines,	venerabilior ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita zugeschriebener having been believed	Carmentae	matris,	quam die whom				
	fatioquam wahrsagend prophetess	ante vor before	Sibyllae	in nach into	Italiam	adventum	miratae bewundernd gewesen having admired	eae jene those	gentes		
	fuerant.										
§ 9	is dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium zitternden trembling	circa um around	advenam	manifestae offenkundigen of clear	reum		
	caedis	excitus aufgerüttelt having been stirred	postquam nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitu			
	formamque	vir	aliquantum etwas somewhat	amplio	augustio	humana als menschlichem than human	intuens anschauend looking at				
	rogitat,	qui wer who	vir	esset.							
§ 10	ubi als when	nomen	patremque	ac und and	patriam	accepit,	“love	nate,	Hercules,	salve”	inquit;
	“te “dich “you	mihi mir to me	mater,	veridica wahrhaftige truth telling	interpres	deum,	aucturum vermehrten werdenden about to increase	caelestium			
	numerus	cecinit	tibique	aram	hic hier here	dicatum	iri,	quam den welchen which	opulentissima die reichste most wealthy	olim einst once	in in in
	terris	gens	maximam die größte greatest	vocet	tuoque und deinem your and	ritu	colat.	” ” ”			
§ 11	dextra	Hercules	data gegebenen having been given	accipere	se sich himself	omen	fata	ara	condita errichtet having been founded		
	ac und and	dicata geweiht having been dedicated	ait.								
§ 12	ibi dort there	primum zuerst first	bove	eximia ausgezeichneten choice	capta gefangenen having been taken	de aus from	grege	sacrum	Herculi		
	adhibit	adhibitis unter Zuziehung with having been summoned	ad zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac und and	Pinariis,	quae welche which		
	familiae	maxime sehr most	inclitae berühmt famous	ea jene those	loca	incolebant,	factum. geschehen. having been done.	forte zufällig by chance	ita so thus		
	evenit,										
§ 13	ut dass that	Potitii	ad zur at	tempus	praesto bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
	adesis verzehrten having been eaten	ad zu to	ceteram dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde daraus from there	institutum	mansit,	donec bis until		
	Pinarium	genus	fuit,	ne damit nicht lest	extis	sollemnium	vescerentur.				

§ 14	<b>Potitii</b>	<b>ab</b> von by	<b>Euandro</b>	<b>edocti</b> unterrichtet having been taught	<b>antistites</b>	<b>sacri</b>	<b>eius</b> dessen of it	<b>per</b> durch through	<b>multas</b> viele many	<b>aetates</b>
	<b>fuerunt,</b>		<b>tradito</b> übertragenem with having been handed over		<b>servis</b>	<b>publicis</b> öffentlichen public	<b>sollemni</b> feierlichen solemn	<b>familiae</b>	<b>ministerio</b>	
	<b>genus</b>	<b>omne</b> ganz all	<b>Potitiorum</b>	<b>interiit.</b>						
§ 15	<b>haec</b> diese these	<b>tum</b> damals then	<b>sacra</b>	<b>Romulus</b>	<b>una</b> allein alone	<b>ex</b> von out of	<b>omnibus</b>	<b>peregrina</b> fremden foreign	<b>suscepit,</b>	<b>iam</b> schon already
	<b>immortalitatis</b>	<b>virtute</b>		<b>partae,</b> errungenen, having been gained,	<b>ad</b> zu to	<b>quam</b> der welchen which	<b>eum</b> ihn him	<b>sua</b> seine his own	<b>fata</b>	<b>ducebant,</b>
	<b>fautor.</b>									

## Kapitel 8

§ 1

rebus

divinis  
göttlichen  
divine

rite  
ordnungsgemäß  
duly

perpetratis  
vollbrachten  
having been completed

vocataque  
und einberufenen  
having been called and

ad  
zu  
to

concilium

multitudine,

quae  
die  
which

coalescere

in  
in  
into

populi

unius

corpus

nulla  
durch keine  
by no

re

praeterquam  
außer  
except

legibus

poterat,

iura

dedit;

§ 2

quae  
welche  
which

ita  
so  
thus

sancta  
heilig  
sacred

generi

hominum

agresti  
ländlichen  
rustic

fore

ratus,  
meinen der,  
having thought,

si  
wenn  
if

se  
sich  
himself

ipse  
selbst  
he himself

venerabilem  
ehrwürdig  
venerable

insignibus

imperii

fecisset,

cum  
mit  
with

cetero  
übrigen  
the rest

habitu

se  
sich  
himself

augustiozem,  
erhabener,  
more august,

maxime  
vor allem  
most

lictoribus

duodecim  
zwölf  
twelve

sumptis  
genommenen  
having been assumed

fecit.

§ 3

alii

ab  
nach  
from

numero

avium,

quae  
die  
which

augurio

regnum

portenderant,

eum  
er  
him

secutum  
gefolgt  
having followed

numerus

putant;

me  
mich  
me

paenitet

eorum  
ihrer  
of them

sententiae

esse,

quibus  
denen  
to whom

et  
auch  
and

apparitores

hoc  
diese  
this

genus

ab  
von  
from

Etruscis

finitimis,  
benachbarten,  
neighboring,

unde  
woher  
whence

sella

curulis,  
kurulischer,  
curule,

unde  
woher  
whence

toga

praetexta

sumpta  
übernommen  
having been taken

est,

et  
und  
and

numerus

quoque  
auch  
also

ipsum

ductum  
abgeleitet  
having been drawn

placet

et  
und  
and

ita  
so  
thus

habuisse

Etruscos,

quod  
weil  
because

ex  
aus  
from

duodecim  
zwölf  
twelve

populis

communiter  
gemeinsam  
jointly

creato  
gewählten  
having been created

rege

singulos  
jeweils  
single

singuli  
je  
each

populi

lictores

dederint.

§ 4

crescebat

interim  
inzwischen  
meanwhile

urbs

muntionibus

alia  
immer andere  
other

atque  
und  
and

alia  
weitere  
other

adpetendo

loca,

cum  
als  
when

in  
auf  
into

spem

magis  
mehr  
more

futurae  
künftigen  
of being about to be

multitudinis

quam  
als  
than

ad  
auf  
to

id,  
das,  
that,

quod  
was  
which

hominum

erat,

munirent.

§ 5

deinde,  
dann,  
then,

ne  
damit nicht  
lest

vana  
leer  
empty

urbis

esset,

adiciendae  
hinzuzufügenden  
of to be added

multitudinis

causa

vetere  
altem  
by an ancient

consilio

condentium  
der Gründenden  
of founding

urbes,

qui  
die  
who

obscuram  
unbekannte  
obscure

atque  
und  
and

humilem  
niedrige  
humble

conciendo

ad  
zu  
to

se  
sich  
themselves

	<b>multitudinem</b>		<b>natam</b> geborene having been born	<b>e</b> aus from	<b>terra</b>	<b>sibi</b> sich for themselves	<b>prolem</b>	<b>ementiebantur,</b>	<b>locum,</b>		
	<b>qui</b> der which	<b>nunc</b> jetzt now	<b>saepius</b> eingezäunt enclosed	<b>descendentibus</b> beim Hinabsteigenden to those descending	<b>inter</b> zwischen between	<b>duos</b> zwei two	<b>lucos</b>	<b>est,</b>	<b>asylum</b>	<b>aperit.</b>	
§ 6	<b>eo</b> dorthin thither	<b>ex</b> aus out of	<b>finitimis</b> benachbarten neighboring	<b>populis</b>	<b>turba</b>	<b>omnis</b> ganze all	<b>sine</b> ohne without	<b>discrimine,</b>	<b>liber</b> frei free	<b>an</b> oder or	<b>servus</b>
	<b>esset,</b>	<b>avida</b> begierig eager	<b>novarum</b> der neuen of new	<b>rerum</b>	<b>perfugit,</b>	<b>idque</b> dies und this and	<b>primum</b> zuerst first	<b>ad</b> zu to	<b>coeptam</b> begonnenen having been begun		
	<b>magnitudinem</b>	<b>roboris</b>	<b>fuit.</b>	<b>cum</b> als when	<b>iam</b> schon already	<b>virium</b>	<b>paeniteret,</b>	<b>consilium</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>viribus</b>	
	<b>parat.</b>										
§ 7	<b>centum</b> hundert a hundred	<b>creat</b>	<b>senatores,</b>	<b>sive</b> sei es or if	<b>quia</b> weil because	<b>is</b> dieser this	<b>numerus</b>	<b>satis</b> genug enough	<b>erat,</b>	<b>sive</b> sei es or if	<b>quia</b> weil because
	<b>soli</b> allein only	<b>centum</b> hundert a hundred	<b>erant,</b>	<b>qui</b> die who	<b>creari</b>	<b>patres</b>	<b>possent.</b>	<b>patres</b>	<b>ab</b> von from	<b>honore,</b>	<b>patricique</b> patrizisch und patricians and
	<b>progenies</b>	<b>eorum</b> ihrer of them	<b>appellati.</b> genannt. having been called.								

## Kapitel 9

§ 1	<b>iam</b> schon already	<b>res</b>	<b>Romana</b> römische Roman	<b>adeo</b> so sehr so	<b>erat</b>	<b>valida,</b> stark, strong,	<b>ut</b> dass that	<b>cuiuslibet</b> irgendeinem to any	<b>finitimarum</b> der benachbarten of neighboring	<b>civitatum</b>		
	<b>bello</b>	<b>par</b> ebenbürtig equal	<b>esset;</b>	<b>sed</b> aber but	<b>penuria</b>	<b>mulierum</b>	<b>hominis</b>	<b>aetatem</b>	<b>duratura</b> dauernd sein werdende about to last			
	<b>magnitudo</b>	<b>erat,</b>	<b>quippe</b> nämlich indeed	<b>quibus</b> denen for whom	<b>nec</b> weder neither	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>spes</b>	<b>prolis</b>	<b>nec</b> noch nor	<b>cum</b> mit with	<b>finitimis</b> benachbarten neighbors	
	<b>conubia</b>	<b>essent.</b>										
§ 2	<b>tum</b> dann then	<b>ex</b> aus out of	<b>consilio</b>	<b>patrum</b>	<b>Romulus</b>	<b>legatos</b>	<b>circa</b> um around	<b>vicinas</b> nahe neighboring	<b>gentes</b>	<b>misit,</b>	<b>qui</b> die who	
	<b>societatem</b>	<b>conubiumque</b>		<b>novo</b> neuem for the new	<b>populo</b>	<b>peterent:</b>						
§ 3	<b>urbes</b>	<b>quoque,</b> auch, also,	<b>ut</b> wie as	<b>cetera,</b>	<b>ex</b> aus from	<b>infimo</b> niedrigstem the lowest	<b>nasci;</b>	<b>dein,</b> dann, then,	<b>quas</b> welche which	<b>sua</b> ihre their own	<b>virtus</b>	<b>ac</b> und and
	<b>dii</b>	<b>iuvent,</b>	<b>magnas</b> große great	<b>opes</b>	<b>sibi</b> sich for themselves	<b>magnumque</b> groß und a great and	<b>nomen</b>	<b>facere;</b>				
§ 4	<b>satis</b> genug enough	<b>scire</b>	<b>origini</b>	<b>Romanae</b> römischen Roman	<b>et</b> und and	<b>deos</b>	<b>adfuisset</b>	<b>et</b> und and	<b>non</b> nicht not	<b>defuturam</b> fehlen werdende about to be lacking		
	<b>virtutem;</b>	<b>proinde</b> daher therefore	<b>ne</b> damit nicht lest	<b>gravarentur</b>	<b>homines</b>	<b>cum</b> mit with	<b>hominibus</b>	<b>sanguinem</b>	<b>ac</b> und and			
	<b>genus</b>	<b>miscere.</b>										
§ 5	<b>nusquam</b> nirgends nowhere	<b>benigne</b> freundlich kindly	<b>legatio</b>	<b>audita</b> gehört having been heard	<b>est;</b>	<b>adeo</b> so sehr so	<b>simul</b> zugleich at the same time	<b>spornebant,</b>				
	<b>simul</b> zugleich at the same time	<b>tantam</b> so große so great	<b>in</b> in in	<b>medio</b> Mitte the midst	<b>crescentem</b> wachsende growing	<b>molem</b>	<b>sibi</b> sich for themselves	<b>ac</b> und and	<b>posteris</b>			
	<b>suis</b> ihren their own	<b>metuebant.</b>	<b>a</b> von by	<b>plerisque</b> den meisten very many	<b>rogitantibus</b> fragend asking	<b>dimissi,</b> entlassen, dismissed,	<b>ecquod</b> ob irgendein whether any	<b>feminis</b>	<b>quoque</b> auch also			



	asylum	aperuissent;	id dies this	enim nämlich indeed	demum erst at last	compar gleich equal	conubium	fore.		
§ 6	aegre schwer with difficulty	id dies this	Romana römische Roman	pubes	passa, ertragen habend, having suffered,	et und and	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	ad zu toward	vim
	spectare	res	coepit.	cui dem to which	tempus	locumque	aptum passenden suitable	ut damit so that	daret	Romulus
	aegritudinem	animi	dissimulans verbergend concealing	ludos	ex aus by	industria	parat	Neptuno	equestri ritterlichen equestrian	
	sollemnis; feierliche; solemn;	Consualia	vocat.							
§ 7	indici	deinde dann then	finitimis den Nachbarn to the neighbors	spectaculum	iubet,	quantoque mit welchem und by how great and	apparatu	tum damals then		
	sciebant	aut oder or	poterant,	concelebrant,	ut damit so that	rem	claram berühmt famous	expectatamque erwartete und having been awaited and		
	facerent.	multi viele many	mortales	convenere,						
§ 8	studio	etiam auch also	videndae der zu sehenden of to be seen	novae neuen new	urbis,	maxime am meisten most	proximi die Nächsten nearest	quique, jeweils, each,		
	Caeninenses,	Crustumini,	Antemnates;							
§ 9	iam schon already	Sabinorum	omnis ganze all	multitudo	cum mit with	liberis	ac und and	coniugibus	venit.	
	invitati eingeladen having been invited	hospitaliter gastfreundlich hospitably	per durch through	domos	cum als when	situm Lage the site	moeniaque	et und and	frequentem dicht bevölkert crowded	
	tectis	urbem	vidissent,	mirantur	tam so so	brevi kurz in a short	rem	Romanam römische Roman	crevisse.	
§ 10	ubi als when	spectaculi	tempus	venit	deditaque hingegen und having been devoted and	eo dorthin there	mentes	cum mit with	oculis	
	erant,	tum dann then	ex aus by	composito verabredetem agreement	orta entstanden having arisen	vis,	signoque	dato gegeben with having been given	iuventus	
	Romana römische Roman	ad zu to	rapiendas zu raubenden to be seized	virgines	discurrit.					
§ 11	magna großer great	pars	forte, zufällig, by chance,	in auf upon	quem wen whom	quaeque jeweils each	inciderat,	raptae; geraubte; seized;	quasdam einige certain	forma
	excellentes hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas bestimmte having been assigned	ex aus from	plebe	homines,	quibus denen to whom		
	datum gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;					
§ 12	unam eine one	longe weit far	ante vor before	alias andere others	specie	ac und and	pulchritudine	insignem ausgezeichnet remarkable	a von by	globo
	cuiusdam eines gewissen of a certain	raptam geraubte having been seized	ferunt,	multisque vielen und and to many	sciscitantibus, fragenden, asking,	cuinam wem to whom	eam sie her			
	ferrent,	identidem, immer wieder, repeatedly,	ne damit lest	quis niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum;	inde daher thence	
	nuptialem ehelich nuptial	hanc diese this	vocem	factam. geworden. having been made.						

§ 13	<b>turbato</b> auf gestört with having been disturbed	<b>per</b> durch through	<b>metum</b>	<b>ludicro</b>	<b>maesti</b> traurig sad	<b>parentes</b>	<b>virginum</b>	<b>profugiunt,</b>			
	<b>incusantes</b> anklagend accusing	<b>violati</b> des verletzten of violated	<b>hospitii</b>	<b>scelus</b>	<b>deumque</b>	<b>invocantes,</b> anrufend, calling upon,	<b>cuius</b> dessen of whom	<b>ad</b> zu to	<b>sollemne</b>		
	<b>ludosque</b>	<b>per</b> durch through	<b>fas</b>	<b>ac</b> und and	<b>fidem</b>	<b>decepti</b> getäuscht having been deceived	<b>venissent.</b>				
§ 14	<b>nec</b> weder nor	<b>raptis</b> den geraubten for the seized	<b>aut</b> oder either	<b>spes</b>	<b>de</b> von about	<b>se</b> sich themselves	<b>melior</b> bessere better	<b>aut</b> oder or	<b>indignatio</b>	<b>est</b>	<b>minor.</b> geringer. less.
	<b>sed</b> aber but	<b>ipse</b> selbst himself	<b>Romulus</b>	<b>circumibat</b>	<b>docebatque</b>	<b>patrum</b>	<b>id</b> dies this	<b>superbia</b>	<b>factum,</b> getan, having been done,		
	<b>qui</b> die who	<b>conubium</b>	<b>finitimis</b> den Nachbarn to the neighbors	<b>negassent;</b>	<b>illas</b> jene them	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>in</b> in in	<b>matrimonio,</b>	<b>in</b> in in		
	<b>societate</b>	<b>fortunarum</b>	<b>omnium</b> aller of all	<b>civitatisque</b>	<b>et,</b> und, and,	<b>quo</b> als was than which	<b>nihil</b> nichts nothing	<b>carius</b> teurer dearer			
	<b>humano</b> dem menschlichen to human	<b>generi</b>	<b>sit,</b>	<b>liberum</b>	<b>fore;</b>						
§ 15	<b>mollirent</b>	<b>modo</b> nur only	<b>iras</b>	<b>et,</b> und, and,	<b>quibus</b> denen to whom	<b>fors</b>	<b>corpora</b>	<b>dedisset,</b>	<b>darent</b>	<b>animos.</b>	<b>saepe</b> oft often
	<b>ex</b> aus from	<b>iniuria</b>	<b>postmodum</b> später afterwards	<b>gratiam</b>	<b>ortam,</b> entstanden, having arisen,	<b>eoque</b> und deshalb and therefore	<b>melioribus</b> besseren with better				
		<b>usuras</b> gebrauchen werdenden about to use enjoy	<b>viris,</b>	<b>quod</b> weil because	<b>adnisurus</b> sich anstrengend about to strive	<b>pro</b> für for	<b>se</b> sich himself	<b>quisque</b> jeder each	<b>sit,</b>	<b>ut,</b> damit, so that,	
	<b>cum</b> wenn when	<b>suam</b> seinen his own	<b>functus</b> erfüllt habend having performed	<b>officio</b>	<b>sit,</b>	<b>parentium</b>	<b>etiam</b> auch also	<b>patriaeque</b>	<b>expleat</b>		
	<b>desiderium.</b>										
§ 16	<b>accedeabant</b>	<b>blanditiae</b>	<b>virorum</b>	<b>factum</b> der Tat the deed	<b>purgantium</b> rechtfertigenden of clearing	<b>cupiditate</b>	<b>atque</b> und and	<b>amore,</b>	<b>quae</b> welche which		
	<b>maxime</b> am meisten most	<b>ad</b> auf for	<b>muliebre</b> weibliche womanly	<b>ingenium</b>	<b>efficaces</b> wirksame effective	<b>preces</b>	<b>sunt.</b>				

## Kapitel 10

§ 1	<b>iam</b> schon already	<b>admodum</b> ziemlich very	<b>mitigati</b> besänftigte softened	<b>animi</b>	<b>raptis</b> den geraubten for the seized	<b>erant;</b>	<b>at</b> aber but	<b>raptarum</b> der geraubten of the seized	<b>parentes</b>	
	<b>tum</b> damals then	<b>maxime</b> am meisten most	<b>sordida</b> mit schmutzigem with dirty	<b>veste</b>	<b>lacrimisque</b>	<b>et</b> und and	<b>querellis</b>	<b>civitates</b>	<b>concitabant.</b>	
	<b>nec</b> und nicht nor	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>tantum</b> nur only	<b>indignationes</b>	<b>continebant,</b>	<b>sed</b> sondern but	<b>congregabantur</b>			
	<b>undique</b> von überall from everywhere	<b>ad</b> zu to	<b>T.</b>	<b>Tatium,</b>	<b>regem</b>	<b>Sabinorum,</b>	<b>et</b> und and	<b>legationes</b>	<b>eo,</b> dorthin, thither,	<b>quod</b> weil because
	<b>maximum</b> größtes greatest	<b>Tatii</b>	<b>nomen</b>	<b>in</b> in in	<b>iis</b> jenen those	<b>regionibus</b>	<b>erat,</b>	<b>conveniebant.</b>		
§ 2	<b>Caeninenses</b>	<b>Crustumini</b>	<b>et</b> und and	<b>Antemnates</b>	<b>erant,</b>	<b>ad</b> zu to	<b>quos</b> denen whom	<b>eius</b> dieser of him its	<b>iniuriae</b>	<b>pars</b>
	<b>pertinebat.</b>	<b>lente</b> langsam slowly	<b>agere</b>	<b>his</b> diesen to these	<b>Tatius</b>	<b>Sabinique</b>	<b>visi</b> erschienen having been seen	<b>sunt;</b>		

	<b>ipsi</b> sie selbst they themselves	<b>inter</b> unter between	<b>se</b> einander themselves	<b>tres</b> drei three	<b>populi</b>	<b>communiter</b> gemeinsam jointly	<b>bellum</b>	<b>parant.</b>	
§ 3	<b>ne</b> nicht not even	<b>Crustumini</b>	<b>quidem</b> doch indeed	<b>atque</b> und and	<b>Antemnates</b>	<b>pro</b> entsprechend for	<b>ardore</b>	<b>iraque</b>	
	<b>Caeninensium</b>	<b>satis</b> hinreichend enough	<b>se</b> sich themselves	<b>inipigre</b> unermüdlich energetically	<b>movent;</b>	<b>ita</b> so thus	<b>per</b> durch through	<b>se</b> sich by itself	<b>ipsum</b> selbst very
	<b>nomen</b>	<b>Caeninum</b> Caeninisch es Caenine	<b>in</b> in into	<b>agrum</b>	<b>Romanum</b> römisch es Roman	<b>impetum</b>	<b>facit.</b>		
§ 4	<b>sed</b> aber but	<b>effuse</b> hemmungslos widely	<b>vastantibus</b> verwüstenden to the ravaging	<b>fit</b>	<b>obvius</b> entgegen meeting	<b>cum</b> mit with	<b>exercitu</b>	<b>Romulus</b>	<b>levique</b> leicht und and light
	<b>docet</b>	<b>vanam</b> vergeblichen empty	<b>sine</b> ohne without	<b>viribus</b>	<b>iram</b>	<b>esse.</b>	<b>exercitum</b>	<b>fundit</b>	<b>fugatque,</b>
	<b>fusum</b> den zerstreuten having been routed	<b>persequitur;</b>	<b>regem</b>	<b>in</b> in in	<b>proelio</b>	<b>obtruncat</b>	<b>et</b> und and	<b>spoliat;</b>	<b>duce</b>
	<b>occiso</b> getöteten having been slain	<b>urbem</b>	<b>primo</b>	<b>impetu</b>	<b>capit.</b>				<b>hostium</b>
§ 5	<b>inde</b> dann from there	<b>exercitu</b>	<b>victore</b> siegreichen victorious	<b>reducto</b> zurückgeführten having been led back	<b>ipse,</b> er selbst, he himself,	<b>cum</b> sowohl when	<b>factis</b>	<b>vir</b>	<b>magnificus</b> großartig splendid
	<b>tum</b> als auch then	<b>factorum</b>	<b>ostentator</b>	<b>haud</b> keineswegs not	<b>minor,</b> geringer, less,	<b>spolia</b>	<b>ducis</b>	<b>hostium</b>	<b>caesi</b> erschlagenen of slain
	<b>suspensa</b> aufgehängte having been hung	<b>fabricato</b> gefertigten with fashioned	<b>ad</b> zu to	<b>id</b> diesem that	<b>apte</b> passend suitably	<b>ferculo</b>	<b>gerens</b> tragend bearing	<b>in</b> auf into	<b>Capitolium</b>
	<b>escendit</b>	<b>ibique</b> dort und there and	<b>ea</b> diese those	<b>cum</b> als when	<b>ad</b> an to	<b>quercum</b>	<b>pastoribus</b>	<b>sacram</b> geweihte sacred	<b>deposuisset,</b>
	<b>simul</b> zugleich at the same time	<b>cum</b> mit with	<b>dono</b>	<b>designavit</b>	<b>templo</b>	<b>lovis</b>	<b>finis</b>	<b>cognomenque</b>	<b>addidit deo.</b>
§ 6	<b>“Iuppiter</b>	<b>Feretri”</b>	<b>inquit,</b>	<b>“haec</b> “diese “these	<b>tibi</b> dir to you	<b>victor</b>	<b>Romulus</b>	<b>rex</b>	<b>regia</b> königliche royal
	<b>templumque</b>	<b>his</b> in diesen in these	<b>regionibus,</b>	<b>quas</b> die which	<b>modo</b> soeben just now	<b>animo</b>	<b>metatus</b> ausgemessen habend having measured	<b>sum,</b>	
	<b>dedico,</b>	<b>sedem</b>	<b>opimis</b> reichen for rich	<b>spoliis,</b>	<b>quae</b> die which	<b>regibus</b>	<b>ducibusque</b>	<b>hostium</b>	
	<b>caesis</b> erschlagenen with having been cut down	<b>me</b> mich me	<b>auctorem</b>	<b>sequentes</b> folgende following	<b>poster</b>	<b>ferent.</b>	<b>“</b> “ “		
§ 7	<b>haec</b> dies this	<b>templi</b>	<b>est</b>	<b>origo,</b>	<b>quod</b> welches which	<b>primum</b> zuerst first	<b>omnium</b>	<b>Romae</b>	<b>sacratum</b> geweiht having been consecrated
	<b>ita</b> so thus	<b>deinde</b> dann then	<b>diis</b>	<b>visum,</b> schien, it seemed,	<b>nec</b> und nicht and not	<b>inritam</b> wirkungslose void	<b>conditoris</b>	<b>templi</b>	<b>vocem esse,</b>
	<b>qua</b> wodurch by which	<b>laturos</b> tragen werdende about to bring	<b>eo</b> dorthin thither	<b>spolia</b>	<b>poster</b>	<b>nuncupavit,</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>multitudine</b>	
	<b>conpotum</b>	<b>eius</b> dieses of that	<b>doni</b>	<b>vulgari</b>	<b>laudem.</b>	<b>bina</b> zwei je two at a time	<b>postea</b> später afterwards	<b>inter</b> unter amid	<b>tot</b> so vielen so many
	<b>tot</b> so viele so many	<b>bella</b>	<b>opima</b> reiche rich	<b>parta</b> errungen having been won	<b>sunt spolia;</b>	<b>adeo</b> so sehr so	<b>rara</b> selten rare	<b>eius</b> dieses his	<b>fortuna</b>
	<b>decoris</b>	<b>fuit.</b>							

# Kapitel 11

[illegible]

§ 8	additur	fabula,	quod dass because	vulgo allgemein commonly	Sabini	aureas goldene golden	armillas	magni	ponderis	bracchio		
	laevo	gemmatosque mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		magna großer with great	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam, sie, her,			
	quod dass that	in an in	sinistris linken left	manibus	haberent;	eo daher thereupon	scuta	illi ihr they	pro an Stelle von in place of	aureis goldenen golden	donis	
	congesta. auf gehäuft. were piled.											
§ 9	sunt,	qui die who	ex aus from	pacto	tradendi,	quod dass what	in an in	sinistris linken left	manibus	esset,	derecto geradewegs straight	arma
	petisse	dicant	et und and	fraude	visam scheinbare seen	agere	sua mit eigener her own	ipsam selbst herself	peremptam getötete destroyed	mercede.		

## Kapitel 12

§ 1	<b>tenuere</b>	<b>tamen</b> dennoch however	<b>arcem</b>	<b>Sabini</b>	<b>atque</b> und and	<b>inde</b> von dort from there	<b>postero</b>	<b>die,</b>	<b>cum</b> als when	<b>Romanus</b> römisch er Roman
	<b>exercitus</b>	<b>instructus</b> aufgestellt drawn up	<b>quod</b> was what	<b>inter</b> zwischen between	<b>Palatinum</b>	<b>Capitolinumque</b>	<b>collem</b>	<b>campi</b>	<b>est</b>	
	<b>compleasset,</b>	<b>non</b> nicht not	<b>prius</b> eher earlier	<b>in</b> in onto	<b>aequum,</b>	<b>quam</b> als than	<b>ira</b>	<b>et</b> und and	<b>cupiditate</b>	<b>recuperandae</b> zurückzugewinnend er of to be recovered
	<b>arcis</b>	<b>stimulante</b> antreibend spurring	<b>animos</b>	<b>in</b> zum against	<b>adversum</b>	<b>Romani</b>	<b>subiere.</b>			
§ 2	<b>principes</b>	<b>utrimque</b> beiderseits on both sides	<b>pugnam</b>	<b>ciebant,</b>	<b>ab</b> von by	<b>Sabinis</b>	<b>Mettius</b>	<b>Curtius,</b>	<b>ab</b> von by	<b>Romanis</b>
	<b>Hostius</b>	<b>Hostilius.</b>	<b>hic</b> dieser this man	<b>rem</b>	<b>Romanam</b> römische Roman	<b>iniquo</b> ungünstigem unfavorable	<b>loco</b>	<b>ad</b> an to	<b>prima</b> die vordersten first	<b>signa</b>
	<b>animo</b>	<b>atque</b> und and	<b>audacia</b>							
§ 3	<b>ut</b> sobald when	<b>Hostius</b>	<b>cecidit,</b>	<b>confestim</b> sofort immediately	<b>Romana</b> römische the Roman	<b>inclinatur</b>	<b>acies</b>	<b>fusaque</b> zerstreut und having been routed and	<b>est</b>	
	<b>ad</b> zu toward	<b>veterem</b> alter old	<b>portam</b>	<b>Palatii.</b>						
§ 4	<b>Romulus</b>	<b>et</b> und and	<b>ipse</b> selbst himself	<b>turba</b>	<b>fugientium</b> der Fliehenden of those fleeing	<b>actus</b> getrieben having been driven	<b>arma</b>	<b>ad</b> zu to	<b>caelum</b>	<b>tollens</b> hebend lifting
	<b>“Iuppiter,</b>	<b>tuis”</b> durch deine” by your”	<b>inquit</b>	<b>“iussus</b> “befohlen “having been ordered	<b>avibus</b>	<b>hic</b> hier here	<b>in</b> auf in	<b>Palatio</b>	<b>prima</b> erste first	<b>urbi</b>
	<b>fundamenta</b>	<b>ieci.</b>	<b>arcem</b>	<b>iam</b> schon already	<b>scelere</b>	<b>emptam</b> erkauft having been bought	<b>Sabini</b>	<b>habent;</b>	<b>inde</b> von dort from there	
	<b>armati</b> bewaffnet armed	<b>superata</b> überwunden with having been crossed		<b>media</b> mittleren the middle	<b>valle</b>	<b>tendunt;</b>	<b>at</b> aber but	<b>tu,</b> du, you,		
§ 5	<b>pater</b>	<b>deum</b>	<b>hominumque,</b>	<b>hinc</b> von hier from here	<b>saltem</b> wenigstens at least	<b>arce</b>	<b>hostes,</b>	<b>deme</b>	<b>terrorem</b>	<b>Romanis</b>
	<b>fugamque</b>	<b>foedam</b> scheußliche foul	<b>siste.</b>	<b>hic</b> hier here	<b>ego</b> ich I	<b>tibi</b> dir to you	<b>templum</b>	<b>Statori</b>	<b>lovi,</b>	

§ 6

quod

was  
which

monumentum

sit

posteris

tua

durch deine  
by your

praesenti

gegenwärtige  
present

ope

servatam

gerettet  
having been saved

urbem

esse,

voveo.

"

"

"

§ 7

haec

dies  
these things

precatus,

gebetet,  
having prayed,

velut

gleichwie  
just as

si

wenn  
if

sensisset

auditas

erhört  
having been heard

preces,

"hinc"

"von hier"  
"hence"

inquit,

"Romani,

Iuppiter

optimus

der beste  
best

maximus

der größte  
greatest

resistere

atque

und  
and

iterare

pugnam

iubet.

"

restitere

Romani

tamquam

gleich als ob  
as if

caelesti

von himmlischer  
by heavenly

voce

iussi;

befohlen;  
having been ordered;

ipse

ad

selbst  
himself

zu  
to

primores

Romulus

provolat.

§ 8

Mettius

Curtius

ab

von  
from

Sabinis

princeps

ab

von  
from

arce

decucurrerat

et

und  
and

effisos

hinaus getrieben  
poured out

egerat

Romanos,

toto

dem ganzen  
by the whole

quantum

so weit wie  
as much as

foro

spatium

est.

nec

und nicht  
nor

procul

fern  
far

iam

schon  
already

a

von  
from

porta

Palatii

erat

clamitans:

laut rufend:  
shouting:

"vicimus

perfidus

treulose  
treacherous

hospites,

inbelles

unkriegerische  
unwarlike

hostes;

iam

schon  
already

sciunt

longe

bei weitem  
by far

aliud

anderes  
another thing

esse

virgines

rapere,

aliud

anderes  
another thing

pugnare

cum

mit  
with

viris.

"

"

"

§ 9

in

gegen  
against

eum

ihn  
him

haec

dies  
these things

gloriantem

prahlenden  
boasting

cum

mit  
with

globo

ferocissimorum

der wildesten  
of the very fierce

iuvenum

Romulus

impetum

facit.

ex

equo

tum

damals  
then

forte

Mettius

pugnabat;

eo

dadurch  
therefore

pellis

facilius

fuit.

pulsum

Romani

persequuntur;

et

und  
and

alia

eine andere  
another

Romana

acies

leichter  
more easily

den Vertriebenen  
having been driven

audacia

regis

accensa

fundit

Sabinos.

entflammt  
inflamed

§ 10

Mettius

in

in  
into

paludem

sese

sich  
himself

strepitu

sequentium

der Folgenden  
of those following

trepidante

equo

coniecit;

averteratque

ea

diese  
this

res

etiam

auch  
also

Sabinos

tanti

so großen  
of so great

periculo

vir.

et

und  
and

ille

jener  
that man

quidem

annuentibus

ac

und  
and

vocantibus

suis

die Seinen  
his own

favore

multorum

vieler  
of many

addito

animo

durch zunickende  
with nodding

den Rufenden  
calling

die eigenen  
his own

vieler  
of many

hinzugefügtem  
with having been added

evadit;

Romani

Sabinique

in

in  
in

media

convalle

duorum

montium

redintegrant

proelium.

sed

aber  
but

res

Romana

erat

superior.

überlegene.  
superior.

## Kapitel 13

§ 1	<b>Tum</b> dann then	<b>Sabinae</b> sabinische Sabine	<b>mulieres,</b>	<b>quarum</b> deren of whom	<b>ex</b> aus from	<b>iniuria</b>	<b>bellum</b>	<b>ortum</b> entstanden having arisen	<b>erat,</b>	<b>crinibus</b>
	<b>passis</b> gelöst with having been loosened		<b>scissaque</b> zerrissenen und torn and	<b>veste</b>		<b>victo</b> besiegten with having been conquered	<b>malis</b>	<b>muliebri</b> weiblicher womanly		

	pavore	ausae gewagt having dared	se sich themselves	inter zwischen among	tela	volantia fliegende flying	inferre,	ex aus out of	transverso querem crosswise	impetu
		facto gemacht with having been made	dirimere	infestas feindliche hostile	acies,					
§ 2	dirimere	iras,	hinc hier on this side	patres	hinc hier on that side	viros	orantes, bittend, begging,	ne dass nicht lest	se sich themselves	
	sanguine	nefando frevelhaftem with unspeakable	soceri	generique	respergerent,	ne dass nicht lest	parricidio			
	macularent	partus	suos, ihre, their own,	nepotum	illi, jene, those,	hi diese these	liberum freigeborene of children	progeniem.		
§ 3	“si “wenn “if	adfinitatis	inter unter between	vos, euch, you,	si wenn if	conubii	piget,	in gegen against	nos uns us	vertite iras; nos wir we
	causa	belli,	nos wir we	vulnerum	ac und and	caedium	viris	ac und and	parentibus	sumus; melius besser better
	peribimus	quam als than	sine ohne without	alteris die anderen the one side	vestrum von euch of you	viduae Witwen widows	aut oder or	orbae Verwaiste bereft	vivemus.	” ” ”
§ 4	movet	res	cum sowohl both	multitudinem	duces;					
§ 5	silentium	et und and	repentina plötzliche sudden	fit	quies;	inde dann thence	ad zum to	foedus	faciendum zu machenden to be made	duces prodeunt;
	nec und nicht not	pacem	modo, nur, only,	sed sondern but	civitatem	unam eine one	ex aus out of	duabus zwei two	faciunt.	regnum
	nosociant;	imperium	omne ganze all	conferunt	Romam.	ita so thus	geminata verdoppelter with having been doubled	urbe,		
	ut sodass so that	Sabinis	tamen dennoch however	aliquid etwas something	daretur,	Quirites	a von from	Curibus genannt. having been named.	appellati.	
	monumentum	eius dieses of this	pugnae,	ubi wo where	primum zuerst first	ex aus out of	profunda tiefen deep	emersus aufgetaucht having emerged	palude	
	equus	Curtium	in in in	vado	statuit,	Curtium Curtius Curtian	lacum	appellarunt.		
§ 6	ex aus from	bello	tam so so	tristi traurig sad	laeta fröhliche joyful	repente plötzlich suddenly	pax teurer dearer	Sabinas die Sabinerinnen the Sabine women	viris	ac und and
	parentibus	et und and	ante vor before	omnes allen all	Romulo	ipsi selbst himself	fecit.			
§ 7	itaque, daher, therefore,	cum als when	populum	in in into	curias	triginta dreißig thirty	divideret,	nomina	earum ihrer of them	curiis inposuit.
	id dies this	non nicht not	traditur,	cum da since	haud keineswegs not	dubie zweifelhaft doubtfully	aliquanto um einiges by somewhat	numerus	maior größer greater	hoc um dieses of this
	mulierum	fuerit,	aetate	an oder or	dignitatibus	suīs ihren their own	virorumve	an oder or	sorte	
	lectae ausgewählt having been chosen	sint,	quae die who	nomina	curiis	darent.				
§ 8	eodem zur selben at the same	tempore	et auch and	centuriae	tres drei three	equitum	conscriptae eingeschrieben having been enrolled	sunt:	Ramnenses	



<b>ab</b> von by	<b>Romulo,</b>	<b>ab</b> von by	<b>T.</b> T. T.	<b>Tatio</b>	<b>Titienses</b>	<b>appellati;</b> genannt; having been called;	<b>Lucerum</b>	<b>nominis</b>	<b>et</b> und and	<b>originis</b>
<b>causa</b>	<b>incerta</b> ungewiss uncertain	<b>est.</b>	<b>inde</b> daraus then	<b>non</b> nicht not	<b>modo</b> nur only	<b>commune</b> gemeinsam common	<b>sed</b> sondern but	<b>concors</b> einträchtig concordant	<b>etiam</b> auch also	<b>regnum</b>
<b>duobus</b> zwei to two	<b>regibus</b>									

## Kapitel 14

§ 1

post

nach  
after

aliquot

einigen  
several

annos

propinqui

Verwandte  
kinsmen

regis

Tatii

legatos

Laurentium

der Laurenten  
of the Laurentes

pulsant,

cumque

und als  
and when

Laurentes

iure

gentium

agerent,

apud

bei  
before

Tatium

gratia

suorum

der Seinen  
of their own

et

und  
and

preces

plus

mehr  
more

poterant.

§ 2

igitur

also  
but now

illorum

deren  
of those

poenam

in

auf  
upon

se

sich  
himself

vertit;

nam

denn  
for

Lavini,

cum

als  
when

ad

zu  
to

sollemne

feierliches  
solemn

sacrificium

eo

dorthin  
there

venisset,

concursu

facto

gemacht  
with having been made

interficitur.

§ 3

rem

minus

weniger  
less

aegre,

mühsam,  
with difficulty,

quam

als  
than

dignum

würdig  
worthy

erat,

tulisse

Romulum

ferunt,

seu

sei es  
or

ob

wegen  
because of

infidam

treuloses  
faithless

societatem

regni,

seu

sei es  
or

quia

weil  
because

haud

keineswegs  
not

iniuria

caesum

erschlagen  
having been slain

credebat.

itaque

daher  
and so

bello

quidem

doch  
indeed

abstinuit;

ut

damit  
so that

tamen

dennoch  
nevertheless

expiarentur

legatorum

iniuriae

regisque

caedes,

foedus

inter

zwischen  
between

Romam

Laviniumque

urbes

renovatum

erneuert  
having been renewed

est.

et

und  
and

cum

als  
when

his

diesen  
with these

quidem

doch  
indeed

insperata

unerwarteter  
having been unexpected

pax

erat;

§ 4

aliud

ein anderes  
another

multo

viel  
by much

propius

näher  
nearer

atque

und  
and

in

in  
in

ipsis

den selbst  
the very

prope

nahe  
near

portis

bellum

ortum.

entstanden.  
having arisen.

Fidenates

nimis

allzu  
too

vicinas

nahe  
near

prope

nahe  
near

se

sich  
themselves

convalescere

opes

rati,

gemeint habend,  
having thought,

priusquam

ehe  
before

tantum

so viel  
so much

roboris

esset,

quantum

wie viel  
how much

futurum

sein werdend  
about to be

apparebat,

occupant

bellum

facere.

iuventute

armata

bewaffnet  
having been armed

immissa

los gelassen  
having been let loose

vastatur

agri

quod

was  
which

inter

zwischen  
between

urbem

ac

und  
and

Fidenas

est.

§ 5

inde

dann  
then

ad

nach  
to

laevam

links  
the left

versi,

gewendet,  
having been turned,

quia

weil  
because

dextra

rechts  
on the right

Tiberis

arcebat,

cum

mit  
with

magna

großer  
great

trepidatione

agrestium

der Landleute  
of country folk

populantur;

tumultusque

repens

plötzlich  
sudden

ex

aus  
from

agris

in

in  
into

urbem

inlatus

eingebracht  
having been borne in

pro

als  
as

nuntio

fuit.

§ 6

excitus

aufgerüttelt  
having been aroused

Romulus

—

neque

und nicht  
and not

enim

nämlich  
indeed

dilationem

pati

tam

so  
so

vicinum

nahe  
nearby

bellum

	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a	Fidenis	mille	passuum	locat.	
						von from		tausend a thousand			
§ 7	ibi	modico	praesidio		relicto		egressus	omnibus	copiis,	partem	
	dort there	mit mäßigem with a small			zurückgelassen habend having been left		ausgegangen having gone out	allen with all			
	militum	locis	circa	densa	virgulta	obscuris	subsidere	in	insidiis	iussit;	cum
			um around	dichte dense		dunklen in dark		in in			mit with
	parte	maiore	atque	omni	equitatu	profectus,	id	quod	quaerebat,		
		größeren greater	und and	gesamten all		aufgebrochen, having set out,	dies that	was which			
	tumultuoso		et	minaci	genere	pugnae,	adequitando	ipsis	prope	portis	
	lärmigem with tumultuous		und and	drohenden menacing				denen selbst to the very	nahe near		
	hostem	excivit.	fugae	quoque,	quae	simulanda	erat,	eadem	equestris		
				auch, also,	die which	zu simulierende to be feigned		dieselbe the same	reiterei mäßige equestrian		
	pugna	causam	minus	mirabilem	dedit.						
			weniger less	verwunderlich remarkable							
§ 8	et	cum	velut	inter	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante	equitatu	pedes	
	und and	als when	gleichwie as if	zwischen between				zitterndem trembling			
	quoque	referret	gradum,	plenis	repente	portis	effusi	hostes			
	auch also			vollen with full	plötzlich suddenly		ausgegossen having poured out				
	impulsa		Romana	acie	studio	instandi	sequendique	trahuntur	ad	locum	
	angestoßen with having been driven		römischen Roman						zu to		
	insidiarum.										
§ 9	inde	subito	exorti		Romani	transversam	invadunt	hostium	aciem;	addunt	
	dann then	plötzlich suddenly	hervorgebrochene having sprung up			querstehende across					
	pavorem	mota		e	castris	signa	eorum,	qui	in	praesidio	
		bewegte having been moved		aus out of			deren, of them,	die who	in in		
	relicti	fuerant;	ita	multiplici	terrore	perculsi	Fidenates	prius			
	zurückgelassen having been left		so thus	vielfachem by manifold		nieder geschmettert having been struck		zuvor earlier			
	paene,	quam	Romulus	quique	cum	eo	erant	circumagerent	frenis	equos,	terga
	fast, almost,	als than		und die and who	mit with	ihm him					
	vertunt;										
§ 10	multoque	effusius,	quippe	vera	fuga,	qui	simulantes	paulo	ante		
	und viel by much and	ausgiebiger, more widely,	nämlich indeed	mit wirklicher with true		die who	vortäuschend feigning	ein wenig a little	zuvor before		
	secuti	erant,	oppidum	repetebant.	non	tamen	eripuerunt	se	hosti;		
	gefolgt having followed				nicht not	doch nevertheless		sich themselves			
§ 11	haerens	in	tergo	Romanus,	priusquam	fores	portarum	obicerentur,	velut	agmine	
	anhaftend clinging	an on			ehe before				gleichwie as if		
	uno	inrumpit.									
	in einem in one										

## Kapitel 15

§ 1	<b>belli</b>	<b>Fidenatis</b> fidenat ischen Fidenate	<b>contagione</b>	<b>inritati</b> gereizte having been stirred	<b>Veientium</b> der Veienter of the Veientes	<b>animi</b>	<b>et</b> und and	<b>consanguinitate</b>		
	—	<b>nam</b> nämlich for now	<b>Fidenates</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>Etrusci</b>	<b>fuerunt</b>	— ,	<b>et</b> und and	<b>quod</b> weil because	<b>ipsa</b> die eigene the very

	propinquitas	loci,	si	Romana	arma	omnibus	infesta	finitimis	essent,
			wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	den Nachbarn to neighbors	
	stimulabat,	in	fines	Romanos	excucurrerunt	populabundi	magis	quam	iusti
		in into		römische Roman		plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just
	more	belli.							
§ 2	itaque	non	castris	positis,	non	expectato		hostium	
	daher therefore	nicht not		aufgestellt, having been pitched,	nicht not	mit erwartetem with having been awaited		der Feinde of the enemies	
	exercitu		raptam	ex	agris	praedam	portantes	Veios	rediere. Romanus
			geraubte having been seized	aus from			tragend carrying		
	contra,		postquam	hostem	in	agris	non	invenit,	dimicationi
	hingegen, on the other hand,		nachdem after		in in		nicht not		ultima
	instructus		intentusque		Tiberim	transit.			letzten final
	gerüstet having been drawn up		angespannt und intent and						
§ 3	quem	postquam	castra	ponere	et	ad	urbem	accessurum	Veientes
	den whom	nachdem after			und and	zu toward		heran gehen werdenden about to approach	
	audivere,	obviam		egressi,	ut	potius	acie	decernerent,	quam
		entgegen to meet		hinausgegangen, having gone out,	damit so that	eher rather			als than
	inclusi		de	tectis	moenibusque	dimicarent.			
	eingeschlossen having been shut in		von from						
§ 4	ibi	viribus	nulla	arte	adiutis	tantum	veterani	robore	exercitus
	dort there		keiner by no		unterstützt having been assisted	nur only	des erfahrenen of veteran		
	rex	Romanus	vicit	persecutusque	fusos	ad	moenia	hostes	urbe
				verfolgt und having pursued and	die zerstreuten routed	zu to			valida
	muris	ac	situ	ipso	munita	abstinuit;	agros	rediens	vastat
		und and	selbst itself	befestigt having been fortified				zurückkehrend returning	ulciscendi
	magis	quam	praedae	studio.					
	mehr more	als than							
§ 5	eaque	clade	haud	minus	quam	adversa	pugna	subacti	
	und durch diese and these		keineswegs not	weniger less	als than	durch ungünstige by an adverse		unterworfen having been subdued	
	Veientes	pacem	petitum	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis
									bestraft having been penalized
	in	centum	annos	indutiae	datae.				
	für for	hundert a hundred			gegeben. having been given.				
§ 6	haec	ferme	Romulo	regnante	domi	militiaeque	gesta,	quorum	
	dies these things	beinahe nearly	bei Romulus with Romulus	herrschend ruling	zu Hause at home		getane, having been done,	deren of which	
	nihil	absonum	fidei	divinae	originis	divinitatisque	post	mortem	credita
	nichts nothing	un stimmig discordant		göttlichen of divine			nach after		zugeschriebenem having been believed
	fuit,	non	animus	in	regno	avito	recuperando,	non	condendae
		nicht not		in in		väterlichen ancestral	zurück zu erlangenden, in recovering,	nicht not	der zu gründenden of to be founded
	urbis	consilium,	non	bello	ac	pace	firmandae.		
			nicht not		und and		zu festigenden. of to be strengthened.		
§ 7	ab	illo	enim	profecto	viribus	datis	tantum	valuit,	ut
	von from	jenem that man	nämlich indeed	ausgezogen having set out		gegebenen having been given	so sehr so much		dass that
	quadraginta	deinde	annos	tutam	pacem	haberet.			in
	vierzig forty	dann then		sichere safe					in

§ 8	<b>multitudini</b>	<b>tamen</b> dennoch however	<b>gratior</b> willkommener more pleasing	<b>fuit</b>	<b>quam</b> als than	<b>patribus,</b>	<b>longe</b> weit far	<b>ante</b> vor before	<b>alios</b> andere others	<b>acceptissimus</b> am liebsten most acceptable
	<b>militum</b>	<b>animis;</b>	<b>trecentosque</b> dreihundert und three hundred and	<b>armatos</b> Bewaffnete armed	<b>ad</b> zu for	<b>custodiam</b>	<b>corporis,</b>	<b>quos</b> welche whom	<b>Celeres</b>	
	<b>appellavit,</b>	<b>non</b> nicht not	<b>in</b> im in	<b>bello</b>	<b>solum</b> allein only	<b>sed</b> sondern but	<b>etiam</b> auch also	<b>in</b> im in	<b>pace</b>	<b>habuit.</b>

## Kapitel 16

§ 1	<b>his</b> mit diesen with these	<b>inmortalibus</b> unsterblichen immortal	<b>editis</b> vollbrachten having been set forth	<b>operibus</b>	<b>cum</b> als when	<b>ad</b> zu to	<b>exercitum</b>	<b>recensendum</b> zu mustern to be reviewed		
	<b>contionem</b>	<b>in</b> in into	<b>campo</b>	<b>ad</b> zu to	<b>Caprae</b>	<b>paludem</b>	<b>haberet,</b>	<b>subito</b> plötzlich suddenly	<b>coorta</b> ausgebrochen having arisen	<b>tempestatas</b>
	<b>cum</b> mit with	<b>magno</b> großem great	<b>fragore</b>	<b>tonitribusque</b>	<b>tam</b> so so	<b>denso</b> dichtem dense	<b>regem</b>	<b>operuit</b>	<b>nimbo,</b>	<b>ut</b> so dass so that
	<b>conspectum</b>	<b>eius</b> seiner of him	<b>contioni</b>	<b>abstulerit;</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>deinde</b> danach then	<b>in</b> auf on	<b>terris</b>	<b>Romulus</b>	<b>fuit.</b>
§ 2	<b>Romana</b> römische Roman	<b>pubes</b>	<b>sedato</b> bei beruhigtem with having been calmed	<b>tandem</b> endlich at last	<b>pavore,</b>	<b>postquam</b> nachdem after	<b>ex</b> aus out of	<b>tam</b> so so		
	<b>turbido</b> stürmischem turbulent	<b>die</b>	<b>serena</b> heitere clear	<b>et</b> und and	<b>tranquilla</b> ruhige calm	<b>lux</b>	<b>rediit,</b>	<b>ubi</b> wo when	<b>vacuum</b> leeren empty	<b>sedem</b> <b>regiam</b> königlichen royal
	<b>vidit,</b>	<b>etsi</b> obgleich although	<b>satis</b> genug enough	<b>credebat</b>	<b>patribus,</b>	<b>qui</b> die who	<b>proximi</b> nächsten nearest	<b>steterant,</b>	<b>sublimem</b> empor aloft	<b>procella,</b>
	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>velut</b> gleichsam as if	<b>orbitatis</b>	<b>metu</b>	<b>icta</b> getroffen having been struck	<b>maestum</b> trauriges sad	<b>aliquamdiu</b> eine Zeitlang for some time	<b>silentium</b>		
	<b>obtinuit.</b>									
§ 3	<b>deinde</b> dann then	<b>a</b> von by	<b>paucis</b> wenigen a few	<b>initio</b>	<b>facto</b> gemacht worden with a beginning having been made	<b>deum</b>	<b>deo</b>	<b>natum,</b> geboren, having been born,		
	<b>regem</b>	<b>parentemque</b>	<b>urbis</b>	<b>Romanae</b> römischen Roman	<b>salvere</b>	<b>universi</b> alle all	<b>Romulum</b>	<b>iubent;</b>	<b>pacem</b>	
	<b>precibus</b>	<b>exposcunt,</b>	<b>uti</b> damit that	<b>volens</b> willig willing	<b>propitius</b> gnädig gracious	<b>suam</b> seine his own	<b>semper</b> immer always	<b>sospitet</b>	<b>progeniem.</b>	
	<b>fuisse</b>	<b>credo</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>aliquos,</b> einige, some,						
§ 4	<b>qui</b> die who	<b>discerptum</b> zerrissen having been torn apart	<b>regem</b>	<b>patrum</b>	<b>manibus</b>	<b>taciti</b> schweigend silent	<b>arguerent;</b>	<b>manavit</b>	<b>enim</b> nämlich indeed	
	<b>haec</b> dies these	<b>quoque,</b> auch, also,	<b>sed</b> aber but	<b>perobscura</b> sehr dunkle very obscure	<b>fama;</b>	<b>illam</b> jene that	<b>alteram</b> andere other	<b>admiratio</b>	<b>vir</b> und and	<b>et</b> <b>pavor</b>
	<b>praesens</b> gegenwärtige present	<b>nobilavit.</b>								
§ 5	<b>et</b> und and	<b>consilio</b>	<b>etiam</b> auch also	<b>unius</b> eines of one	<b>hominis</b>	<b>addita</b> hinzugefügt having been added	<b>rei</b>	<b>dicitur</b>	<b>fides.</b>	<b>namque</b> denn for now
	<b>Proculus</b>	<b>Iulius,</b>	<b>sollicita</b> bei beunruhigter with troubled	<b>civitate</b>	<b>desiderio</b>	<b>regis</b>	<b>et</b> und and	<b>infensa</b> feindlich gestimmt hostile	<b>patribus,</b>	
	<b>gravis,</b> gewichtig, weighty,	<b>ut</b> wie as	<b>traditur,</b>	<b>quamvis</b> obwohl although	<b>magnae</b> großen of great	<b>rei</b>	<b>auctor,</b>	<b>in</b> in into	<b>contionem</b>	<b>prodit.</b>

§ 6	<b>"Romulus"</b>	<b>inquit,</b>	<b>"Quirites,</b>	<b>parens</b>	<b>urbis</b>	<b>huius,</b> dieser, of this,	<b>prima</b> bei erstem at first	<b>hodierna</b> heutigem today's	<b>luce</b>	<b>caelo</b>	
	<b>repente</b> plötzlich suddenly	<b>se</b> sich himself	<b>mihi</b> mir to me	<b>obvium</b> entgegen to meet	<b>dedit.</b>	<b>cum</b> als when	<b>perfusus</b> durchtränkt having been steeped	<b>horrore</b>	<b>venerabundus</b> ehrfürchtig reverent		
	<b>adstitissem,</b>	<b>petens</b> bittend seeking		<b>precibus,</b>	<b>ut</b> dass that	<b>contra</b> gegenüber in return	<b>intueri</b>	<b>fas</b>	<b>esset,</b>		
§ 7	<b>"abi,</b>	<b>nuntia"</b>	<b>inquit</b>	<b>"Romanis</b> "den Römern "to the Romans	<b>caelestes</b> die Himmlischen heavenly beings	<b>ita</b> so thus	<b>velle;</b>	<b>ut</b> dass that	<b>mea</b> meine my	<b>Roma</b>	<b>caput</b>
	<b>orbis</b>	<b>terrarum</b>	<b>sit;</b>	<b>proinde</b> daher therefore	<b>rem</b>	<b>militarem</b> militärische military	<b>colant</b>	<b>sciantque</b>	<b>et</b> und and	<b>ita</b> so thus	<b>posteris</b>
	<b>tradant</b>	<b>nullas</b> keine no	<b>opes</b>	<b>humanas</b> menschlichen human	<b>armis</b>	<b>Romanis</b> römischen Roman	<b>resistere</b>	<b>posse.</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>		
§ 8	<b>"haec"</b> "dieses" "these things"	<b>inquit</b>	<b>"locutus</b> "gesprochen "having spoken	<b>sublimis</b> hoch on high	<b>abiit.</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>	<b>mirum,</b> wunderbar, marvelous,	<b>quantum</b> wie viel how much	<b>illi</b> jenem to that	<b>viro</b>	
	<b>nuntianti</b> verkündenden announcing	<b>haec</b> diese Dinge these	<b>fidei</b>	<b>fuerit</b>	<b>quamque</b> wie sehr und and how	<b>desiderium</b>	<b>Romuli</b>	<b>apud</b> bei among	<b>plebem</b>		
	<b>exercitumque</b>	<b>facta</b> gemacht worden deeds done		<b>immortalitatis</b>	<b>lenitum</b> gelindert having been soothed	<b>sit.</b>					

## Kapitel 17

§ 1	<b>patrum</b>	<b>interim</b> inzwischen meanwhile	<b>animos</b>	<b>certamen</b>	<b>regni</b>	<b>ac</b> und and	<b>cupido</b>	<b>versabat.</b>	<b>necdum</b> noch nicht nor yet	<b>ad</b> zu to	
	<b>singulos,</b> Einzelne, individuals,	<b>quia</b> weil because	<b>nemo</b> niemand no one	<b>magnopere</b> sehr greatly	<b>eminebat</b>	<b>in</b> in in	<b>novo</b> neuem new	<b>populo,</b>	<b>pervenerat;</b>		
	<b>factionibus</b>	<b>inter</b> zwischen between	<b>ordines</b>	<b>certabatur.</b>							
§ 2	<b>oriundi</b> entstammend sprung	<b>ab</b> von from	<b>Sabinis,</b>	<b>ne,</b> damit nicht, lest,	<b>quia</b> weil because	<b>post</b> nach after	<b>Tatii</b>	<b>mortem</b>	<b>ab</b> von from	<b>sua</b> eigener their own	<b>parte</b>
	<b>non erat</b> nicht not	<b>regnatum,</b> geherrscht worden, having been ruled,	<b>in</b> in in	<b>societate</b>	<b>aequam</b> gleiche equal	<b>possessionem</b>	<b>imperii</b>	<b>amitterent,</b>			
	<b>sui</b> ihres of their own	<b>corporis</b>	<b>creari</b>	<b>regem</b>	<b>volebant;</b>						
§ 3	<b>Romani</b>	<b>veteres</b> alten old	<b>peregrinum</b> fremden foreign	<b>regem</b>	<b>aspernabantur.</b>	<b>in</b> in in	<b>variis</b> verschiedenen various	<b>voluntatibus</b>	<b>regnari</b>		
	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>omnes</b> alle all	<b>volebant</b>	<b>libertatis</b>	<b>dulcedine</b>	<b>nondum</b> noch nicht not yet	<b>experta.</b> erfahren. having been experienced.				
§ 4	<b>timor</b>	<b>deinde</b> dann then	<b>patres</b>	<b>incessit,</b>	<b>ne</b> damit nicht lest	<b>sine</b> ohne without	<b>imperio,</b>	<b>exercitum</b>	<b>sine</b> ohne without	<b>duce</b>	
	<b>multarum</b> vieler of many	<b>circa</b> um her around	<b>civitatum</b>	<b>inritatis</b> aufgeregt with having been provoked		<b>animis</b>	<b>vis</b>	<b>aliqua</b> irgendeine some	<b>externa</b> äußere external		
	<b>adoriretur.</b>	<b>et</b> und and	<b>esse</b>	<b>igitur</b> also therefore now	<b>aliquod</b> irgendein some	<b>caput</b>	<b>placebat,</b>	<b>et</b> und and	<b>nemo</b> niemand no one	<b>alteri</b> dem anderen to another	
	<b>concedere</b>	<b>in</b> in in	<b>animus</b>	<b>inducebat.</b>							

§ 5	ita so thus	rem unter among	inter	se hundert a hundred	centum	patres	decem zehn ten	decuriis	factis gemacht worden having been made	singulisque den einzelnen und to each and	
	in in into	singulas jeweilige single	decurias	creatis, ernannt worden, having been appointed,	qui die who	summae der höchsten of the highest	rerum	praeessent,			
	consociant.	decem zehn ten	imperitabant;	unus einer one	cum mit with	insignibus	imperii	et und and	lictoribus	erat;	
§ 6	quinque von fünf five	dierum	spatio	finiebatur	imperium	ac und and	per durch through	omnes alle all	in im in	orbem ibat;	
	annuumque jährliches und yearly and	intervallum	regni	id dies this	ab von from	re,	quod was which	nunc jetzt now	quoque auch also	tenet nomen,	
	interregnum	appellatum. genannt. having been called.	fremere	deinde dann then	plebs	multiplicatam vermehrte increased	servitutem,				
§ 7	centum hundert a hundred	pro anstatt for	uno	dominos	factos: gemacht: having been made:	nec und nicht nor	ultra weiter beyond	nisi außer unless	regem	et und and	ab von by
	ipsis	creatum erschaffen having been created	videbantur	passuri. dulden werden. about to suffer.							
§ 8	cum als when	sensissent	ea diese these things	moveri	patres,	offerendum zu anbietende to be offered	ultro freiwillig of their own accord				
	rati, gemeint habend, having thought,	quod was what	amissuri verlieren werdend about to lose	erant,	ita so thus	gratiam	ineunt	summa	potestate		
	populo	permissa, überlassen, having been granted,	ut dass that	non nicht not	plus mehr more	darent	iuris,	quam als than	retinerent.		
§ 9	decreverunt	enim, nämlich, indeed,	ut, dass, that,	cum wenn when	populus	regem	iussisset,	id dies this	sic so thus	ratum gültig valid	esset, si wenn if
	patres	auctores	fierent.	hodie heute today	quoque auch also	in in in	legibus	magistratibusque	rogandis zu erfragenden for to be asked		
	usurpatur	idem dieselbe the same	ius	vi	adempta; entzogen; having been taken away;	priusquam bevor before	populus	suffragium			
	ineat,	in in into	incertum ungewissen uncertain	comitiorum	eventum	patres	auctores	fiunt.			
§ 10	interrex	contione	advocata einberufen worden having been called	“quod “was “what	bonum, gut, good,	faustum begünstigt favorable	felixque glücklich und happy and	sit”	inquit		
	“Quirites,	regem	create;	ita so thus	patribus	visum erscheint worden having been seemed	est.	patres	deinde, dann, then,	si wenn if	
	dignum, würdig, worthy,	qui der who	secundus zweiter second	ab von after	Romulo	numeretur,	crearitis,	auctores	fient.	” ” ”	
§ 11	adeo so so much	id dies this	gratum angenehm pleasing	plebi	fuit,	ut, dass, that,	ne damit nicht lest	victi Besiegte having been conquered	beneficio		
	viderentur,	id dies this	modo nur only	sciscerent	iuberentque,	ut dass that	senatus	decerneret,	qui der who	Romae	
	regnaret.										

## Kapitel 18

§ 1	Inclita ruhmreiche renowned	iustitia	religioque	ea in jener that	tempestate	Numae	Pompili	erat.	Curibus
-----	-----------------------------------	----------	------------	------------------------	------------	-------	---------	-------	---------

	<b>Sabinis</b> im Sabinischen Sabine	<b>habitabat,</b>	<b>consultissimus</b> sehr erfahren most wise	<b>vir,</b>	<b>ut</b> so dass as	<b>in</b> in in	<b>illa</b> jener that	<b>quisquam</b> irgendjemand anyone	<b>esse</b>	<b>aetate</b>
	<b>poterat,</b>	<b>omnis</b> des ganzen of all	<b>divini</b> göttlichen of divine	<b>atque</b> und and	<b>humani</b> menschlichen of human	<b>iuris.</b>				
§ 2	<b>auctorem</b>	<b>doctrinae</b>	<b>eius,</b> seiner, of him,	<b>quia</b> weil because	<b>non</b> nicht not	<b>extat</b>	<b>alius,</b> ein anderer, another,	<b>falso</b> fälschlich falsely	<b>Samium</b> samischen Samian	<b>Pythagoram</b>
	<b>edunt,</b>	<b>quem</b> den whom	<b>Servio</b>	<b>Tullio</b>	<b>regnante</b> herrschend ruling	<b>Romae,</b>	<b>centum</b> hundert a hundred	<b>amplius</b> mehr more	<b>post</b> nach after	<b>annos,</b> in in
	<b>ultima</b> äußersten farthest	<b>Italiae</b>	<b>ora</b>	<b>circa</b> um around	<b>Metapontum</b>	<b>Heracleamque</b>	<b>et</b> und and	<b>Crotona</b>	<b>iuvenum</b>	
	<b>aemulantium</b> wetteifernder emulating	<b>studia</b>	<b>coetus</b>	<b>habuisse</b>	<b>constat.</b>					
§ 3	<b>ex</b> aus from	<b>quibus</b> welchen which	<b>locis,</b>	<b>etsi</b> obwohl although	<b>eiusdem</b> derselben of the same	<b>aetatis</b>	<b>fuisse,</b>	<b>quae</b> welcher what	<b>fama</b>	<b>in</b> in to
	<b>quo</b> durch welchen by what	<b>linguae</b>	<b>commercio</b>	<b>quemquam</b> irgendjemanden anyone	<b>ad</b> zu to	<b>cupiditatem</b>	<b>discendi</b>	<b>excivisset?</b>		
	<b>quove</b> durch welches oder by what or	<b>praesidio</b>	<b>unus</b> allein one	<b>per</b> durch through	<b>tot</b> so viele so many	<b>gentes</b>	<b>dissonas</b> verschiedene dissonant	<b>sermone</b>		
	<b>moribusque</b>	<b>pervenisset?</b>								
§ 4	<b>suopte</b> durch sein eigenes by his own	<b>igitur</b> also therefore	<b>ingenio</b>	<b>temperatum</b> gemäßigt tempered	<b>animus</b>	<b>virtutibus</b>	<b>fuisse</b>	<b>opinor</b>		
	<b>magis</b> mehr more	<b>instructumque</b> ausgestattet und equipped and	<b>non</b> nicht not	<b>tam</b> so so	<b>peregrinis</b> fremden by foreign	<b>artibus</b>	<b>quam</b> als than	<b>disciplina</b>	<b>tetrica</b> strengen stern	<b>ac</b> und and
	<b>tristi</b> ernsten grim	<b>veterum</b> der Alten of the ancients	<b>Sabinorum,</b>	<b>quo</b> in welcher in which	<b>genere</b>	<b>nullum</b> keiner none	<b>quondam</b> einst formerly	<b>incorruptus</b> unverdorbener more uncorrupted		
	<b>fuit.</b>									
§ 5	<b>audito</b> nach gehörtem with having been heard	<b>nomine</b>	<b>Numae</b>	<b>patres</b>	<b>Romani,</b> römischen, Roman,	<b>quamquam</b> wenngleich although	<b>inclinari</b>	<b>opes</b>	<b>ad</b> zu toward	
	<b>Sabinos</b>	<b>rege</b>	<b>inde</b> von dort then	<b>sumpto</b> genommen having been taken	<b>videbantur,</b>	<b>tamen</b> dennoch nevertheless	<b>neque</b> weder nor	<b>se</b> sich him self		
	<b>quisquam</b> irgendjemand anyone	<b>nec</b> noch nor	<b>factionis</b>	<b>suae</b> seiner of their own	<b>alium</b> einen anderen another	<b>nec</b> noch nor	<b>denique</b> schließlich finally	<b>patrum</b>	<b>aut</b> oder or	<b>civium</b>
	<b>quemquam</b> irgendjemanden anyone	<b>praeferre</b>	<b>illi</b> jenem to that	<b>viro</b>	<b>ausi</b> gewagt habend having dared	<b>ad</b> zu to	<b>unum</b> einem one	<b>omnes</b> alle all	<b>Numae</b>	<b>Pompilio</b>
	<b>regnum</b>	<b>deferendum</b> zu übertragenden to be conferred	<b>decernunt.</b>							
§ 6	<b>accitus,</b> herbeigerufen, having been summoned,	<b>sicut</b> wie just as	<b>Romulus</b>	<b>augurato</b> nach Augurium with having been augured	<b>urbe</b>	<b>condenda</b> zu gründenden to be founded	<b>regnum</b>			
	<b>adeptus</b> erlangt habend having obtained	<b>est,</b>	<b>de</b> über about	<b>se</b> sich himself	<b>quoque</b> auch also	<b>deos</b>	<b>consuli</b>	<b>iussit.</b>	<b>inde</b> dann then	<b>ab</b> von by from
	<b>cui</b> dem to whom	<b>deinde</b> darauf then	<b>honoris</b>	<b>ergo</b> wegen for the sake	<b>publicum</b> öffentliches public	<b>id</b> dies this	<b>perpetuumque</b> dauerndes und perpetual and	<b>sacerdotium</b>	<b>fuit,</b>	
	<b>deductus</b> hinab geführt having been led down	<b>in</b> in into	<b>arcem</b>	<b>in</b> auf on	<b>lapide</b>	<b>ad</b> nach toward	<b>meridiem</b>	<b>versus</b> gewandt having been turned	<b>consedit.</b>	



§ 7	augur	ad zur to	laevam linken left	eius seiner of him	capite	velato bedeckt having been veiled	sedem	cepit,	dextra mit der rechten with right	manu		
	baculum	sine ohne without	nodo	aduncum gekrümmten curved hooked	tenens, haltend, holding,	quem welchen which	lituum	appellarunt.	inde dann then	ubi als when		
	prospectu	in auf toward	urbem	agrumque	capto eingenommen having been taken	deos	precatus angefleht habend having prayed	regiones	ab	vom from		
	oriente	ad bis zum to	occasum	determinavit,	dextras rechte right	ad nach toward	meridiem	partes,	laevas linke left	ad nach toward		
	septentrionem	esse	dixit,									
§ 8	signum	contra, gegenüber, opposite,	quoad bis until	longissime weitest very far	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo		
	in in into	laevam die linke left	manum	dextra mit der rechten with right	in auf onto	caput	Numae	imposita aufgelegt having been placed	precatus gebetet habend having prayed			
	ita so thus	est:										
§ 9	“Iuppiter	pater, wenn if	si	est	fas	hunc diesen this	Numam	Pompilium,	cuius dessen of whom	ego ich I	caput	teneo,
	regem	Romae	esse,	uti damit that	tu du you	signa	nobis uns for us	certa sichere sure	adclarassis	inter zwischen among	eos jene those	fines,
	quos die which	feci.	” ” ”	peregit	verbis	auspicia,	quae die which	mitti	vellet.			
§ 10	quibus wodurch with which	missis gesandt having been sent		declaratus erklärt having been declared	rex	Numa	de vom from	templo	descendit.			

## Kapitel 19

§ 1	<b>qui</b> der who	<b>regno</b>	<b>ita</b> so thus	<b>potitus</b> innehabend having obtained	<b>urbem</b>	<b>novam,</b> neue, new,	<b>conditam</b> gegründete having been founded	<b>vi</b>	<b>et</b> und and	<b>armis,</b>	<b>iure</b>	
	<b>legibusque</b>	<b>ac</b> sowie and	<b>moribus</b>	<b>de</b> von from	<b>integro</b> Neuem anew	<b>condere</b>	<b>parat.</b>					
§ 2	<b>quibus</b> woran to these	<b>cum</b> als when	<b>inter</b> zwischen among	<b>bella</b>	<b>adsuescere</b>	<b>videret</b>	<b>non</b> nicht not	<b>posse,</b>	<b>quippe</b> nämlich indeed now	<b>efferari</b>		
	<b>militia</b>	<b>animos,</b>	<b>mitigandum</b> zu besänftigenden to be softened	<b>ferocem</b> wilden fierce	<b>populum</b>	<b>armorum</b>	<b>desuetudine</b>	<b>ratus,</b> meinend, having thought,				
	<b>lanum</b>	<b>ad</b> zum to	<b>infimum</b> untersten the lowest	<b>Argiletum</b>	<b>indicem</b>	<b>pacis</b>	<b>bellique</b>	<b>fecit,</b>	<b>apertus</b> geöffnet open	<b>ut</b> dass so that	<b>in</b> in in	
	<b>armis</b>	<b>esse</b>	<b>civitatem,</b>	<b>clausus</b> geschlossen closed	<b>pacatos</b> befriedete peaceful	<b>circa</b> rund um around	<b>omnes</b> alle all	<b>populos</b>	<b>significaret.</b>			
§ 3	<b>bis</b> zweimal twice	<b>deinde</b> dann then	<b>post</b> nach after	<b>Numae</b>	<b>regnum</b>	<b>clausus</b> geschlossen closed	<b>fuit,</b>	<b>semel</b> einmal once	<b>T.</b>	<b>Manlio</b>	<b>consule</b>	<b>post</b> nach after
	<b>Punicum</b> punischen Punic	<b>primum</b> ersten first	<b>perfectum</b> beendeten having been completed		<b>bellum,</b>	<b>iterum,</b> zum zweiten Mal, again,	<b>quod</b> was which	<b>nostrae</b> unserer to our	<b>aetati</b>			
	<b>dii</b>	<b>dederunt</b>	<b>ut</b> dass that	<b>videremus,</b>	<b>post</b> nach after	<b>bellum</b>	<b>Actiacum</b> bei Actium Actian	<b>ab</b> von by from	<b>imperatore</b>	<b>Caesare</b>		
	<b>Augusto</b>	<b>pace</b>	<b>terra</b>	<b>marique</b>	<b>parta.</b> errungen. having been achieved.							

§ 4

clauso

geschlossen  
with having been closed

foederibus

iunxisset

eo

diesem  
it

animos,

cum

als  
when

positis

nach abgelegten  
with having been laid aside

omnium

aller  
of all

metus

rings um  
around

externorum

der Nachbarn  
of neighbors

periculorum

societate

curis

ac

und  
and

ne

damit nicht  
lest

luxuriarent

otio

animi,

quos

welche  
whom

hostium

disciplinaque

militaris

militärische  
military

continuerat,

omnium

vor allem  
of all

primum,

zuerst,  
first,

rem

ad

für  
for

multitudinem

inperitam

unerfahrene  
unskilled

et

und  
and

illis

in jenen  
in those

saeculis

rudem

rohe  
rough

efficacissimam,

sehr wirksame,  
most effective,

deorum

metum

iniciendum

einzuflößenden  
to be introduced

ratus

meinend  
having thought

est.

§ 5

qui

welches  
which

cum

da  
since

descendere

ad

zu  
to

animos

sine

ohne  
without

aliquo

irgendeinen  
any

commento

miraculi

non

nicht  
not

posset,

simulat

sibi

cum

mit  
with

dea

Egeria

congressus

nocturnos

nächtliche  
nightly

esse;

eius

deren  
of her

se

sich  
himself

monitu,

quae

welche  
which

acceptissima

sehr angenehm  
most acceptable

diis

essent,

sacra

instituere,

sacerdotes

suos

eigene  
his own

cuique

jedem  
to each

deorum

praeficere.

§ 6

atque

und auch  
and

omnium

vor allem  
of all

primum

zuerst  
first

ad

nach  
for

cursus

lunae

in

in  
into

duodecim

zwölf  
twelve

menses

discribit

annum;

quem,

welches,  
which,

quia

weil  
because

tricenos

je dreißig  
thirty each

dies

singulis

in jeweiligen  
for each

mensibus

luna

non

nicht  
not

explet,

desuntque

dies

solido

im vollen  
in solid

anno,

qui

der  
which

solstitiali

sonnenwendlichen  
solstitial

circumagitur

orbe,

intercalariis

durch eingeschobene  
with intercalary

mensibus

interponendis

durch einzuschiebenden  
by to be interposed

ita

so  
thus

dispensavit,

ut

dass  
so that

vicesimo

im zwanzigsten  
in the twentieth

anno

ad

zu  
to

metam

eandem

dem selben  
the same

solis,

unde

von woher  
whence

orsi

begonnen habend  
having begun

essent,

plenis

mit vollen  
with full

omnium

aller  
of all

annorum

spatiis

dies

congruerent.

§ 7

idem

derselbe  
the same

nefastos

rechtlich verbotenen  
unlawful

dies

fastosque

rechtlich zulässigen und  
lawful days and

fecit,

quia

weil  
because

aliquando

nihil

nichts  
nothing

cum

mit  
with

populo

agi

utile

nützlich  
useful

futurum

sein werdend  
about to be

erat.

## Kapitel 20

§ 1	<b>Tum</b> dann then	<b>sacerdotibus</b>	<b>creandis</b> zu erschaffenden for being created	<b>animum</b>	<b>adiecit,</b>	<b>quamquam</b> obwohl although	<b>ipse</b> er selbst himself	<b>plurima</b> sehr viele very many			
	<b>sacra</b>	<b>obibat,</b>	<b>ea</b> diese Dinge those	<b>maxime,</b> besonders, most especially,	<b>quae</b> die which	<b>nunc</b> jetzt now	<b>ad</b> zu to	<b>Dialem</b> dem Dialis the Dialis	<b>flaminem</b>		
	<b>pertinent.</b>										
§ 2	<b>sed</b> aber but	<b>quia</b> weil because	<b>in</b> in in	<b>civitate</b>	<b>bellicosa</b> kriegerischen warlike	<b>plures</b> mehr more	<b>Romuli</b>	<b>quam</b> als than	<b>Numae</b>	<b>similes</b> ähnliche similar	<b>reges</b>
	<b>putabat</b>	<b>fore</b>	<b>iturosque</b> gehen werdende und about to go and	<b>ipsos</b> sie selbst themselves	<b>ad</b> zu to	<b>bella,</b>	<b>ne</b> damit nicht lest	<b>sacra</b>	<b>regiae</b> des königlichen of the royal		

	<b>vicis</b>	<b>desererentur,</b>	<b>flaminem</b>	<b>lovi</b>	<b>adsiduum</b> beständigen constant	<b>sacerdotem</b>	<b>creavit</b>	<b>insignique</b> er distinguished and		
	<b>eum</b> mit auszeichnender und him		<b>veste</b>	<b>et</b> und and	<b>curuli</b> kurulischem with a curule	<b>regia</b> königlichem royal	<b>sella</b>	<b>adornavit.</b>	<b>huic</b> diesem to this	<b>duos</b> zwei two
	<b>flamines</b>	<b>adiecit,</b>	<b>Marti</b>	<b>unum,</b> einen, one,	<b>alterum</b> den anderen another	<b>Quirino;</b>				
§ 3	<b>virginesque</b>	<b>Vestae</b>	<b>legit,</b>	<b>Alba</b>	<b>oriundum</b> her stammendes sprung	<b>sacerdotium</b>	<b>et</b> und and	<b>genti</b>	<b>conditoris</b>	
	<b>alienum.</b> fremdes. foreign.	<b>iis,</b> ihnen, to them,	<b>ut</b> damit so that	<b>adsiduae</b> ständig constant	<b>templi</b>	<b>antistites</b>	<b>essent,</b>	<b>stipendium</b>	<b>de</b> aus from	<b>publico</b>
	<b>statuit,</b>	<b>virginitate</b>	<b>aliisque</b> und anderen and other	<b>caerimoniis</b>	<b>venerabiles</b> verehrungswürdig venerable	<b>ac</b> und and	<b>sanctas</b> heilig holy	<b>fecit.</b>		
§ 4	<b>Salios</b>	<b>item</b> ebenso likewise	<b>duodecim</b> zwölf twelve	<b>Marti</b>	<b>Gradivo</b> dem Schreitenden Gradivus	<b>legit</b>	<b>tunicaeque</b>	<b>pictae</b> bemalten painted	<b>insigne</b>	<b>dedit</b>
	<b>et</b> und and	<b>super</b> über over	<b>tunicam</b>	<b>aeneum</b> bronzenes brazen	<b>pectori</b>	<b>tegumen</b>	<b>caelestiaque</b> himmlische und heavenly and	<b>arma,</b>	<b>quae</b> die which	<b>ancilia</b>
	<b>appellantur,</b>	<b>ferre</b>	<b>ac</b> und and	<b>per</b> durch through	<b>urbem</b>	<b>ire</b>	<b>canentes</b> singend singing	<b>carmina</b>	<b>cum</b> mit with	<b>tripudiis</b>
	<b>sollemnique</b> feierlichem und solemn and	<b>saltatu</b>	<b>iussit.</b>	<b>pontificem</b>	<b>deinde</b> darauf then	<b>Numam</b>	<b>Marcium,</b>			
§ 5	<b>Marci</b>	<b>filium,</b> aus from	<b>ex</b>	<b>patribus</b>	<b>legit</b>	<b>eique</b> ihm und and to him	<b>sacra</b>	<b>omnia</b> alle all	<b>exscripta</b> abgeschriebene written out	<b>exsignataque</b> und versiegelte sealed and
	<b>attribuit,</b>	<b>quibus</b> mit welchen with which	<b>hostiis,</b>	<b>quibus</b> an welchen on which	<b>diebus,</b>	<b>ad</b> zu to	<b>quae</b> welchen which	<b>templa</b>	<b>sacra</b>	<b>fierent</b>
	<b>atque</b> und auch and	<b>unde</b> von woher whence	<b>in</b> in into	<b>eos</b> diese those	<b>sumptus</b>	<b>pecunia</b>	<b>erogaretur.</b>			
§ 6	<b>cetera</b> die übrigen the rest	<b>quoque</b> auch also	<b>omnia</b> alle all	<b>publica</b> öffentlichen public	<b>privataque</b> und privaten private and	<b>sacra</b>	<b>pontificis</b>	<b>scitis</b>	<b>subiecit,</b>	
	<b>ut</b> damit so that	<b>esset,</b>	<b>quo</b> wohin where	<b>consultum</b>	<b>plebes</b>	<b>veniret,</b>	<b>ne</b> damit nicht lest	<b>quid</b> etwas anything	<b>divini</b> göttlichen of divine	<b>iuris</b>
	<b>neglegendo</b>	<b>patrios</b> väterliche ancestral	<b>ritus</b>	<b>peregrinosque</b> und fremde foreign and	<b>adsciscendo</b>	<b>turbaretur;</b>				
§ 7	<b>nec</b> und nicht not	<b>caelestes</b> himmlische heavenly	<b>modo</b> nur only	<b>caerimonias</b>	<b>sed</b> sondern but	<b>iusta</b> gebührende just	<b>quoque</b> auch also	<b>funebria</b> Toten Feierlichkeiten funerary		
	<b>placandosque</b> zu besänftigenden und to be appeased and	<b>manes</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>idem</b> derselbe the same	<b>pontifex</b>	<b>edoceret,</b>	<b>quaeque</b> und welche auch which and	<b>prodigia</b>		
	<b>fulminibus</b>	<b>aliove</b> oder anderem or other	<b>quo</b> welchem by what	<b>visu</b>	<b>missa</b> gesandte things sent	<b>susciperentur</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>curarentur.</b>	<b>ad</b> um for	
	<b>ea</b> diese those	<b>elicienda</b> heraus zu lockenden for to be drawn forth	<b>ex</b> aus from	<b>mentibus</b>	<b>divinis</b> göttlichen divine	<b>lovi</b>	<b>Elicio</b> dem Herab Lockenden Elicius	<b>aram</b>	<b>in</b> auf on	
	<b>Aventino</b>	<b>dicavit</b>	<b>deumque</b>	<b>consuluit</b>	<b>auguriis,</b>	<b>quae</b> welche which	<b>suscipienda</b> zu übernehmenden to be undertaken	<b>essent.</b>		

# Kapitel 21

- § 1 **ad** **haec** **consultanda** **procurandaque** **multitudine** **omni** **a** **vi** **et** **armis**  
zu diesen Dingen  
to these  
zu befragenden  
for consulting  
und zu besorgenden  
for managing and  
ganzen  
all  
von  
from  
und  
and
- conversa** **et** **animi** **aliquid** **agendo** **occupati** **erant,** **et** **deorum** **assidua**  
ab gewandt  
having been turned  
und  
and  
etwas  
something  
beschäftigt  
occupied  
und  
and  
beständige  
constant
- insidens** **cura,** **cum** **interesse** **rebus** **humanis** **caeleste** **numen** **videretur,** **ea**  
auf sitzend  
sitting upon  
als  
when  
menschlichen  
human  
himmlische  
heavenly  
diese  
these
- pietate** **omnium** **pectora** **imbuerat,** **ut** **fides** **ac** **ius** **pro** **obnoxio**  
aller  
of all  
so dass  
so that  
und  
and  
an statt  
in place of  
unterworfenen  
binding
- legurm** **ac** **poenarum** **metu** **civitatem** **regerent.**  
und  
and
- § 2 **et** **cum** **ipsi** **se** **homines** **in** **regis** **velut** **unici** **exempli** **mores**  
und wenn  
and when  
sie selbst  
themselves  
sich  
themselves  
an  
on  
gleichsam  
as  
einzigen  
of the single
- formarent,** **finitumi** **etiam** **populi,** **qui** **antea** **castra,** **non** **urbem** **positam** **in**  
benachbarte  
neighboring  
auch  
also  
die  
who  
zuvor  
before  
nicht  
not  
gesetzt  
placed  
in  
in
- medio** **ad** **sollicitandam** **omnium** **pacem** **crediderant,** **in** **verecundiam**  
zum  
for stirring  
zu beunruhigenden  
up  
aller  
of all  
in  
into
- adducti** **sunt,** **ut** **civitatem** **totam** **in** **cultum** **versam** **deorum** **violare** **ducerent**  
hingeführt  
led  
dass  
so that  
ganzen  
whole  
in  
into  
gewendet  
turned
- nefas.**
- § 3 **lucus** **erat,** **quem** **medium** **ex** **opaco** **specu** **fons** **perenni** **rigabat** **aqua.**  
den  
which  
mittleren  
middle  
aus  
from  
dunklen  
dark  
beständiger  
with perennial
- quo** **quia** **se** **persaepe** **Numa** **sine** **arbitris** **velut** **ad** **congressum** **deae**  
wohin  
whither  
weil  
because  
sich  
himself  
sehr oft  
very often  
ohne  
without  
gleichsam  
as  
zu  
to
- inferebat,** **Camenis** **eum** **lucum** **sacrauit,** **quod** **earum** **ibi** **concilia** **cum** **coniuge**  
jenen  
that  
weil  
because  
deren  
of them  
dort  
there  
mit  
with
- sua** **Egeria** **essent.**  
eigenen  
his
- § 4 **et** **Fidei** **sollemne** **instituit.** **ad** **id** **sacrarium** **flamines** **bigis** **curru** **arcuato**  
und wenn  
and when  
zu diesem  
that  
gebogenem  
in arched
- vehi** **iussit** **manuque** **ad** **digitos** **usque** **involuta** **rem** **divinam** **facere,**  
bis zu  
to  
hin  
all the way  
eingehüllt  
wrapped  
göttliche  
divine
- significantes** **fidem** **tutandam** **sedemque** **eius** **etiam** **in** **dexteris**  
bedeutend  
indicating  
zu schützende  
to be protected  
deren  
of her  
auch  
even  
in  
in  
den rechten Händen  
right hands
- sacratam** **esse.**  
geweiht  
consecrated
- § 5 **multa** **alia** **sacrificia** **locaque** **sacris** **faciendis,** **quae** **Argeos** **pontifices** **vocant,**  
viele  
many  
andere  
other  
zu machenden,  
for being done,  
die  
which
- dedicavit.** **omnium** **tamen** **maximum** **eius** **operum** **fuit** **tutela** **per** **omne**  
von allen  
of all  
dennoch  
however  
das größte  
greatest  
seiner  
of his  
durch  
through  
das ganze  
every
- regni** **tempus** **haud** **minor** **pacis** **quam** **regni.**  
keineswegs  
not  
geringer  
less  
als  
than
- § 6 **ita** **duo** **deinceps** **reges,** **alius** **alia** **via,** **ille** **bello** **hic** **pace,**  
so  
thus  
zwei  
two  
nacheinander  
in succession  
der eine  
one  
auf anderem  
another  
jener  
that man  
dieser  
this man

civitatem auxerunt. Romulus septem et triginta regnavit annos, Numa tres et  
 vierzig. cum valida temperata et belli et pacis artibus erat civitas.  
 forty. als when stark strong maßvoll tempered sowohl and als auch and

## Kapitel 22

§ 1 Numae morte ad interregnum res rediit. inde Tullum Hostilium, nepotem Hostili,  
 dessen whose in in untersten lowest arce clara pugna adversus Sabinos fuerat, regem populus  
 zum to dann then gegen against  
 iussit;

§ 2 patres auctores facti. hic non solum proximo regi dissimilis sed  
 geworden. dieser nicht nur dem nächsten unähnlich sondern  
 having been. this man not only to the nearest unlike but  
 ferocior etiam quam Romulus fuit. cum aetas viresque tum avita quoque  
 wilder sogar als sowohl aetas viresque tum avita quoque  
 fiercer even than when when als auch then ererbte also  
 ancestral  
 gloria animum stimulabat. senescere igitur civitatem otio ratus undique  
 daher therefore  
 having reckoned  
 überallher  
 on all sides  
 excitandi belli quaerebat. forte evenit,  
 des anzuheizenden  
 of to be stirred  
 zufällig  
 by chance

§ 3 ut agrestes Romani ex Albano agro, Albani ex Romano  
 so dass ländliche aus dem albanischen agro, Albani ex Romano  
 so that countryfolk out of dem albanischen Alban dem römischen Roman  
 praedas in vicem agerent.  
 in in

§ 4 imperitabat C. Cluilius Albae. utrimque legati fere sub idem tempus ad  
 beiderseits fast um dieselbe zu  
 on both sides almost under same to  
 res repetendas missi. Tullus praeceperat suis, ne quid  
 zurück zu fordernden gesandt. den Seinen, damit nicht etwas  
 for to be demanded back sent. to his, lest lest anything  
 prius quam mandata agerent; satis sciebat negaturum Albanum; ita pie  
 zuerst bevor genug dem ablehnen werdend so fromm  
 earlier than enough about to deny thus dutifully  
 bellum indici posse.

§ 5 ab Albanis socordius res acta: excepti hospitio ab Tullo blande  
 von träge er betrieben: aufgenommen von freundlich  
 by more sluggishly done: having been received by sweetly  
 ac benigne, comiter regis convivium celebrant. tantisper Romani et res  
 und gütig, höflich indessen meanwhile und both  
 and kindly, courteously  
 repetiverant priores et neganti Albano bellum in tricesimum diem  
 zuerst und dem ablehnenden auf dreißigsten  
 earlier and to the denying for thirtieth  
 indixerant.

§ 6 haec renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi potestatem, quid petentes venerint,  
 dies suchend  
 these seeking  
 facit. illi omnium ignari primum purgando terunt tempus: se invitos  
 jene von allem unwissend zuerst sagen werdend, aber widerwillig  
 they of all ignorant first about to say, but unwilling  
 quicquam, quod minus placeat Tullo, dicturos, sed imperio subigi; res  
 irgendetwas, was weniger Tullo, sagen werdend, aber imperio subigi; res  
 anything, which less Tullo, about to say, but imperio subigi; res  
 repetitum se venisse; ni reddantur, bellum indicere iussos.  
 sich wenn nicht  
 themselves if not  
 befahlen worden.  
 having been ordered.

§ 7	<b>ad</b> auf to	<b>haec</b> dies these	<b>Tullus</b>	<b>"nuntiate"</b>	<b>inquit</b>	<b>"regi</b>	<b>vestro</b> eurem your	<b>regem</b>	<b>Romanum</b> römischen Roman	<b>deos</b>	<b>facere</b>
	<b>testes,</b>	<b>uter</b> welcher von beiden which of the two	<b>prius</b> zuerst earlier	<b>populus</b>	<b>res</b>	<b>repetentes</b> zurück fordernde seeking again	<b>legatos</b>	<b>aspernatus</b> verschmäht habend having spurned			
	<b>dimiserit,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>in</b> gegen upon	<b>eum</b> ihn him	<b>omnes</b> alle all	<b>expetant</b>	<b>huiusce</b> dieses hier this here	<b>clades</b>	<b>belli.</b>	<b>"</b>	<b>"</b>

## Kapitel 23

§ 1	<b>haec</b> dies these	<b>nuntiant</b>	<b>domum</b> nach Hause home	<b>Albani.</b>	<b>et</b> und and	<b>bellum</b>	<b>utrimque</b> beiderseits on both sides	<b>summa</b> mit größter with highest	<b>ope</b>	<b>parabatur,</b>	
	<b>civili</b> bürgerlichen to a civil	<b>simillimum</b> sehr ähnlichen very similar	<b>bello,</b>	<b>prope</b> nahezu nearly	<b>inter</b> zwischen between	<b>parentes</b>	<b>natosque,</b>	<b>Troianam</b> trojanische Trojan	<b>utramque</b> beide each		
	<b>prolem,</b>	<b>cum</b> da since	<b>Lavinium</b>	<b>ab</b> von from	<b>Troia,</b>	<b>ab</b> von from	<b>Lavinio</b>	<b>Alba,</b>	<b>ab</b> von from	<b>Albanorum</b>	<b>stirpe</b> <b>regum</b>
	<b>oriundi</b> entstammend having been begotten	<b>Romani</b>	<b>essent.</b>								
§ 2	<b>eventus</b>	<b>tamen</b> dennoch however	<b>belli</b>	<b>minus</b> weniger less	<b>miserabilem</b> jämmerlichen pitiable	<b>dimicationem</b>	<b>fecit,</b>	<b>quod</b> weil because	<b>nec</b> weder neither	<b>acie</b>	
	<b>certatum</b> gekämpft fought	<b>est</b>	<b>et</b> und and	<b>tectis</b>	<b>modo</b> nur only	<b>dirutis</b> abgerissen wordenen having been torn down	<b>alterius</b> einer anderen of the other	<b>urbis</b>	<b>duo</b> zwei two	<b>populi</b>	
	<b>in</b> zu into	<b>unum</b> einem one	<b>confusi</b> vermengt having been merged	<b>sunt.</b>							
§ 3	<b>Albani</b>	<b>priores</b> zuerst first	<b>ingenti</b> mit gewaltigem with a huge	<b>exercitu</b>	<b>in</b> in into	<b>agrum</b>	<b>Romanum</b> römische Roman	<b>impetum</b>	<b>fecere.</b>	<b>castra</b>	
	<b>ab</b> von from	<b>urbe</b>	<b>haud</b> nicht not	<b>plus</b> mehr more	<b>quinque</b> fünf five	<b>milia</b>	<b>passuum</b>	<b>locant;</b>	<b>fossa</b>	<b>circumdant;</b>	<b>fossa</b>
	<b>Cluilia</b>	<b>ab</b> nach from	<b>nomine</b>	<b>ducis</b>	<b>per</b> durch through	<b>aliquot</b> einige several	<b>saecula</b>	<b>appellata</b> genannt worden having been called	<b>est,</b>	<b>donec</b> bis until	<b>cum</b> mit with
	<b>re</b>	<b>nomen</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>vetustate</b>	<b>abolevit.</b>						
§ 4	<b>in</b> in in	<b>his</b> diesen these	<b>castris</b>	<b>Cluilius,</b>	<b>Albanus</b> albanischer Alban	<b>rex,</b>	<b>moritur;</b>	<b>dictatorem</b>	<b>Albani</b>	<b>Mettium</b>	
	<b>Fufetium</b>	<b>creant.</b>	<b>interim</b> inzwischen meanwhile	<b>Tullus</b>	<b>ferox,</b> kampflustig, fierce,	<b>praecipue</b> besonders especially	<b>morte</b>	<b>regis,</b>	<b>magnumque</b> große und great and		
	<b>deorum</b>	<b>numen</b>	<b>ab</b> von from	<b>ipso</b> dem selbst very	<b>capite</b>	<b>orsum</b> begonnen having begun	<b>in</b> über upon	<b>omne</b> das ganze every	<b>nomen</b>	<b>Albanum</b> albanische Alban	
	<b>expetiturum</b> fordern werdend about to seek	<b>poenas</b>	<b>ob</b> wegen because of	<b>bellum</b>	<b>inpium</b> gottlosen impious	<b>dictitans,</b> immer sagend, saying repeatedly,	<b>nocte</b>				
	<b>praeteritis</b> vorüber gegangen an with having been passed	<b>hostium</b>	<b>castris</b>	<b>infesto</b> feindlichen with hostile	<b>exercitu</b>	<b>in</b> in into	<b>agrum</b>	<b>Albanum</b> albanische Alban	<b>pergit.</b>		
	<b>ea</b> diese this	<b>res</b>	<b>ab</b> aus from	<b>stativis</b>	<b>excivit</b>	<b>Mettium.</b>					
§ 5	<b>ducit</b>	<b>quam</b> so as	<b>proxume</b> möglichst near	<b>ad</b> an to	<b>hostem</b>	<b>potest.</b>	<b>inde</b> dann then	<b>legatum</b>	<b>praemisum</b> voraus geschickten sent ahead		

	nuntiare	Tullo	iubet,	priusquam bevor before	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si wenn if	secum mit ihm with himself		
	congressus begegnet having met	sit,	satis genug well	scire	ea dies those things	se sich he	allaturum, bringen werdend, about to bring,	quae was which	nihilo um nichts by nothing	minus weniger less		
	ad zur to	rem römische Roman	quam als than	ad zur to	Albanam albanische Alban	pertineant.	haud nicht not	aspernatus verschmäht habend having spurned	Tullus,			
§ 6	tamen, dennoch, however,	si wenn if	vana leere empty things	adferantur,	in in into	aciem	educit.	exeunt	contra entgegen against	et auch and	Albani.	
	postquam nachdem after		structi aufgestellt having been drawn up		utrimque beiderseits on both sides	stabant,	cum mit with	paucis wenigen few	procerum	in in into		
	medium die Mitte middle	duces	procedunt.									
§ 7	ibi dort there	infit	Albanus:	"iniurias	et und and	non nicht not	redditas zurück gegebene returned	res	ex aus from	foedere	quae die which	
	repetitae zurück verlangt worden having been demanded		sint	et und and	ego ich I	regem	nostrum unseren our	Cluillium	causam	huiusce dieses hier of this here	esse	
	belli	audisse	videor	nec und nicht nor	te dich you	dubito,	Tulle,	eadem dieselben the same	prae vor before	te dich you	ferre; aber but	
	si wenn if	vera wahre true things	potius eher rather	quam als than	dictu	speciosa ansprechende showy	dicenda zu sagende to be said	sunt,	cupido	duos zwei two		
	cognatos verwandte related	vicinosque benachbarte und neighboring and		populos	ad zu to	arma	stimulat.					
§ 8	neque, und nicht, nor,	recte richtig rightly	an oder or	perperam, falsch, wrongly,	interpreter;	fuerit	ista jene da that	eius dessen of him	deliberatio,	qui der who		
	bellum	suscepit;	me mich me	Albani	gerendo	bello	ducem	creavere.	illud jenes that	te, dich, you,	Tulle,	
	monitum	velim:	Etrusca etruskische Etruscan	res	quanta wie groß how great	circa um herum around	nos uns us	teque dich und you and	maxime am meisten especially	sit,		
	quo je by how much	propior näher nearer	es	Tuscis,	hoc desto by this	magis mehr more	scis.	multum viel much	illi jene to them	terra,		
	plurimum am meisten most	mari	pollent.									
§ 9	memor eingedenk mindful	esto,	iam schon now	cum wenn when	signum	pugnae	dabis,	has diese these	duas zwei two	acies	spectaculo	fore,
	ut dass so that	fessos Müde weary	confectosque, Zermürbte und, and worn out,	simul zugleich at once	victorem	ac und and	victum,	adgrediantur.	itaque, daher, and so,	si wenn if		
	nos	di	amant,	quoniam da nun since	non nicht not	contenti zufrieden content	libertate	certa sicheren sure	in in into	dubiam unsichere doubtful	imperii	
	servitiique	aleam	imus,	ineamus	aliquam irgendeinen some	viam,	qua, auf der, by which,		utri welche von beiden which of the two			
	utris welchen von beiden to which of the two		imperent,	sine ohne without	magna großen great	clade,	sine ohne without	multo viel much	sanguine	utriusque beider of each		
	populi	decerni	possit.	"	"	"						



§ 10	<b>haud</b> nicht not	<b>displicet</b>	<b>res</b>	<b>Tullo,</b>	<b>quamquam</b> obwohl although	<b>cum</b> sowohl with	<b>indole</b>	<b>animi</b>	<b>tum</b> als auch then	<b>spe</b>	<b>victoriae</b>
	<b>ferocior</b> kühner more fierce	<b>erat.</b>	<b>quaerentibus</b> den Suchenden for those seeking	<b>utrimque</b> beiderseits on both sides	<b>ratio</b>	<b>initur,</b>	<b>cui</b> der to which	<b>et</b> auch even	<b>fortuna</b>	<b>ipsa</b> selbst itself	
	<b>praebuit</b>	<b>materiam.</b>									

## Kapitel 24

§ 1	<b>forte</b> zufällig by chance	<b>in</b> in in	<b>duobus</b> zweien two	<b>tum</b> damals then	<b>exercitibus</b>	<b>erant</b>	<b>trigemiini</b> Drillinge triplet	<b>fratres</b>	<b>nec</b> und nicht nor	<b>aetate</b>		
	<b>nec</b> und nicht nor	<b>viribus</b>	<b>dispares.</b> ungleiche. unequal.	<b>Horatios</b>	<b>Curiatiosque</b>	<b>fuisse</b>	<b>satis</b> genug enough	<b>constat,</b>	<b>ferme</b> beinahe almost	<b>res</b>		
	<b>antiqua</b> alt ancient	<b>alia</b> andere another	<b>est</b>	<b>nobilior;</b> berühmter; more notable;	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>in</b> in in	<b>re</b>	<b>tam</b> so so	<b>clara</b> klar famous	<b>nominum</b>	<b>error</b>	
	<b>manet,</b>	<b>utrius</b> wessen of which of two		<b>populi</b>	<b>Horatii,</b>	<b>utrius</b> wessen of which of two		<b>Curiatii</b>	<b>fuerint.</b>	<b>auctores</b>		
	<b>utroque</b> auf beide Seiten to either side	<b>trahunt;</b>	<b>plures</b> mehrere more	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>invenio,</b>	<b>qui</b> die who	<b>Romanos</b> die Römer Romans	<b>Horatios</b>	<b>vocent;</b>			
	<b>hos</b> diese these	<b>ut</b> damit so that	<b>sequar,</b>	<b>inclinat</b>	<b>animus.</b>							
§ 2	<b>cum</b> mit with	<b>trigeminis</b> Drillingen triplets	<b>agunt</b>	<b>reges,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>pro</b> für for	<b>sua</b> ihrer eigenen their own	<b>quisque</b> jeweils each	<b>patria</b>	<b>dimicent</b>		
	<b>ferro:</b>	<b>ibi</b> dort there	<b>imperium</b>	<b>fore,</b>	<b>unde</b> woher whence	<b>victoria</b>	<b>fuerit.</b>	<b>nihil</b> nichts nothing	<b>recusatur;</b>	<b>tempus</b>	<b>et</b> und and	
	<b>locus</b>	<b>convenit.</b>										
§ 3	<b>priusquam</b> ehe before	<b>dimicarent,</b>	<b>foedus</b>		<b>ictum</b> geschlossen having been struck	<b>inter</b> zwischen between	<b>Romanos</b> die Römer Romans	<b>et</b> und and	<b>Albanos</b>	<b>est</b>		
	<b>his</b> mit diesen by these	<b>legibus,</b>	<b>ut,</b> dass, that,	<b>cuius</b> wessen of which	<b>populi</b>	<b>cives</b>	<b>eo</b> in diesem in that	<b>certamine</b>	<b>vicissent,</b>	<b>is</b> dieser that one		
	<b>alteri</b> dem anderen to the other	<b>populo</b>	<b>cum</b> mit with	<b>bona</b> gutem good	<b>pace</b>	<b>imperitaret.</b>						
§ 4	<b>foedera</b>	<b>alia</b> andere other	<b>aliis</b> anderen by other	<b>legibus,</b>	<b>ceterum</b> übrigens however	<b>eodem</b> derselben in the same	<b>modo</b>	<b>omnia</b> alle all things	<b>fiunt.</b>	<b>tum</b> dann then	<b>ita</b> so thus	
	<b>factum</b> das Geschehene having been done	<b>accepimus,</b>		<b>nec</b> und nicht nor	<b>ullius</b> irgendeines of any	<b>vetustior</b> älter older	<b>foederis</b>	<b>memoria</b>	<b>est.</b>			
	<b>fetialis</b>	<b>regem</b>	<b>Tullum</b>	<b>ita</b> so thus	<b>rogavit:</b>	<b>“iubesne</b>	<b>me,</b> mich, me,	<b>rex,</b>	<b>cum</b> mit with	<b>patre</b>		
	<b>patrato</b> vollzogen having been accomplished	<b>populi</b>	<b>Albani</b> der Albaner Alban	<b>foedus</b>	<b>ferire?</b>	<b>”</b> ” ”	<b>iubente</b> auf Befehl ordering	<b>rege</b>	<b>“sagmina”</b>			
	<b>inquit</b>	<b>“te,</b> ”dich, ”you,	<b>rex,</b>	<b>posco.</b>	<b>”</b> ” ”							
§ 5	<b>rex</b>	<b>ait:</b>	<b>“puram</b> ”reines ”pure	<b>tollito.</b>	<b>”</b> ” ”	<b>fetialis</b>	<b>ex</b> aus from	<b>arce</b>	<b>graminis</b>	<b>herbam</b>	<b>puram</b> reines pure	<b>attulit.</b>
	<b>postea</b> danach afterwards	<b>regem</b>	<b>ita</b> so thus	<b>rogavit:</b>	<b>“rex,</b>	<b>facisne</b>	<b>me</b> mich me	<b>tu</b> du you	<b>regium</b> königlichen royal	<b>nuntium</b>	<b>populi</b>	

	<b>Romani</b> römischen Roman	<b>Quiritium,</b>	<b>vasa</b>	<b>comitesque</b>	<b>meos?</b> meine? my?	"	<b>rex</b>	<b>respondit:</b>	<b>"quod</b> "dass "that	<b>sine</b> ohne without	<b>fraude</b>
	<b>mea</b> meinen my	<b>populique</b>	<b>Romani</b> römischen Roman	<b>Quiritium</b>	<b>fiat,</b>	<b>facio.</b>	"				
§ 6	<b>fetialis</b>	<b>erat</b>	<b>M. Valerius;</b>	<b>is</b> dieser he	<b>patrem</b>	<b>patratum</b> vollzogen accomplished	<b>Sp.</b>	<b>Fusium</b>	<b>fecit</b>	<b>verbena</b>	
	<b>caput</b>	<b>capillosque</b>	<b>tangens.</b> berührend. touching.	<b>pater</b>	<b>patratus</b> vollzogen accomplished	<b>ad</b>	<b>ius</b> zu for	<b>iurandum</b> zu schwörende to be sworn	<b>patrandum</b> zu vollendende to be accomplished		
	<b>id</b> dies this	<b>est</b>	<b>sancendum</b> zu bekräftigende to be consecrated	<b>fit</b>	<b>foedus</b>	<b>multisque</b> mit vielen und with many and	<b>id</b> diesen these	<b>verbis,</b>	<b>quae</b> die which	<b>longo</b> langem long	
	<b>effata</b> ausgesagt having been spoken	<b>carmine</b>	<b>non</b> nicht not	<b>operae</b>	<b>est</b>	<b>referre,</b>	<b>peragit.</b>				
§ 7	<b>legibus</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>recitatis</b> vorgelesenen having been recited	<b>"audi"</b>	<b>inquit,</b>	<b>"Iuppiter,</b>	<b>audi,</b>	<b>pater</b>	<b>patrate</b> vollzogener accomplished		
	<b>populi</b>	<b>Albani,</b> der Albaner, of Alba,	<b>audi</b>	<b>tu,</b> du, you,	<b>populus</b>	<b>Albanus:</b> albanisches: Alban:	<b>ut</b> wie as	<b>illa</b> jene those things	<b>palam</b> öffentlich openly	<b>prima</b> erste first	
	<b>postrema</b> letzte last	<b>ex</b> aus from	<b>illis</b> jenen those	<b>tabulis</b>	<b>cerave</b>	<b>recitata</b> vorgetragen having been read out	<b>sunt</b>	<b>sine</b> ohne without	<b>dolo</b>	<b>malo</b> böser evil	
	<b>utique</b> durchaus certainly	<b>ea</b> diese these things	<b>hic</b> hier here	<b>hodie</b> heute today	<b>rectissime,</b> am richtigsten, very correctly,	<b>intellecta</b> verstanden having been understood	<b>sunt,</b>	<b>illis</b> jenen by those			
	<b>legibus</b>	<b>populus</b>	<b>Romanus</b> römisches Roman	<b>prior</b> zuerst the former	<b>non</b> nicht not	<b>deficiet.</b>					
§ 8	<b>si</b> wenn if	<b>prior</b> zuerst the former	<b>defexit</b>	<b>publico</b> öffentlichem public	<b>consilio</b>	<b>dolo</b>	<b>malo,</b> böser, evil,	<b>tum</b> dann then	<b>illo</b> jenem on that	<b>die,</b>	<b>Diespiter,</b>
	<b>populum</b>	<b>Romanum</b> römisches Roman	<b>sic</b> so thus	<b>ferito,</b>	<b>ut</b> wie as	<b>ego</b> ich I	<b>hunc</b> diesen this	<b>porcum</b>	<b>hic</b> hier here	<b>hodie</b> heute today	<b>feriam;</b>
	<b>tantoque</b> um so und by so much and	<b>magis</b> mehr more	<b>ferito,</b>	<b>quanto</b> je by how much	<b>magis</b> mehr more	<b>potes</b>	<b>pollesque.</b>	"	"	"	
§ 9	<b>id</b> dies this	<b>ubi</b> als when	<b>dixit,</b>	<b>porcum</b>	<b>saxo</b>	<b>silice</b>	<b>percussit.</b>	<b>sua</b> eigene their own	<b>item</b> ebenso likewise	<b>carmina</b>	<b>Albani</b>
	<b>suumque</b> ihren und their own and	<b>ius</b>	<b>iurandum</b> zu schwörende to be sworn	<b>per</b> durch through	<b>suum</b> ihren their own	<b>dictatorem</b>	<b>suosque</b> ihre und their and	<b>sacerdotes</b>			
	<b>peregerunt.</b>										

## Kapitel 25

§ 1	—	<b>Foedere</b>	<b>icto</b> geschlossen having been struck	<b>trigemi,</b>	<b>sicut</b> so wie just as	<b>convenerat,</b>	<b>arma</b>	<b>capiunt.</b>	<b>cum</b> während when		
	<b>sui</b> die Ihren their own	<b>utrosque</b> beide both	<b>adhortarentur,</b>	<b>deos</b>	<b>patrios,</b> väterliche, ancestral,	<b>patriam</b>	<b>ac</b> und and	<b>parentes,</b>	<b>quicquid</b> was auch immer whatever		
	<b>civium</b>	<b>domi,</b> zu Hause, at home,	<b>quicquid</b> was auch immer whatever	<b>in</b> in in	<b>exercitu</b>	<b>sit,</b>	<b>illorum</b> deren of those	<b>arma,</b>	<b>illorum</b> deren of those	<b>intueri</b>	
	<b>manus,</b>	<b>feroces</b> wild fierce	<b>et</b> und and	<b>suoapte</b> aus eigener by their very own	<b>ingenio</b>	<b>et</b> und and	<b>pleni</b> voll full	<b>adhortantium</b> der Ermahnenden of those encouraging	<b>vocibus</b>	<b>in</b> in into	
	<b>medium</b> die Mitte the middle	<b>inter</b> zwischen between	<b>duas</b> zwei two	<b>acies</b>	<b>procedunt.</b>						

§ 2

consederant

utrimque  
beiderseits  
on both sides

pro  
vor  
before

castris

duo  
zwei  
two

exercitus

periculi

magis  
mehr  
more

praesentis  
gegenwärtigen  
present

quam  
als  
than

curae

expertes;  
frei;  
free;

quippe  
nämlich  
indeed

imperium

agebatur

in  
in  
in

tam  
so  
so

paucorum  
weniger  
of few

virtute

atque  
und  
and

fortuna

positum.  
gesetzt.  
having been placed.

itaque  
daher  
therefore

ergo  
also  
therefore

erecti  
erregt  
raised

suspensique  
angespannt und  
suspended and

in  
in  
in

minime  
am wenigsten  
least

gratum  
angenehmes  
pleasing

spectaculum

animos

intendunt.

§ 3

datur

signum

infestisque  
mit feindlichen und  
hostile and

armis

velut  
gleichwie  
as if

acies

terni  
je drei  
three each

iuvenes

magnorum  
großen  
of great

exercituum

animos

gerentes  
tragend  
bearing

concurrunt.

nec  
und nicht  
neither

his  
diesen  
to these

nec  
und nicht  
nor

illis  
jenen  
to those

periculum

suum,  
eigene,  
their own,

publicum  
öffentliche  
public

imperium

servitiumque

obversatur

animo

futuraque  
künftige und  
about to be and

ea  
diese  
those things

deinde  
danach  
then

patriae

fortuna,

quam  
welches  
which

ipsi  
sie selbst  
themselves

fecissent.

§ 4

ut  
als  
as

primo  
beim ersten  
at first

statim  
sofort  
immediately

concursu

concrepuere

arma

micantesque  
blinkend und  
shining and

fulsere

gladii,

horror

ingens  
gewaltiger  
huge

spectantis  
der Zuschauenden  
the watchers

perstringit;

et  
und  
and

neutro  
keiner  
with neither

inclinata  
geneigten  
having been inclined

spe

torpebat

vox

spiritusque.

§ 5

consertis  
mit verschlungenen  
with having been joined

deinde  
danach  
then

manibus

cum  
als  
when

iam  
schon  
already

non  
nicht  
not

motus

tantum  
nur  
only

corporum

agitatioque

anceps  
zwiespältig  
double edged

telorum

armorumque

sed  
sondern  
but

vulnera

quoque  
auch  
also

et  
und  
and

sanguis

spectaculo

essent,

duo  
zwei  
two

Romani,

super  
über  
over

aliud  
einen anderen  
one

alius,  
ein anderer,  
another,

vulneratis  
verwundeten  
with having been wounded

tribus  
dreien  
three

Albanis  
Albanern  
Albans

expirantes  
aushauchend  
dying

corruerunt.

§ 6

ad  
bei  
at

quorum  
deren  
whose

casum

cum  
als  
when

conclamasset

gaudio

Albanus  
albanisches  
Alban

exercitus,

Romanas  
römische  
Roman

legiones

iam  
schon  
already

spes

tota,  
ganze,  
whole,

nondum  
noch nicht  
not yet

tamen  
doch  
however

cura

deseruere,

exanimes  
entseelt  
breathless

vice

unius,  
eines,  
of one,

quem  
welchen  
whom

tres  
drei  
three

Curiatii

circumsteterant.

§ 7

forte  
zufällig  
by chance

is  
dieser  
he

integer  
unverletzt  
unhurt

fuit,

ut  
so dass  
as

universis  
allen  
to all

solus  
allein  
alone

nequaquam  
keineswegs  
by no means

par,  
ebenbürtig,  
equal,

sic  
so  
thus

adversus  
gegen  
against

singulos  
Einzelne  
individuals

ferox.  
kühn.  
fierce.

ergo,  
also,  
therefore,

ut  
damit  
so that

segregaret

pugnam

eorum,  
ihren,  
of them,

capessit

fugam,

ita  
so  
thus

ratus  
meinend  
having thought

secuturos,  
folgen werdende,  
about to follow,

ut  
so dass  
as

quemque  
jeden  
each

vulnere

corpus

sineret.

§ 8

iam  
schon  
already

aliquantum  
einiges  
some amount

spatii

ex  
aus  
from

eo  
jenem  
that

loco,

ubi  
wo  
where

pugnatum  
gekämpft worden  
having been fought

est,

aufugerat,

cum  
als  
when

respiciens  
zurückblickend  
looking back

videt

magnis  
mit großen  
with great

intervallis

sequentes;  
die Folgenden;  
following;

unum  
einen  
one

haud  
nicht  
not

procul  
weit  
far

ab  
von  
from

	sese sich himself	abesse.								
§ 9	in gegen against	eum ihn him	magno mit großem with great	impetu	rediit,	et und and	dum während while	Albanus albanisches Alban	exercitus	inclamat
	Curiatios,	uti damit that	opem	ferant	fratri,	iam schon already	Horatius	caeso dem getöteten with having been slain	hoste	victor
	secundam einen zweiten second	pugnam	petebat.	clamore,	qualis wie solches such as	ex aus out of	insperato Unerwartetem unexpected	faventium der Zuneigenden of those favoring		
	solet,	Romani die Römer the Romans	adiuvant	militem	suum; ihren eigenen; his own;	et und and	ille jener that man	defungi	proelio	
	festinat.									
§ 10	prius zuerst earlier	itaque, also, and so,	quam ehe than that	alter, der andere, the other,	qui der who	nec und nicht and not	procul weit far	aberat,	consequi	posset, et und and
	alterum den anderen the second	Curiatium	conficit;							
§ 11	iamque und schon and already		aequato bei ausgeglichenem with having been made equal		Marte	singuli je einer single men	supererant,	sed aber but	nec weder nor	spe
	nec noch nor	viribus	pares. gleich. equal.	alterum der eine the one	intactum unberührten untouched	ferro	corpus	et und and	geminata durch verdoppelte with having been doubled	
	victoria	ferocem kampfkühn fierce	in in into	certamen	tertium dritten third	dabat;	alter der andere the other	fessum ermüdeten weary	vulnere, ermüdeten weary	fessum
	cursu	trahens ziehend dragging	corpus	victusque besiegt und defeated and	fratrum	ante vor before	se sich himself	strage	victori	obicitur
	hosti.									
§ 12	nec und nicht nor	illud jenes that	proelium	fuit.	Romanus der Römer the Roman	"duos" "zwei" "two"	inquit	"fratrum	Manibus	dedi;
	tertium den dritten third	causae	belli	huiusce, dieses hier, of this,	ut damit that	Romanus der Römer Roman	Albano den Albanern to the Alban	imperet,	dabo.	" " "
	male schlecht badly	sustinenti dem Haltenden to the one holding up		arma	gladium	superne von oben from above	iugulo	defigit;	iacentem den Liegenden the lying	
	spoliat.									
§ 13	Romani die Römer the Romans	ovantes jubilnd rejoicing	ac und and	gratulantes beglückwünschend congratulating	Horatium	accipiunt	eo um so by that	maiore größeren greater	cum mit with	
	gaudio,	quo je by which	prope nahe nearly	metum	res	fuerat.	ad zu to	sepulcrum	inde von dort thence	suorum der Ihrigen of their
	nequaquam keineswegs by no means	paribus mit gleichen with equal	animis	vertuntur,	quippe nämlich indeed	imperio	alteri dem einen the one			
	aucti, vermehrt, having been increased,		alteri dem anderen the other	dicionis	alienae fremden foreign	facti. geworden. made.				
§ 14	sepulcra	extant,	quo wo where	quisque jeweils each	loco	cecidit,	duo zwei two	Romana römische Roman	uno an einem in one	loco näher nearer
	Albam,	tria drei three	Albana albanische Alban	Romam	versus, gerichtet, turned,	sed aber but	distantia auseinanderliegend being distant	locis,	ut wie as	et und and
	pugnatum gekämpft worden having been fought	est.								

# Kapitel 26

- § 1 **priusquam** **inde** **digrederentur,** **roganti** **Mettio,** **ex** **foedere** **icto**  
 bevor von dort dem Fragenden aus geschlossenem  
 before thence to the asking from having been struck  
**quid** **imperaret, imperat** **Tullus,** **uti** **iuventutem** **in** **armis** **habeat;** **usurum**  
 was was that dass that in in werdend gebrauchen  
 what about to use  
**se** **eorum** **opera,** **si** **bellum** **cum** **Veientibus** **foret.** **ita** **exercitus** **inde**  
 sich ihrer wenn mit Veientibus so von dort  
 himself of them if with thus thence  
**domos** **abducti.**  
 weggeführt.  
 having been led away.
- § 2 **princeps** **Horatius** **ibat** **trigemina** **spolia** **prae** **se** **gerens;** **cui** **soror** **virgo,**  
 voran Horatius ibat dreifache spolia prae se tragend; cui soror virgo,  
 as leader  
**quae** **desponsa** **uni** **ex** **Curiatii** **fuerat,** **obvia** **ante** **portam** **Capenam** **fuit;**  
 die verlobt einem von Curiatii fuerat, obvia ante portam Capenam fuit;  
 who betrothed to one from meeting before to whom  
**cognitque** **super** **umeros** **fratris** **paludamento** **sponsi,** **quod**  
 erkannt und über umeros fratris paludamento sponsi, quod  
 with having been recognized and over which  
**ipsa** **confecerat,** **solvit** **crines** **et** **flebiliter** **nomine** **sponsum** **mortuum** **appellat.**  
 sie selbst confecerat, solvit crines et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat.  
 she herself and und weinerlich toten dead
- § 3 **movet** **feroci** **iuveni** **animum** **conploratio** **sororis** **in** **victoria** **sua**  
 dem wilden iuveni animum conploratio sororis in victoria sua  
 to the fierce  
**tantoque** **gaudio** **publico.** **stricto** **itaque** **gladio** **simul** **verbis** **increpans**  
 so großen und gaudio publico. stricto itaque gladio simul verbis increpans  
 so great and öffentlicher. mit gezogenem also and so zugleich at once scheltend  
**transfigit** **puellam.** rebuking  
**transfigit** **puellam.**
- § 4 **“abi** **hinc** **cum** **inmaturo** **amore** **ad** **sponsum”** **inquit,** **“oblita** **fratrum**  
 von hier hinc cum inmaturo amore ad sponsum” inquit, “oblita fratrum  
 from here mit with unreifer zu to “vergessend  
 with unripe to “having forgotten  
**mortuorum** **vivique,** **oblita** **patriae.**  
 der Toten mortuorum vivique, oblita patriae.  
 of the dead der Lebenden und, vergessend  
 and of the living, having forgotten
- § 5 **sic** **eat,** **quaecumque** **Romana** **lugebit** **hostem.** **“** **atrox** **visum**  
 so eat, quaecumque Romana lugebit hostem. “atrox visum  
 thus welche auch immer Römerin lugebit hostem. “grausam erschienen  
 whoever whoever Roman woman recent having been seen  
**id** **facinus** **patribus** **plebique,** **sed** **recens** **meritum** **facto** **obstabat.** **tamen**  
 dies facinus patribus plebique, sed recens meritum facto obstabat. tamen  
 that raptus in ius ad regem. rex, ne ipse tamen tristis  
 fort gerissen in ius ad regem. rex, ne ipse tamen tristis  
 having been seized into zum to damit nicht selbst dennoch traurig  
 having been seized into into to lest himself however sad  
**ingratue** **ad** **vulgus** **iudicii** **ac** **secundum** **iudicium** **supplicii** **auctor** **esset,**  
 undankbar und ad vulgus iudicii ac secundum iudicium supplicii auctor esset,  
 and ungrateful zu zu und and zweites second iudicium supplicii auctor esset,  
 to to and and second iudicium supplicii auctor esset,  
**concilio** **populi** **advocato** **“duumviros”** **inquit,** **“qui** **Horatio**  
 concilio populi advocato “duumviros” inquit, “qui Horatio  
 with assembly having been called “die  
 “who  
**perduellionem** **iudicent,** **secundum** **legem** **facio.** **“**  
 perduellionem iudicent, secundum legem facio. “  
 gemäß  
 according to
- § 6 **lex** **horrendi** **carminis** **erat:** **duumviri** **perduellionem** **iudicent;** **si** **a** **duumviris**  
 lex horrendi carminis erat: duumviri perduellionem iudicent; si a duumviris  
 wenn von  
 if by  
**provocarit,** **provocatione** **certato;** **si** **vincent,** **caput** **obnubito;** **infelici**  
 provocarit, provocatione certato; si vincent, caput obnubito; infelici  
 wenn wenn innerhalb pomerium vel extra pomerium.  
 if if within or outside

§ 12    **non**    **tulit**    **populus**    **nec**    **patris**    **lacrimas**    **nec**    **ipsius**    **parem**    **in**    **omni**  
nicht    nicht    und nicht    und nicht    seiner selbst    gleichen    in    jedem  
not    nor    nor    nor    of him himself    equal    in    every

	periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis mehr more	virtutis	quam als than	iure	causae.
	itaque, daher, and so,	ut damit that	caedes	manifesta offenkundige clear	aliquo durch irgendein by some	tamen dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,	
	imperatum war befohlen having been ordered		patri, ut dass that	filium	expiaret	pecunia	publica. öffentlichem. public.		
§ 13	is dieser he	quibusdam mit einigen with certain	piacularibus sühne mäßigen piacular	sacrificiis	factis, gemacht, having been done,	quae welche which	deinde danach then	genti	
	Horatiae der Horatier Horatian	tradita übergeben having been handed down	sunt,	transmisso hinüber gelegt with having been placed across		per über through	viam	tigillo	
	capite	adoperto bedeckt having been covered	velut gleichwie as if	sub unter under	iugum	misit	iuvenem.	id dies this	hodie heute today
	publice öffentlich publicly	semper immer always	refectum erneuert having been repaired	manet;	sororium der Schwester gehörig sisters	tigillum	vocant.	quoque auch also	
§ 14	Horatiae der Horatierin of Horatia	sepulcrum,	quo wo in which	loco	corrueat	icta, getroffen, having been struck,	est	saxo	
	quadrato. quadratischem. having been squared.								

## Kapitel 27

§ 1	nec und nicht nor	diu lange for long	pax	Albana albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod weil because	tribus drei with three	militibus
	fortuna	publica öffentliche public	commissa anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corrupit		
	et, und, and,	quoniam da ja since	recta richtige straight right	consilia	bene gut well	evenerant,	pravis durch verkehrte by crooked	reconciliare		
	popularium	animos	coepit.							
§ 2	igitur, also, therefore now,	ut wie as	prius zuvor earlier	in im in	bello	pacem,	sic so so	in im in	pace	bellum
	suae seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus mehr more	quam als than	virium	cernebat	esse,	ad	bellum
	palam offen openly	atque und and	ex nach by	edicto	gerundum zu führenden to be waged	alios andere other	concitat	populos,	suis den Seinen for his own	
	per unter dem Anschein through		speciem	societatis	proditionem	reservat.				
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, römische, Roman,	Veientibus mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis hinzugezogen having been taken up	pacto		
	transitionis	Albanorum	ad zu to	bellum	atque und and	arma	incitantur.			
§ 4	cum als when	Fidenae	aperte offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius seines of him	ab von from	Alba
	accito nach Zuziehung with having been summoned		contra gegen against	hostes	ducit.	ubi als when	Anienem	transiit,	ad bei near to	
	Confluentis	collocat	castra.	inter zwischen between	eum diesen that	locum	et und and	Fidenas	Veientium	exercitus



**Tiberim transierat.**

§ 5	<b>hi</b> diese these	<b>in</b> in in	<b>acie</b>	<b>prope</b> nahe bei near	<b>flumen</b>	<b>tenuere</b>	<b>dextrum</b> rechtes right	<b>cornu;</b>	<b>in</b> auf on	<b>sinistro</b> dem linken the left	<b>Fidenates</b>
	<b>propius</b> näher more near		<b>montes</b>	<b>consistunt.</b>	<b>Tullus</b>	<b>adversus</b> gegen against	<b>Veientem</b> den Veienter Veientine	<b>hostem</b>	<b>derigit</b>	<b>suos,</b> die Seinen, his men,	
	<b>Albanos</b> die Albaner the Albans	<b>contra</b> gegenüber against	<b>legionem</b>		<b>Fidenatium</b> der Fidenar of the Fidenates		<b>conlocat.</b>	<b>Albano</b> dem Albaner to the Alban	<b>non</b> nicht not	<b>plus</b> mehr more	<b>animi</b>
	<b>erat</b>	<b>quam</b> als than	<b>fidei.</b>	<b>nec</b> weder nor	<b>manere</b>	<b>ergo</b> also therefore	<b>nec</b> noch nor	<b>transire</b>	<b>aperte</b> offen openly	<b>ausus</b> gewagt having dared	<b>sensim</b> allmählich gradually
	<b>ad</b> zu toward	<b>montes</b>	<b>succedit;</b>								
§ 6	<b>inde,</b> dann, then,	<b>ubi</b> als when	<b>satis</b> genug enough	<b>subisse</b>	<b>sese</b> sich himself	<b>ratus</b> gemeint having thought		<b>est,</b>	<b>erigit</b>	<b>totam</b> die ganze the whole	<b>aciem</b>
	<b>fluctuansque</b> wankend und waving and	<b>animo,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>tereret</b>	<b>tempus,</b>	<b>ordines</b>	<b>explicat.</b>	<b>consilium</b>	<b>erat,</b>		
	<b>qua</b> wodurch by which	<b>fortuna</b>	<b>rem</b>	<b>daret,</b>	<b>ea</b> dahin in that direction		<b>inclinare</b>	<b>vires.</b>			
§ 7	<b>miraculo</b>	<b>primo</b> zuerst at first	<b>esse</b>	<b>Romanis,</b> den Römern, to the Romans,	<b>qui</b> die who	<b>proximi</b> nächsten nearest	<b>steterant,</b>	<b>ut</b> als when	<b>nudari</b>	<b>latera</b>	
	<b>sua</b> ihre eigenen their own	<b>sociorum</b>	<b>digressu</b>	<b>senserunt;</b>	<b>inde</b> darauf then	<b>eques</b>		<b>citato</b> mit angetriebenem having been spurred	<b>equo</b>		
	<b>nuntiat</b>	<b>regi</b>	<b>abire</b>	<b>Albanos.</b> die Albaner. the Albans.	<b>Tullus</b>	<b>in</b> in in	<b>re</b>	<b>trepida</b> beunruhigten troubled	<b>duodecim</b> zwölf twelve	<b>vovit</b>	<b>Salios</b>
	<b>fana,</b>	<b>:</b>	<b>ue</b> oder or	<b>Pallori</b>	<b>ac</b> und and						
§ 8	<b>equitem</b>	<b>clara</b> mit lauter with clear	<b>increpans</b> scheltend rebuking	<b>voce,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>hostes</b>	<b>exaudirent,</b>	<b>redire</b>	<b>in</b> in into	<b>proelium</b>	
	<b>iubet:</b>	<b>nihil</b> nichts nothing	<b>trepidatione</b>	<b>opus</b>	<b>esse;</b>	<b>suo</b> auf seinen his own	<b>iussu</b>	<b>circumduci</b>	<b>Albanum</b> albanischen Alban		
	<b>exercitum,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>Fidenatium</b> der Fidenar of the Fidenates	<b>nuda</b> nackten bare	<b>terga</b>	<b>invadant;</b>					
§ 9	<b>item</b> ebenso likewise	<b>imperat,</b>	<b>ut</b> dass that	<b>hastas</b>	<b>equites</b>	<b>erigerent.</b>	<b>id</b> dies this	<b>factum</b> geschehen having been done	<b>magnae</b> der großen to a great	<b>parti</b>	
	<b>peditum</b>	<b>Romanorum</b> der Römer of the Romans	<b>conspectum</b>	<b>abeuntis</b> weggehenden of departing	<b>Albani</b> des albanischen of the Alban	<b>exercitus</b>	<b>intersaepsit;</b>	<b>qui</b> die who			
	<b>viderant,</b>	<b>id,</b> dies, this,	<b>quod</b> was which	<b>ab</b> von from	<b>rege</b>	<b>auditum</b> gehört having been heard	<b>erat,</b>	<b>rati,</b> gemeint, having thought,	<b>eo</b> umso therefore		
	<b>acrius</b> schärfer more keenly	<b>pugnant.</b>	<b>terror</b>	<b>ad</b> zu to	<b>hostes</b>	<b>transit;</b>	<b>et</b> und and	<b>audiverant</b>	<b>clara</b> mit lauter with clear	<b>voce</b>	
	<b>dictum,</b> gesagt, having been said,	<b>et</b> und and	<b>magna</b> großer great	<b>pars</b>	<b>Fidenatium,</b> der Fidenar, of the Fidenates,	<b>ut</b> wie as	<b>qui</b> die who	<b>coloni</b>	<b>additi</b> hinzugefügt having been added		
	<b>Romanis</b> den Römern to the Romans	<b>essent,</b>	<b>Latine</b> lateinisch in Latin	<b>sciebant.</b>							
§ 10	<b>itaque,</b> daher, and so,	<b>ne</b> damit nicht lest	<b>subito</b> plötzlich suddenly	<b>ex</b> von from	<b>collibus</b>	<b>decursu</b>	<b>Albanorum</b> der Albaner of the Albans	<b>intercluderentur</b>	<b>ab</b> vom from		

**oppido, terga vertunt. instat Tullus** **fusoque** **Fidenatium** **cornu**  
 nach dem zerschlagenen und der Fidenen  
 with having been routed and of the Fidenates  
**in** **Veientem** **alieno** **pavore** **perculsum** **ferocior** **redit.** **nec** **illi**  
 gegen den Veienter fremden nieder gestoßen kühner aber nicht jene  
 against the Veientine by anothers struck down more fierce nor they  
**tulere impetum, sed ab effusa fuga flumen obiectum**  
 sondern vom aus gestreuter having been poured out dazwischen gelegt  
 but by from having been poured out placed in the way  
**ab tergo arcebat.**  
 von  
 from

§ 11 **quo** **postquam** **fuga** **inclinavit,** **alii** **arma** **foede** **iactantes** **in** **aquam** **caeci**  
 dorthin nachdem fuga einige arma schändlich werfend ins blind  
 whereupon after others shamefully throwing into blind  
**ruebant, alii, dum cunctantur in ripis, inter fugae pugnaeque consilium**  
 andere, während an zwischen  
 others, while on between  
**oppressi. non alia ante Romana pugna atrocior fuit.**  
 nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische grimmiger  
 overwhelmed. not another before Roman more fierce

## Kapitel 28

§ 1 **tum** **Albanus** **exercitus,** **spectator** **certaminis,** **deductus** **in** **campos.**  
 dann albanisches herab geführt auf  
 then Alban having been led down into  
**Mettius devictos hostes gratulatur; contra Tullus Mettium**  
 besiegt having been defeated hingegen  
 on the other hand  
**benigne adloquitur. quod bene vertat, castra Albanos Romanis castris**  
 freundlich möge gut der Albaner mit den römischen  
 kindly so that well the Albans with the Roman  
**iungere iubet; sacrificium lustrale in diem posterum parat.**  
 reinigendes für den folgenden  
 purificatory for the next

§ 2 **ubi** **inluxit,** **paratis** **omnibus,** **ut** **adsolet,** **vocari** **ad** **contionem**  
 als bei vorbereiteten allen, wie zu  
 when with having been prepared all things, as to  
**utrumque exercitum iubet. praecones ab extremo orsi primos**  
 beide vom äußersten Ende begonnen habend die Ersten  
 both from the end having begun the first  
**excivere Albanos. hi novitate etiam rei moti, ut regem**  
 diese auch bewegt, damit  
 these also having been moved, so that  
**Romanum contionantem audirent, proximi constitere.**  
 römischen versammlung abhaltend die Nächsten  
 Roman addressing the assembly nearest

§ 3 **ex conposito armata circumdatur Romana legio; centurionibus datum**  
 nach bewaffnete römische gegeben  
 out of armed men Roman having been given  
**negotium erat, ut sine mora imperia exequerentur.**  
 damit ohne

§ 4 **ita Tullus infit: "Romani, si umquam ante alias ullo in bello fuit,**  
 so Tullus infit: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in bello fuit,  
 thus if ever before others any in  
**quod primum dis immortalibus gratias ageretis, deinde vestrae ipsorum**  
 wofür zuerst unsterblichen dank sodann eurer der Eigenen  
 which first immortal then of your of themselves  
**virtuti, hesternum id proelium fuit. dimicatum est enim non magis cum**  
 das gestrige jenes gekämpft worden nämlich nicht mehr mit  
 yesterday's that fought indeed not more with  
**hostibus quam, quae dimicatio maior atque periculosior est, cum proditione**  
 als, welcher größer und gefährlicher mit  
 than, which greater and more dangerous with

ac perfidia sociorum.

und  
and

§ 5 nam, ne vos falsa opinio teneat, iniussu meo Albani subiere ad  
denn, damit nicht euch falsche opinio teneat, in meinem Albani subiere zu  
for, lest you false  
montes, nec imperium illud meum, sed consilium et imperii simulatio  
und nicht jener mein, sondern und und  
nor that my but and  
fuit, ut nec vobis ignorantibus deseri vos averteretur a certamine  
damit auch nicht euch nicht wissenden euch von  
so that nor to you being unaware you you from  
animus et hostibus circumveniri se ab tergo ratis terror ac fuga  
und und sich von meinend und und  
and and himself from having reckoned and and  
iniceretur.

§ 6 nec ea culpa, quam arguo, omnium Albanorum est; ducem secuti  
und nicht diese die arguo, aller Albanorum est; ducem gefolgt  
nor this which to where of all having followed  
sunt, ut et vos, si quo ego inde agmen declinare voluisssem,  
wie auch ihr, wenn wohin ich von dort agmen declinare voluisssem,  
as also you, if to where I from there  
fecissetis. Mettius ille est ductor itineris huius, Mettius idem huius  
jener that dieses, derselbe dieses  
that of this of this  
machinator belli, Mettius foederis Romani Albanique ruptor. audeat deinde  
römischen albanischen und danach  
Roman and Alban then  
talía alius, nisi in hunc insigne iam documentum  
solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon  
such things another, unless upon this man distinguished already  
mortalibus dederó. " " "

§ 7 centuriones armati Mettium circumstant; rex cetera, ut orsus erat,  
bewaffnet armed das Übrige, wie begonnen habend  
the rest, as having begun  
peragit: "quod bonum, faustum felixque sit populo Romano ac mihi  
"dies gut, begünstigt und glücklich sit populo Romano ac mihi  
"may this good, favorable and fortunate  
vobisque, Albani, populum omnem Albanum Romam traducere in animo est,  
euch und, Albani, ganzes albanisches Romam traducere in animo est,  
and for you, whole Alban Alban  
civitatem dare plebi, primores in patres legere, unam urbem, unam rem  
zu den in patres legere, unam urbem, unam rem  
into  
publicam facere. ut ex uno quondam in duos populos divisa  
staatlich facere. ut ex uno quondam in duos populos divisa  
public making as out of one formerly into two having been divided  
Albana res est, sic nunc in unum redeat. " " "  
albanische Alban so jetzt in einen one " " "

§ 8 ad haec Albana pubes inermis ab armatis saepta in variis  
zu diesen albanische unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen  
to these Alban unarmed by armed men having been enclosed in various  
voluntatibus communi tamen metu cogente silentium tenet.  
gemeinsamer doch however antreibend compelling

§ 9 tum Tullus "Metti Fufeti" inquit, "si ipse discere posses fidem ac foedera  
dann Tullus "Metti Fufeti" inquit, "wenn selbst discere posses fidem ac foedera  
then "if yourself  
servare, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset; nunc, quoniam  
servare, vivo tibi ea disciplina a me adhibita esset; nunc, quoniam  
to you dir jene this von mir angewandt jetzt, da ja  
ingenium est, at tu tuo supplicio doce humanum  
dein unheilbar ingenium est, at tu tuo supplicio doce humanum  
your incurable but you by your own menschliche  
human

	<b>genus</b> diese these things	<b>ea</b> heiligen sacred	<b>sancta</b> heiligen sacred	<b>credere,</b> was which	<b>quae</b> von by	<b>a</b> von by	<b>te</b> dir you	<b>violata</b> verletzt having been violated	<b>sunt.</b> so as	<b>ut</b> so as	<b>igitur</b> also therefore
	<b>paulo</b> ein wenig a little	<b>ante</b> zuvor before	<b>animum</b>	<b>inter</b> zwischen between	<b>Fidenatem</b> fidener Fidenate	<b>Romanamque</b> römischen und and Roman	<b>rem</b>	<b>ancipitem</b> zweifach wavering	<b>gessisti,</b>	<b>ita</b> so thus	
	<b>iam</b> nun now	<b>corpus</b>	<b>passim</b> überall everywhere	<b>distrahendum</b> zum Zerreißen to be torn apart	<b>dabis.</b> "	<b>"</b> "	<b>"</b> "				
§ 10	<b>exinde</b> darauf thereupon	<b>duabus</b> zwei two	<b>admotis</b> herangeführten having been brought near	<b>quadrigris</b>	<b>in</b> in into	<b>currus</b>	<b>earum</b> deren of them	<b>distentum</b> ausgestreckt stretched apart			
	<b>inligat</b>	<b>Mettium,</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>in</b> in in	<b>diversum</b> entgegengesetzte opposite	<b>iter</b>	<b>equi</b>	<b>concitati</b> angetrieben having been spurred	<b>lacerum</b> zerfetzten mangled	<b>in</b> in in	
	<b>utroque</b> jedem von beiden each of the two	<b>curru</b>	<b>corpus,</b>	<b>qua</b> wo where	<b>inhaeserant</b>	<b>vinculis</b>	<b>membra,</b>	<b>portantes.</b> tragend. carrying.			
§ 11	<b>avertere</b>	<b>omnes</b> alle all	<b>ab</b> von from	<b>tanta</b> so groß so great	<b>foeditate</b>	<b>spectaculi</b>	<b>oculos.</b>	<b>primum</b> zum ersten the first	<b>ultimumque</b> und zum letzten and the last		
	<b>illud</b> jenes that	<b>supplicium</b>	<b>apud</b> bei among	<b>Romanos</b>	<b>exempli</b>	<b>parum</b> zu wenig too little	<b>memoris</b> eingedenk mindful	<b>legum</b>	<b>humanarum</b> menschlichen human	<b>fuit;</b>	
	<b>in</b> in in	<b>aliis</b> anderen in other things	<b>gloriar</b>	<b>licet</b>	<b>nulli</b> keinem to no	<b>gentium</b>	<b>mitiores</b> mildere milder	<b>placuisse</b>	<b>poenas.</b>		

## Kapitel 29

§ 1	<b>inter</b> unter diesen amid	<b>haec</b> Dingen these things	<b>iam</b> schon already	<b>praemissi</b> voraus geschickt having been sent ahead	<b>Albam</b>	<b>erant</b>	<b>equites,</b>	<b>qui</b> die who			
	<b>multitudinem</b>	<b>traducerent</b>	<b>Romam.</b>	<b>legiones</b>	<b>deinde</b> dann then	<b>ductae</b> geführt having been led	<b>ad</b> zum for	<b>diruendam</b> nieder zu reißen to be demolished			
	<b>urbem.</b>										
§ 2	<b>quae</b> welche which	<b>ubi</b> als when	<b>intravere</b>	<b>portas,</b>	<b>non</b> nicht not	<b>quidem</b> zwar indeed	<b>fuit</b>	<b>tumultus</b>	<b>ille</b> jener that	<b>nec</b> und nicht nor	<b>pavor,</b>
	<b>qualis</b> wie such as	<b>captarum</b> der Eroberten of captured	<b>esse</b>	<b>urbium</b>	<b>solet,</b>	<b>cum</b> wenn when	<b>effractis</b> eingebrochenen having been broken	<b>portis</b>			
	<b>stratisve</b> oder niedergelegten or having been levelled	<b>ariete</b>	<b>muris</b>	<b>aut</b> oder or	<b>arce</b>	<b>vi</b>	<b>capta</b> erobert having been taken	<b>clamor</b>	<b>hostilis</b> feindliches hostile	<b>et</b> und and	
	<b>cursus</b>	<b>per</b> durch through	<b>urbem</b>	<b>armatorum</b>	<b>omnia</b> alles everything	<b>ferro</b>	<b>flammaque</b>	<b>miscet;</b>			
§ 3	<b>sed</b> aber but	<b>silentium</b>	<b>triste</b> traurige sad	<b>ac</b> und and	<b>tacita</b> stille silent	<b>maestitia</b>	<b>ita</b> so thus	<b>defixit</b>	<b>omnium</b> aller of all	<b>animos,</b>	<b>ut</b> dass so that
	<b>prae</b> vor because of	<b>metu</b>	<b>,</b>	<b>quid</b> was what	<b>relinquerent,</b>	<b>quid</b> was what	<b>secum</b> bei sich with themselves	<b>ferrent,</b>	<b>deficiente</b> fehlend failing	<b>consilio</b>	
	<b>rogitantesque</b> und fragend and asking repeatedly	<b>alii</b> die einen some	<b>alios</b> die anderen others	<b>nunc</b> nun now	<b>in</b> auf on	<b>liminibus</b>	<b>starent,</b>	<b>nunc</b> nun now	<b>errabundi</b> umherirrend wandering		
	<b>domos</b>	<b>suas</b> ihre their own	<b>ultimum</b> letzte last	<b>illud</b> jenes that	<b>visuri</b> sehen werdend about to see	<b>pervagarentur.</b>					
§ 4	<b>ut</b> als when	<b>vero</b> wirklich indeed	<b>iam</b> schon already	<b>equitum</b>	<b>clamor</b>	<b>exire</b>	<b>iubentium</b> befehlen der of those ordering	<b>instabat,</b>	<b>iam</b> schon already	<b>fragor</b>	
	<b>tectorum,</b>	<b>quae</b> welche which	<b>diruebantur,</b>	<b>ultimis</b> äußersten farthest	<b>urbis</b>	<b>partibus</b>	<b>audiebatur</b>	<b>pulvisque</b>	<b>ex</b> aus from		

	distantibus entfernten distant	locis	ortus aufgestiegen having arisen	velut wie as if	nube	inducta überzogen having been drawn over	omnia alles everything	impleverat,		
	raptim rasch hurriedly	quibus womit with which	quisque jeder einzelne each	poterat	elatis weg getragenen with having been lifted	cum mit with	larem	ac und and	penates	
	tectaque,	in in in	quibus welchen which	natus geboren having been born	quisque je der each	educatusque und erzogen and having been brought up		esset,		
	relinquentes zurücklassend leaving behind	exirent,								
§ 5	iam schon already	continens zusammenhängend holding together	agmen	migrantium der Wandernden of those moving	impleverat	vias,	et und and	conspectus		
	aliorum der Anderen of others	mutua gegenseitige mutual	miseratione	integrabat	lacrimas,	vocesque	etiam auch also	miserabiles erbarmenswürdige pitiable		
	exaudiebantur	mulierum	praecipue, besonders, especially,	cum als when	obsessa belagert having been besieged	ab von by	armatis Bewaffneten armed men	templa		
	augusta ehrwürdige august	praeterirent	ac und and	velut gleichwie as if	captos Gefangene having been captured	relinquerent	deos.			
§ 6	egressis hinaus gegangen with having gone out	urbe	Albanis von den Albanern the Albans	Romanus	passim überall everywhere	publica öffentliche public	privataque private und private and	omnia alle all		
	tecta	adaequat	solo,	unaque einer und and in one	hora	quadringentorum der vierhundert of four hundred	annorum	opus,	quibus während derer by which	
	Alba	steterat,	excidio	ac und and	ruinis	dedit;	templis	tamen jedoch nevertheless	deum — ita so thus	enim nämlich indeed
	edictum verfügt having been ordered	ab von by	rege	fuerat	—	temperatum maßgehalten worden having been tempered	est.			

## Kapitel 30

§ 1

Roma

interim

inzwischen  
meanwhile

crescit

Albae

ruinis.

duplicatur

civium

numerus;

Caelius

additur

urbi

mons,

et,

und,  
and,

quo

damit  
in order that

frequentius

häufiger  
more frequently

habitaretur,

eam

diese  
that

sedem

Tullus

regiae

der Königswohnung  
of the palace

capit

ibique

dort und  
and there

deinde

danach  
then

habitavit.

§ 2

principes

Albanorum

in

in  
into

patres,

ut

damit  
so that

ea

jener  
that

quoque

auch  
also

pars

rei

publicae

öffentlichen  
public

cresceret,

legit:

Iulios,

Servilios,

Quinctios,

Geganios,

Curiatios,

Cloelios;

templumque

ordini

ab

se

aucto

vermehrt  
having been augmented

curiam

fecit,

quae

Hostilia

usque

ad

patrum

von  
by

sich  
himself

die  
which

Hostilia  
Hostilian

bis  
all the way

zu  
to

nostrorum

aetatem

appellata

est.

unserer  
of our

genannt  
having been called

§ 3

et

ut

omnium

ordinum

viribus

aliquid

ex

novo

populo

adiceretur,

equitum

und  
and

damit  
so that

aller  
of all

etwas  
something

aus  
from

neuem  
new

decem

turmas

ex

Albanis

legit,

legiones

et

veteres

eodem

zehn  
ten

aus  
from

den Albanern  
the Albans

und  
and

alte  
old

mit dem selben  
by the same

supplemento

explevit

et

novas

scripsit.

hac

fiducia

virium

Tullus

und  
and

neue  
new

mit dieser  
with this

[illegible]

# Kapitel 31

§ 1

devictis

besiegt wordenen  
with having been defeated

Sabinis

cum

als  
when

in

magna

großem  
great

gloria

magnisque

großen und  
great and

opibus

regnum

Tulli

und  
and

ac

tota

gesamte  
whole

res

Romana

römische  
Roman

esset,

nuntiatum

gemeldet  
having been announced

regi

patribusque

est

in

auf  
on

monte

Albano

Albanischen  
Alban

lapidibus

pluvisse.

§ 2

quod

was  
which

cum

als  
when

credi

kaum  
hardly

vix

posset,

missis

mit gesandten  
with having been sent

ad

zu  
to

id

diesem  
that

visendum

prodigium,

in

im  
in

conspectu

keineswegs  
not

haud

aliter,

quam

cum

wenn  
when

grandinem

zusammen Ballte  
having been gathered

venti

glomeratam

in  
into

terras

agunt,

crebri

dicht  
frequent

cecidere

caelo

lapides.

§ 3

visi

schienen  
having been seen

etiam

auch  
also

audire

vocem

ingentem

gewaltige  
huge

ex

summi

des höchsten  
of the highest

cacuminis

luco,

ut

damit  
that

patrio

nach väterlichem  
ancestral

ritu

sacra

Albani

die Albaner  
the Albans

facerent,

quae

welche  
which

velut

diis

quoque

simul

zugleich  
at the same time

cum

zusammen mit  
with

patria

relictis

zurückgelassenen  
having been left

oblivioni

dederant,

et

aut

Romana

römische  
Roman

sacra

susceperant

aut

fortunae,

ut

wie  
as

fit,

obirati

cultum

reliquerant

deum.

§ 4

Romanis

den Römern  
for the Romans

quoque

ab

eodem

demselben  
the same

prodigio

novendiale

neuntägiges  
nine days festival

sacrum

publice

susceptum

übernommen  
having been undertaken

est,

seu

voce

caelesti

himmlische  
heavenly

ex

Albano

albanischen  
Alban

monte

missa

—

nam

id

quoque

traditur

—

seu

haruspicum

monitu;

mansit

certe

sollemne,

ut,

quandoque

idem

prodigium

nuntiaretur,

feriae

per

novem

dies

agerentur.

haud

ita

multo

post

pestilentia

laboratum

est.

§ 5

unde

woraus  
whence

cum

als  
when

pigritia

militandi

oreretur,

nulla

keine  
no

tamen

ab

armis

quies

dabatur

a

bellicoso

rege,

salubriora

etiam

credente

militiae

quam

domi

iuvenum

corpora

esse,

donec

ipse

quoque

longinquo

morbo

est

implicitus.

tunc

adeo

fracti

simul

cum

corpore

sunt

spiritus

illi

feroces,

ut,

qui

nihil

ante

ratus

esset

minus

regium

quam

sacris

dedere

animum,

repente

omnibus

magnis

parvisque

superstitionibus

obnoxius

degeret

religionibusque



# Kapitel 32

§ 2	<b>qui</b> der who	<b>ut</b> sobald as soon as	<b>regnare</b>	<b>coepit,</b>	<b>et</b> und and	<b>avitae</b> des großväterlichen of ancestral	<b>gloriae</b>	<b>memor</b> eingedenk mindful	<b>et</b> und and	<b>quia</b> weil because
	<b>proximum</b> das nächste next	<b>regnum,</b>	<b>cetera</b> im Übrigen otherwise	<b>egregium,</b> ausgezeichnet, excellent,	<b>ab</b> von from	<b>una</b> einer one	<b>parte</b>	<b>haud</b> keineswegs not	<b>satis</b> genug enough	<b>prosperum</b> günstig favorable
	<b>fuerat,</b>	<b>aut</b> oder or	<b>neglectis</b> bei vernachlässigten with having been neglected	<b>religionibus</b>	<b>aut</b> oder or	<b>prave</b> verkehrt wrongly		<b>cultis,</b> gepflegten, having been cultivated,		
	<b>longe</b> bei weitem far	<b>antiquissimum</b> das älteste most ancient	<b>ratus</b> gemeint habend having reckoned	<b>sacra</b>	<b>publica,</b> öffentliche, public,	<b>ut</b> wie as	<b>ab</b> von by	<b>Numa</b>		
	<b>instituta</b> eingesetzt having been established	<b>erant,</b>	<b>facere,</b>	<b>omnia</b> alle all	<b>ea</b> diese these	<b>ex</b> aus from	<b>commentariis</b>	<b>regis</b>	<b>pontificem</b>	
	<b>in</b> in onto	<b>album</b>	<b>relata</b> übertragene having been reported	<b>proponere</b>	<b>in</b> im in	<b>publico</b>	<b>iubet.</b>	<b>inde</b> von da then	<b>et</b> sowohl and	<b>civibus</b>

	otii	cupidis	et	finitimis	civitatis	facta	spes	in	avi			
		begehrenden desirous	als auch and	den benachbarten to neighboring		gemacht having been made		auf into				
	mores	atque	instituta	regem	abiturum.							
		und and also			weggehen werdend. about to go.							
§ 3	igitur	Latini,	cum	quibus	Tullo	regnante	ictum	foedus	erat,			
	daher therefore now		als with	mit denen whom		herrschend ruling	geschlossen having been struck					
	sustulerant	animos	et,	cum	incursionem	in	agrum	Romanum	fecissent,			
			und, and,	als when		in into		römische Roman				
	repetentibus		res	Romanis	superbe	responsum	reddunt,	desidem				
	den zurück fordernden to those demanding back			den Römern to the Romans	hochmütig haughtily			untätigen idle				
	Romanum	regem	inter	sacella	et	aras	acturum	esse	regnum			
	römischen Roman		zwischen among		und and		betreiben werdend about to conduct					
	rati.											
	gemeint habend. having reckoned.											
§ 4	medium	erat	in	Anco	ingenium,	et	Numae	et	Romuli	memor;	et	praeterquam
	mittleres middling		bei in			und and		und and		eingedenk; mindful;	und and	außer dass except that
	quod	avi	regno	magis	necessariam	fuisse	pacem	credebat	cum	in	novo	feroci
	dass that			mehr more	notwendige necessary				da since	in in	neuem new	wilden fierce
	populo,	etiam	quod	illi	contigisset	otium	sine	iniuria,	id	se	facile	
		auch also	dass that which	jenem to him			ohne without		dies that	sich himself	leicht easily	
	habiturum;	temptari	patientiam	et	temptatam	contemni,	temporaque	esse				
	haben werdend; about to have;			und and	versuchte having been tested							
	Tullo	regi	aptiora	quam	Numae.							
			geeigneter more fitting	als than								
§ 5	ut	tamen,	quoniam	Numa	in	pace	religiones	instituisset,	a	se		
	doch so that	dennoch, nevertheless,	da ja since		im in				von by	sich himself		
	bellicae	caerimoniae	proderentur	nec	solum,	sed	etiam	indicerentur	bella			
	kriegerische warlike			und nicht and not	nur, only,	sondern but	auch also					
	aliquo	ritu,	ius	ab	antiqua	gente	Aequiculis,	quod	nunc	fetiales		
	durch irgendeinen by some			von from	alter ancient			welches which	jetzt now			
	habent,	descripsit,	quo	res	repetuntur.							
			womit by which									
§ 6	legatus	ubi	ad	fines	eorum	venit,	unde	res	repetuntur,	capite		
		sobald when	an to		ihrer of them		woher whence					
	velato		filo	—	lanae	velamen	est	—	“audi,	Iuppiter,	”	inquit;
	verhüllt having been covered										”	
	“audite,	fines”	—	cuiuscumque	gentis	sunt,	nominat	—	;	“audiat	fas:	ego
				wessen auch immer of whosoever								ich I
	sum	publicus	nuntius	populi	Romani;	iuste	pieque	legatus	venio	verbisque		
		öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and					
	meis	fides	sit.	”	peragit	deinde	postulata.					
	meinen my		”	”		danach then						
§ 7	inde	testem	facit:	“si	ego	iniuste	impieque	illos	homines	illasque	res	
	darauf then			“wenn “if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those		

	dedier	mihi	exposco,	patriae	compotem	me	numquam	siris	esse.	"	haec,	
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			"	dieses, these things,	
§ 8	cum	finis	superscandit,	haec,	quicumque	ei	primus	vir	obvius	fuisset,		
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting			
	haec	portam	ingrediens,	haec	forum	ingressus	paucis	verbis				
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few					
	carminis	concipiendique	iuris	iurandi	mutatis	peragit.						
					verändert with having been changed							
§ 9	si	non	deduntur,	quos	exposcit,	diebus	tribus	et	triginta	—	tot	enim
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißig thirty		so viele so many	nämlich indeed
	sollemnes	sunt	—	peractis	bellum	ita	indicit:					
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed		so thus						
§ 10	"audi,	Iuppiter,	et	tu,	Iane	Quirine,	dique	omnes	caelestes	vosque,	terrestres,	
			und and	du, you,				alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,	irdische, earthly,	
	vosque,	infernī,	audite:	ego	vos	testor	populum	illum	—	quicumque		
	euch und, you and,	unterirdische, infernā,		ich I	euch you			jenes that		wer auch immer whoever		
	est,	nominat	—	"iniustum	esse	neque	ius	persolvere.	sed	de	istis	rebus
				"ungerecht "unjust		und nicht and not			sondern but	über about	diesen these	
	in	patria	maiores	natu	consulemus,	quo	pacto	ius	nostrum	adipiscamur.	"	
	im in					auf welche by what			unser our		"	
	is	nuntius	Romam	ad	consulendum	redit.	confestim	rex	his	ferme		
	dieser he			zum for			sofort immediately		mit diesen with these	etwa almost		
	verbis	patres	consulebat:									
§ 11	"quarum	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus	populi				
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished					
	Romani	Quiritium	patri	patrato	Priscorum	Latinorum	hominibusque					
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished	der Alten of the ancient							
	Priscis	Latinis,	quas	res	nec	dederunt	nec	solverunt	nec	fecerunt,		
	alten ancient	Latinern, Latinis,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not			
	quas	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei,	quem	primum	
	welche which								zu dem, to him,	den whom	zuerst first	
	sententiam	rogabat,	"quid	censes?	"							
			"was "what		"							
§ 12	ille:	"puro	pioque	duello	quaerendas	censeo	itaque	consentio				
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so					
	consciscoque.	"	inde	ordine	alii	rogabantur;	quandoque	pars	maior			
		"	darauf then		die anderen others		wenn einmal whenever		größer greater			
	eorum,	qui	aderant,	in	eandem	sententiam	ibat,	bellum	erat	consensum.	fieri	
	von ihnen, of them,	die who		in in	dieselbe the same					vereinbart. agreed upon.		
	solutum,	ut	fetialis	hastam	feratam	aut	sanguineam	praeustam	ad			
	üblich, customary,	dass that			mit Eisen beschlagen iron tipped	oder or	blut rot blood stained	vor gebrannt pre burnt	zu to			
	fines	eorum	ferret	et	non	minus	tribus	puberibus	praesentibus	diceret:		
		deren of them		und and	nicht not	weniger less	mit drei three	Mündigen adult	anwesend present			
§ 13	"quod	populi	Priscorum	Latinorum	hominesque	Prisci	Latini	adversus	populum			
	"weil "that		der Alten of the Ancient			alte ancient		gegen against				

<b>Romanum</b> römische Roman	<b>Quiritium</b>	<b>fecerunt,</b>	<b>deliquerunt,</b>	<b>quod</b> weil since	<b>populus</b>	<b>Romanus</b> römische Roman	<b>Quiritium</b>	<b>bellum</b>			
<b>cum</b> mit with	<b>Priscis</b> den alten Ancient	<b>Latinis</b>	<b>iussit</b>	<b>esse</b>	<b>senatusque</b>	<b>populi</b>	<b>Romani</b> römischen Roman	<b>Quiritium</b>	<b>censuit,</b>		
<b>consensit,</b>	<b>conscivit,</b>	<b>ut</b> damit that	<b>bellum</b>	<b>cum</b> mit with	<b>Priscis</b> den alten the Ancient	<b>Latinis</b>	<b>fieret,</b>	<b>ob</b> wegen on account of	<b>eam</b> dieser that		
<b>rem</b>	<b>ego</b> ich I	<b>populusque</b>	<b>Romanus</b> römische Roman	<b>populis</b>	<b>Priscorum</b> der Alten of the Ancient	<b>Latinorum</b>	<b>hominibusque</b>				
<b>Priscis</b> den alten Ancient	<b>Latinis</b>	<b>bellum</b>	<b>indico</b>	<b>facioque.</b>	<b>"</b> " "	<b>id</b> dies this	<b>ubi</b> sobald when	<b>dixisset,</b>	<b>hastam</b>	<b>in</b> in into	<b>fines</b>
<b>eorum</b> deren of them	<b>emittebat.</b>										
<b>hoc</b> auf diese Weise by this	<b>modo</b>	<b>ab</b> von by	<b>Latinis</b>	<b>repetitae</b> zurück geforderte sought again	<b>res</b>	<b>ac</b> und and	<b>bellum</b>	<b>indictum,</b> ange kündigt, declared,			
<b>moremque</b>	<b>eum</b> diesen it	<b>posterius</b>	<b>acceperunt.</b>								

## Kapitel 33

§ 1	Ancus	demandata an vertraut with having been entrusted	cura	sacrorum	flaminibus	sacerdotibusque	aliis, anderen, other,			
	exercitu	novo neuen new	conscripto aus gehoben having been enlisted	profectus auf gebrochen having set out	Politorium,	urbem	Latinorum,	vi	cepit	
	secutusque gefolgt und having followed and	morem	regum	priorum, früheren, former,	qui die who	rem	Romanam römische Roman	auxerant	hostibus	in in into
	civitatem	accipiendis, auf zu nehmenden, for to be accepted,	multitudinem	omnem ganze all	Romam	traduxit,				
§ 2	et und and	cum da when	circa um around	Palatium,	sedem	veterum der Alten of the old	Romanorum,	Sabini	Capitolium	atque und auch and
	arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae der neuen to the new	multitudini		
	datum. gegeben. having been given.	additi hinzu gefügt added	eodem an denselben Ort in the same	ita so thus	multo um viel by much	post, später, afterwards,	Tellenis	Ficanaque		
	captis, eroberten, having been captured,	novi neue new	cives.							
§ 3	Politorium	inde dann then	rursus wieder again	bello	repetitum, zurück gefordert, having been retaken,	quod weil because	vacuum leer empty	occupaverant		
	Prisci die alten the Ancient	Latini;	eaque und dies and this	causa	diruendae des nieder zu reißen of to be torn down	urbis	eius dieser of it	fuisset	Romanis, für die Römer, for the Romans,	
	ne damit nicht lest	hostium	semper immer always	receptaculum	esset.					
§ 4	postremo zuletzt finally	omni mit jedem with all	bello	Latino lateinischen Latin	Medulliam	conpulso zusammen gedrängt having been driven	aliquamdiu eine Zeitlang for some time	ibi dort there		
	Marte	incerto ungewissen uncertain	varia mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum gekämpft it was fought	est; denn for	nam auch and	urbs	tuta gesichert safe	

	munitionibus	praesidioque	firmata gefestigt strengthened	valido durch starken by strong	erat,	et und and	castris	in im in	aperto
	positis auf gestellt having been placed	aliquotiens mehr mals several times	exercitus	Latinus der latinische the Latin	comminus aus naher Nähe at close quarters	cum mit with	Romanis den Römern the Romans		
	signa	contulerat.							
§ 5	ad zu at	ultimum letzt the last	omnibus mit allen with all	copiis	conisus angestrengt having striven	Ancus	acie	primum zuerst first	vincit; dann then
	ingenti bei gewaltigem with huge	praeda	potens mächtig powerful	Romam	redit,	quoque auch also	multis mit vielen with many	milibus	Latinorum
	civitatem	acceptis, auf genommen, having been received,	quibus, denen, for whom,	ut damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,	ad bei at	
	Murciae	datae gegeben having been given	sedes.						
§ 6	laniculum	quoque auch also	adiectum, hinzu gefügt, added,	non nicht not	inopia	loci,	sed sondern but	ne damit nicht lest	quando irgend wann ever
	arx	hostium	esset.	id dies this	non nicht not	muro	solum, allein, only,	sed sondern but	etiam auch also
	itineris	ponte	sublicio, pfahl gebauten, pile built,	tum damals then	primum zum ersten Mal for the first time	in im on	Tiberi	facto, gemachten, having been made,	
	coniungi	urbi	placuit.	Quiritium	quoque auch also	fossa,			
§ 7	parvum ein kleines a small	munimentum	a von from	planioribus ebeneren flatter	aditu	locis,	Anci	regis	opus
§ 8	ingenti bei gewaltigem with great	incremento	rebus	auctis vermehrten having been augmented	cum als when	in in in	tanta so großer so great	multitudine	
	hominum	discrimine	recte richtig rightly	an oder or	perperam falsch wrongly	facti	confuso ver wirrten having been confused	facinora	
	clandestina heimliche secret	fierent,	ad zum toward	terrorem	increscentis zu wachsender of increasing	audaciae	media in mittlerer in the middle	urbe	
	inminens drohend über hängend overhanging	foro	aedificatur.						
§ 9	nec nicht nur nor	urbs	tantum so sehr only	hoc unter diesem under this	rege	crevit,	sed sondern but	etiam auch also	ager
	Veientibus	adempta weg genommen having been taken	usque bis all the way	ad an to	mare	imperium	prolatum aus gedehnt extended	et und and	in an in
	Tiberis	Ostia	urbs	condita, gegründet, having been founded,	salinae	circa rings um around	factae gemacht having been made		
	egregieque ausgezeichnet und excellently and	rebus	bello	gestis ge leisteten having been waged	aedis	lovis	Feretrii Feretrius Feretrius	amplificata. ver größert. enlarged.	

## Kapitel 34

§ 1	<b>Anco</b>	<b>regnante</b> herrschend ruling	<b>Lucumo,</b>	<b>vir</b>	<b>inpiger</b> un ermüdlich energetic	<b>ac</b> und and	<b>divitiis</b>	<b>potens,</b> mächtig, powerful,	<b>Romam</b>	<b>commigravit</b>
	<b>cupidine</b>	<b>maxime</b> am meisten most	<b>ac</b> und and	<b>spe</b>	<b>magni</b> auf großen of great	<b>honoris,</b>	<b>cuius</b> deren of which	<b>adipiscendi</b>	<b>Tarquiniis</b>	<b>—</b>

	<b>nam</b> denn for	<b>ibi</b> dort there	<b>quoque</b> auch also	<b>peregrina</b> aus fremder from foreign	<b>stirpe</b>	<b>oriundus</b> ent sprungen sprung	<b>erat</b> —	<b>facultas</b>	<b>non</b> nicht not	<b>fuerat.</b>
§ 2	<b>Demarati</b>	<b>Corinthii</b>	<b>filius</b>	<b>erat,</b>	<b>qui</b> der who	<b>ob</b> wegen because of	<b>seditiones</b>	<b>domo</b>	<b>profugus</b> flüchtig fleeing	<b>cum</b> mit with
	<b>Tarquiniis</b>	<b>forte</b> zufällig by chance	<b>consedisset,</b>	<b>uxore</b>	<b>ibi</b> dort there	<b>ducta</b> genommen having been taken	<b>duos</b> zwei two	<b>filios</b>	<b>genuit.</b>	
	<b>nomina</b>	<b>his</b> diesen to these	<b>Lucumo</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>Arruns</b>	<b>fuerunt.</b>	<b>Lucumo</b>	<b>superfuit</b>	<b>patri</b>	<b>bonorum</b> der Güter of goods
	<b>omnium</b> aller of all	<b>heres;</b>	<b>Arruns</b>	<b>prior</b> früher earlier	<b>quam</b> als than	<b>pater</b>	<b>moritur</b>	<b>uxore</b>	<b>gravida</b> schwangeren pregnant	<b>relicta.</b> zurück gelassen. having been left.
	<b>nec</b> und nicht nor	<b>diu</b> lange long	<b>manet</b>	<b>superstes</b> über lebend surviving	<b>filio</b>	<b>pater;</b>				
§ 3	<b>qui</b> der who	<b>cum,</b> als, when,	<b>ignorans</b> un wissend not knowing	<b>nurum</b>	<b>ventrem</b>	<b>ferre,</b>	<b>inmemor</b> un eingedenk unmindful	<b>in</b> beim in	<b>testando</b>	<b>nepotis</b>
	<b>decessisset,</b>	<b>puero</b>	<b>post</b> nach after	<b>avi</b>	<b>mortem</b>	<b>in</b> in into	<b>nullam</b> keine no	<b>sortem</b>	<b>bonorum</b> an Gütern of the goods	<b>nato</b> geborenen having been born
	<b>ab</b> wegen from	<b>inopia</b>	<b>Egerio</b>	<b>inditum</b> dem Name assigned	<b>nomen.</b>	<b>Lucumoni</b>	<b>contra</b> hingegen on the contrary	<b>omnium</b> aller of all	<b>heredi</b>	
	<b>bonorum</b> der Güter of goods	<b>cum</b> da since	<b>divitiae</b>	<b>iam</b> schon already	<b>animos</b>	<b>facerent,</b>				
§ 4	<b>auxit</b>	<b>ducta</b> durch genommene with having been led		<b>in</b> in into	<b>matrimonium</b>	<b>Tanaquil</b>	<b>summo</b> von höchstem of highest	<b>loco</b>	<b>nata</b> geborene having been born	
	<b>et</b> und and	<b>quae</b> die who	<b>facile</b> leicht easily	<b>iis,</b> denen, for those,	<b>in</b> in in	<b>quibus</b> welchen which	<b>nata</b> geboren having been born	<b>erat,</b>	<b>humiliora</b> Geringeres more lowly	<b>sineret</b>
	<b>ea,</b> jene, those things,	<b>quo</b> wodurch in which	<b>innupsisset.</b>							
§ 5	<b>spernentibus</b> die ver achtenden with scorning	<b>Etruscis</b>	<b>Lucumonem</b>	<b>exule</b>	<b>advena</b>	<b>ortum,</b> ent sprungen, having been born,	<b>ferre</b>	<b>indignitatem</b>		
	<b>non</b> nicht not	<b>potuit</b>	<b>oblitaque</b> vergessen habend und having forgotten and	<b>ingenitae</b> der angeborenen of innate	<b>erga</b> gegenüber toward	<b>patriam</b>	<b>caritatis,</b>	<b>dummodo</b> so nur daß so long as		
	<b>virum</b>	<b>honoratum</b> geehrten honored	<b>videret,</b>	<b>consilium</b>	<b>migrandi</b>	<b>ab</b> von from	<b>Tarquiniis</b>	<b>cepit.</b>		
§ 6	<b>Roma</b>	<b>est</b> zu to	<b>ad</b> diesem that	<b>id</b>	<b>potissimum</b> vorzüglich especially	<b>visa:</b> gesehen worden: having seemed:	<b>in</b> in in	<b>novo</b> neuen new	<b>populo,</b>	<b>ubi</b> wo where
	<b>repentina</b> plötzliche sudden	<b>atque</b> und and	<b>ex</b> aus from	<b>virtute</b>	<b>nobilitas</b>	<b>sit,</b>	<b>futurum</b> zukünftig sein werdend about to be	<b>locum</b>	<b>forti</b> dem starken for a brave	<b>ac</b> und and
	<b>strenuo</b> tatkräftigen energetic	<b>viro;</b>	<b>regnasse</b>	<b>Tatium</b>	<b>Sabinum,</b> sabinischen, Sabine,	<b>arcessitum</b> herbei gerufen having been summoned	<b>in</b> in into	<b>regnum</b>	<b>Numam</b>	
	<b>a</b> von from	<b>Curibus,</b>	<b>et</b> und and	<b>Ancum</b>	<b>Sabina</b> sabinischer by a Sabine	<b>matre</b>	<b>ortum</b> entsprossen having been born	<b>nobilemque</b> edel und noble and	<b>una</b> durch eine with one	
	<b>imagine</b>	<b>Numae</b>	<b>esse.</b>							
§ 7	<b>facile</b> leicht easily	<b>persuadet</b>	<b>ut</b> dass that	<b>cupido</b> begehrlichen desire	<b>honorum</b>	<b>et</b> und and	<b>cui</b> dem welchem to whom	<b>Tarquiniis</b>	<b>materna</b> mütterliche maternal	<b>tantum</b> nur only
	<b>patria</b>	<b>esset.</b>		<b>sublatis</b> mit aufgehobenen zusammengepackten with having been taken away			<b>itaque</b> daher therefore	<b>rebus</b>	<b>amigrant</b>	<b>Romam.</b> ad zu to

	<b>laniculum</b>	<b>forte</b> zufällig by chance	<b>ventum</b> man war gekommen it had been come	<b>erat.</b>						
§ 8	<b>ibi</b> dort there	<b>ei</b> ihm to him	<b>carpento</b>	<b>sedenti</b> sitzendem sitting	<b>cum</b> mit with	<b>uxore</b>	<b>aquila</b>	<b>suspensis</b> schwebend with wings	<b>demissa</b> gesenkten having been lowered	<b>leniter</b> sanft gently
	<b>alis</b>	<b>pilleum</b>	<b>aufert</b>	<b>superque</b> über und over and	<b>carpentum</b>	<b>cum</b> mit with	<b>magno</b> großem great	<b>clangore</b>	<b>volitans</b> umherfliegend flitting	<b>rursus</b> wieder again
	<b>velut</b> gleichsam as if	<b>ministerio</b>	<b>divinitus</b> göttlich divinely	<b>missa</b> gesandt having been sent	<b>capiti</b>	<b>apte</b> passend suitably	<b>reponit;</b>			
§ 9	<b>inde</b> von dort from there	<b>sublimis</b> hoch oben aloft	<b>abit.</b>	<b>accepisse</b>	<b>id</b> dieses that	<b>augurium</b>	<b>laeta</b> froh happy	<b>dicitur</b>	<b>Tanaquil,</b>	<b>perita,</b> kundig, skilled,
	<b>ut</b> wie as	<b>vulgo</b> gewöhnlich commonly	<b>Etrusci,</b>	<b>caelestium</b> der himmlischen of heavenly	<b>prodigiorum</b>	<b>mulier.</b>	<b>excelsa</b> erhabene lofty	<b>et</b> und and	<b>alta</b> hohe high	<b>sperare</b>
	<b>virum</b>	<b>iubet:</b>	<b>eam</b> diesen that	<b>alitem,</b>	<b>ea</b> aus jener from that	<b>regione</b>	<b>caeli</b>	<b>et</b> und and	<b>eius</b> jenes of that	<b>dei</b>
	<b>circa</b> um around	<b>summum</b> höchsten highest	<b>culmen</b>	<b>hominis</b>	<b>auspicium</b>	<b>fecisse,</b>	<b>levasse</b>	<b>humano</b> menschlichem for a human		
	<b>superpositum</b> auf gesetzt es having been set above		<b>capiti</b>	<b>decus,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>divinitus</b> göttlich divinely	<b>eidem</b> demselben to the same	<b>redderet.</b>		
§ 10	<b>has</b> diese these	<b>spes</b>	<b>cogitationesque</b>	<b>secum</b> mit sich with themselves	<b>portantes</b> tragend carrying	<b>urbem</b>	<b>ingressi</b> eingegangen having entered	<b>sunt</b>		
	<b>domicilioque</b>	<b>ibi</b> dort there	<b>comparato</b> hergerichteten with having been prepared		<b>L. Tarquinius</b>	<b>Priscum</b> der Ältere Priscus	<b>edidere</b>	<b>nomen.</b>		
§ 11	<b>Romanis</b> den Römern for the Romans	<b>conspicuum</b> auffällig conspicuous	<b>eum</b> ihn him	<b>novitas</b>	<b>divitiaeque</b>	<b>faciebant;</b>	<b>et</b> und and	<b>ipse</b> er selbst himself	<b>fortunam</b>	
	<b>benigno</b> durch freundliches with kind	<b>adloquio,</b>	<b>comitate</b>	<b>invitandi</b>	<b>beneficiisque,</b>	<b>quos</b> die welchen whom	<b>poterat,</b>			
	<b>sibi</b> sich for himself	<b>conciliando</b>	<b>adiuvabat,</b>	<b>donec</b> bis until	<b>in</b> in into	<b>regiam</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>de</b> über about	<b>eo</b> ihn him	<b>fama</b>
	<b>perlata</b> verbreitet having been borne	<b>est.</b>								
§ 12	<b>notitiamque</b>	<b>brevi</b> in kurzer Zeit in short	<b>apud</b> bei with	<b>regem</b>	<b>liberaliter</b> freigebig generously	<b>dextereque</b> geschickt und skillfully and	<b>obeundo</b>	<b>officia</b>	<b>in</b> in into	
	<b>familiaris</b> vertrauter intimate	<b>amicitiae</b>	<b>adduxerat</b>	<b>iura,</b>	<b>ut</b> sodass so that	<b>publicis</b> öffentlichen in public	<b>pariter</b> gleichermaßen equally	<b>ac</b> und and	<b>privatis</b> privaten in private	
	<b>consiliis</b>	<b>bello</b>	<b>domique</b> und zu Hause at home and	<b>interesset</b>	<b>et</b> und and	<b>per</b> durch through	<b>omnia</b> alle all	<b>expertus</b> erprobt having experienced	<b>postremo</b> schließlich finally	
	<b>tutor</b>	<b>etiam</b> auch even	<b>liberis</b>	<b>regis</b>	<b>testamento</b>	<b>institueretur.</b>				

## Kapitel 35

§ 1	<b>regnavit</b>	<b>Ancus</b>	<b>annos</b>	<b>quattuor</b> vier four	<b>et</b> und and	<b>viginti,</b> zwanzig, twenty,	<b>cuilibet</b> jedem einzelnen to any	<b>superiorum</b> der früheren of earlier	<b>regum</b>	<b>belli</b>
	<b>pacisque</b>	<b>et</b> und and	<b>artibus</b>	<b>et</b> und and	<b>gloria</b>	<b>par.</b> gleich. equal.	<b>iam</b> schon already	<b>fili</b>	<b>prope</b> nahe nearly	<b>puberem</b> mannbaren youthful
									<b>aetatem</b>	<b>erant.</b>



	eo um so by that much	magis mehr more	Tarquinius	instare,	ut dass that	quam möglichst as	primum bald soon	comitia	regi		
	creando zur zu erschaffenden to be created	fierent;									
§ 2	quibus nachdem welche with which	indictis angesetzt worden having been announced	sub zur near	tempus	pueros	venatum	ablegavit.	isque und dieser and he			
	primus zuerst first	et und and	petisse ehrgeizig ambitiously	regnum	et und and	orationem	dicitur	habuisse	ad zum for		
	conciliandos zu gewinnenden to be won	plebis	animos	conpositam: zusammengestellt: composed:							
§ 3	se er selbst himself	non nicht not	rem neue new	novam	petere,	quippe nämlich indeed	qui der who	non nicht not	primus, der Erste, first,	quod was because	quisquam irgendjemand anyone
	indignari	mirarive	posset,	sed sondern but	tertius der Dritte third	Romae	peregrinus Fremder foreigner	regnum	adfectet;	et und and	
	Tatium	non nicht not	ex aus from	peregrino Fremden foreigner	solum nur only	sed sondern but	etiam auch also	ex aus from	hoste	regem	factum, gemacht, having been made,
	et und and	Numam	ignarum unwissenden ignorant	urbis	non nicht not	petentem suchend seeking	in in into	regnum	ultra von selbst of his own accord		
	accitum: herbei gerufen: having been summoned:										
§ 4	se, er selbst, himself,	ex seit from	quo dem Zeitpunkt since	sui seiner of himself	potens mächtig powerful	fuerit,	Romam	cum mit with	coniuge	ac und and	
	fortunis	omnibus allen all	commigrasse;	maiolem größeren the greater	partem	aetatis	eius, dessen, of him,	qua in welcher during which			
	civilibus bürgerlichen in civil	officiis	fungantur	homines,	Romae	se er selbst himself	quam mehr als than	in in in	vetere alter old	patria	
	vixisse;										
§ 5	domi daheim at home	militiaeque und im Kriegsdienst and in service	sub unter under	paenitendo	magistro,	ipso dem selbst the very	Anco	rege,	Romana römische Roman		
	se sich themselves	iura,	Romanos römische Roman	ritus	didicisse;	obsequio	et und and	observantia	in gegenüber toward	regem	
	cum mit with	omnibus, allen, all,	benignitate	erga gegen über toward	alios andere others	cum mit with	rege	ipso selbst himself	certasse.		
§ 6	haec dieses these	eum ihn him	falsa Falsches false	memorantem behauptend recounting	ingenti mit gewaltigem by great	consensu	populus	Romanus römische Roman	regnare		
	iussit.	ergo daher therefore	virum	cetera im Übrigen other	egregium ausgezeichneten outstanding	secuta, gefolgt, having followed,	quam welche which	in beim in	petendo		
	habuerat,	etiam auch also	regnantem als Herrschenden ruling	ambitio	est;	nec und nicht nor	minus weniger less	regni	sui seiner of his	firmandi	
	quam als than	augendae	rei	publicae öffentlichen des Staates state	memor eingedenk mindful	centum hundert a hundred	in zu into	patres	legit,	qui die who	
	deinde danach then	minorum der niederen of the younger	gentium	sunt	appellati, genannt, having been called,	factio	dubia unsichere doubtful	regis,			
	cuius durch dessen by whose	beneficio	in in into	curiam	venerant.	bellum	primum zuerst first	cum mit with	Latinis den Latinern Latins	gessit	

§ 7	<b>et</b> und and	<b>oppidum</b>	<b>ibi</b> dort there	<b>Apiolas</b>	<b>vi</b>	<b>cepit</b>	<b>praedaque</b>	<b>inde</b> von dort thence	<b>maiore,</b> größerer, greater,	<b>quam</b> als than	<b>quanta</b> so groß how great
	<b>belli</b>	<b>fama</b>	<b>fuerať,</b>	<b>revecta</b> zurückgebracht having been brought			<b>ludos</b>	<b>opulentius</b> reicher more sumptuously	<b>instructiusque</b> ausgestatteter und more arranged and	<b>quam</b> als than	
	<b>priores</b> frühere earlier	<b>reges</b>	<b>fecit.</b>								
§ 8	<b>primum</b> zuerst first	<b>circo,</b>	<b>qui</b> der which	<b>nunc</b> jetzt now	<b>maximus</b> größte greatest	<b>dicitur,</b>	<b>designatus</b> festgelegt having been marked	<b>locus</b>	<b>est.</b>	<b>loca</b>	
	<b>divisa</b> verteilt having been divided		<b>patribus</b>	<b>equitibusque,</b>	<b>ubi</b> wo where	<b>spectacula</b>	<b>sibi</b> sich for themselves	<b>quisque</b> jeder each			
§ 9	<b>fori</b>	<b>appellati.</b> genannt. were called.	<b>spectavere</b>	<b>furcis</b>	<b>duodenos</b> zwölf twelve each	<b>ab</b> von from	<b>terra</b>	<b>spectacula</b>	<b>alta</b> hohe high	<b>sustinentibus</b> tragend supporting	
	<b>pedes.</b>	<b>ludicrum</b>	<b>fuit</b>	<b>equi</b>	<b>pugilesque,</b>	<b>ex</b> aus from	<b>Etruria</b>	<b>maxime</b> am meisten most	<b>acciti.</b> herbeigeht. having been summoned.		
	<b>sollemnes,</b> feierliche, customary,	<b>deinde</b> danach then	<b>annui,</b> jährliche, yearly,	<b>mansere</b>	<b>ludi,</b>	<b>Romani</b> römische Roman	<b>magnique</b> und große great and	<b>varie</b> verschieden variously			
	<b>appellati.</b> genannt. having been called.										
§ 10	<b>ab</b> von by	<b>eodem</b> demselben the same	<b>rege</b>	<b>et</b> und and	<b>circa</b> um around	<b>forum</b>	<b>privatis</b> den Privaten for private men	<b>aedificanda</b> zu bauende to be built	<b>divisa</b> verteilt having been divided		
	<b>sunt</b>	<b>loca;</b>	<b>porticus</b>	<b>tabernaeque</b>		<b>factae.</b> gemacht. having been made.					

## Kapitel 36

§ 1	<b>muro</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>lapideo</b> steinernen of stone	<b>circumdare</b>	<b>urbem</b>	<b>parabat,</b>	<b>cum</b> als when	<b>Sabinum</b> sabinischen Sabine	<b>bellum</b>	<b>coeptis</b>	
	<b>intervenit.</b>	<b>adeoque</b> so sehr und to such an extent	<b>ea</b> diese this	<b>subita</b> plötzlich sudden	<b>res</b>	<b>fuit,</b>	<b>ut</b> so dass so that	<b>prius</b> zuvor sooner	<b>Anienem</b>	<b>transirent</b>	
	<b>hostes,</b>	<b>quam</b> eher than	<b>obviam</b> entgegen to meet	<b>ire</b>	<b>ac</b> und and	<b>prohibere</b>	<b>exercitus</b>	<b>Romanus</b> römische Roman	<b>posset.</b>		
§ 2	<b>itaque</b> daher and so	<b>trepidatum</b> es wurde gezittert there was panic	<b>Romae</b>	<b>est,</b>	<b>et</b> und and	<b>primo</b> zuerst at first	<b>dubia</b> zweifelhafte with doubtful	<b>victoria</b>	<b>magna</b> große great		
	<b>utrimque</b> beiderseits on both sides	<b>caede</b>	<b>pugnatum</b> es wurde gekämpft it was fought	<b>est.</b>		<b>reductis</b> zurückgeführt wordenen with having been led back		<b>deinde</b> dann then	<b>in</b> in into	<b>castra</b>	
	<b>hostium</b>	<b>copiis</b>	<b>datoque</b> gegeben und and with having been given		<b>spatio</b>	<b>Romanis</b>	<b>ad</b> zum for	<b>comparandum</b>	<b>de</b> von from		
	<b>integro</b> Neuem fresh	<b>bellum</b>	<b>Tarquinius,</b>	<b>equitem</b>	<b>maxime</b> am meisten most of all	<b>suis</b> seinen to his own	<b>deesse</b>	<b>viribus</b>			
	<b>ratus</b> gemeint habend having reckoned	<b>ad</b> zu to	<b>Ramnes,</b>	<b>Titienses,</b>	<b>Luceres,</b>	<b>quas</b> welche which	<b>centurias</b>	<b>Romulus</b>	<b>scripserat,</b>		
	<b>addere</b>	<b>alias</b> andere other	<b>constituit</b>	<b>suoque</b> seinem und and by his own	<b>insignes</b> ausgezeichnete distinguished	<b>relinquere</b>	<b>nomine.</b>				
§ 3	<b>id</b> dies this	<b>quia</b> weil because	<b>inaugurate</b> unter Augurien with having been augured	<b>Romulus</b>	<b>fecerat,</b>	<b>negare</b>	<b>Attus</b>	<b>Navius,</b>	<b>inclitus</b> berühmt famous		

	ea	tempestate	augur,	neque	mutari	neque	novum	constitui,	nisi			
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless			
	aves	addixissent,	posse.									
§ 4	ex	eo	ira	regi	mota,	eludensque	artem,	ut	ferunt,	“agedum”		
	aus out of	diesem that			bewegt, having been moved,	verspottend und and mocking		wie as		“na los” “come then”		
	inquit,	“divine	tu,	inaugura,	fierine	possit,	quod	nunc	ego	mente	concipio.	”
		“Göttlicher “divine	du, you,				was what	jetzt now	ich I			”
	cum	ille	augurio	rem	expertus	profecto	futuram	dixisset,	“atqui			
	als when	jener that man			erprobt habend having tried out	wirklich surely	werden werdende about to be		“doch aber “but yet			
	hoc		animo	agitavi”	inquit,	“te	novacula	cotem	discissurum;	cape		
	mit diesem Sinn with this					“dich “you			zerreißen werdend; about to split;			
	haec	et	perage,	quod	aves	tuae	fieri	posse	portendunt.	”	tum	illum
	dieses these things	und and		was which		deine your				”	dann then	jenen him
	haud	cunctanter	discidisce	cotem	ferunt.							
	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly										
§ 5	statua	Atti	capite	velato,	quo	in	loco	res	acta	est,		
				bedeckt, having been veiled,	an welchem in which	in in			vollbrachte having been done			
	in	comitio	in	gradibus	ipsis	ad	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque	
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of					auch also	
	eodem	loco	sitam	fuisse	memorant,	ut	esset	ad	posteror			
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to				
	miraculi	eius	monumentum.									
		dessen of it										
§ 6	auguriis	certe	sacerdotioque	augurum	tantus	honos	accessit,	ut	nihil	belli		
		gewiss certainly			so großer so great			so dass so that	nichts nothing			
	domique	postea	nisi	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus				
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless									
	vocati,	summa	rerum,	ubi	aves	non	admisissent,	dirimerentur.				
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not						
§ 7	neque	tum	Tarquinius	de	equitum	centuriis	quicquam	mutavit;	numero			
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything					
	alterum	tantum	adiecit,	ut	mille	et	octingenti	equites	in	tribus		
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three		
	centuriis	essent	—									
§ 8	posteriores	modo	sub	iisdem	nominibus,	qui	additi	erant,				
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added					
	appellati	sunt	,	quas	nunc,	quia	geminatae	sunt,	sex	vocant		
	genannt worden having been called			welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned		sechs six			
	centurias.											

## Kapitel 37

§ 1	<b>hac</b> mit diesem with this	<b>parte</b>	<b>copiarum</b>	<b>aucta</b> vermehrt having been increased	<b>iterum</b> wieder again	<b>cum</b> mit with	<b>Sabinis</b>	<b>confligitur.</b>	<b>sed</b> aber but	
	<b>praeterquam</b> außer dass except that	<b>quod</b> dass that	<b>viribus</b>	<b>creverat</b>	<b>Romanus</b> römische Roman	<b>exercitus,</b>	<b>ex</b> aus from	<b>occulto</b>	<b>etiam</b> auch also	<b>additur</b>

**dolus** **missis,** **qui** **magnum** **vim** **lignorum,** **in** **Anienis** **ripa** **iacentem**  
 geschickt wordenen, die große Anienis ripa liegend  
 with having been sent, who great on on lying  
**ardentem** **in** **flumen** **conicerent:** **ventoque** **iuvente** **accensa** **ligna** **et**  
 brennend in flumen conicerent: ventoque iuvente accensa ligna und  
 burning into into helping helping having been kindled and  
**pleraque,** **in** **ratibus,** **inpacta** **sublicis** **cum** **haerent,** **pontem**  
 das Meiste, in ratibus, inpacta sublicis cum haerent, pontem  
 most, in into angestoßen als when  
 having been driven against

**incendunt.**

§ 2 **ea** **quoque** **res** **in** **pugna** **terrorem** **attulit** **Sabinis** **et** **fusis**  
 diese auch res in pugna terrorem attulit Sabinis et fusis  
 this also in in mortales, cum hostem effugissent, in flumine  
 dieselbe fagam impediit; multique mortales, cum hostem effugissent, in flumine  
 the same quorum fluitantia arma ad urbem cognita in Tiberi  
 selbst periere; quorum fluitantia arma ad urbem cognita in Tiberi  
 itself paene, quam nuntiari posset, insignem victoriam fecere.  
 früher fast, quam nuntiari posset, insignem victoriam fecere.  
 earlier almost, als than bedeutenden notable

§ 3 **eo** **proelio** **praecipua** **equitum** **gloria** **fuit:** **utrimque** **ab** **cornibus**  
 in diesem proelio praecipua equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus  
 in that besonders große chief equitum gloria fuit: utrimque ab cornibus  
**positos,** **cum** **iam** **pelleretur** **media** **peditum** **suorum** **acies,** **ita**  
 aufgestellt, cum iam pelleretur media peditum suorum acies, ita  
 having been placed, als schon mittlere peditum suorum acies, ita  
**incurrisse** **ab** **lateribus** **ferunt,** **ut** **non** **sisterent** **modo** **Sabinas** **legiones**  
 incurrisse ab lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones  
 von lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones  
 from lateribus ferunt, ut non sisterent modo Sabinas legiones  
**ferociter** **instantes** **cedentibus,** **sed** **subito** **in** **fugam** **averterent.**  
 heftig instantes cedentibus, sed subito in fugam averterent.  
 fiercely andrängend pressing on sondern but plötzlich suddenly into

§ 4 **montes** **effuso** **cursu** **Sabini** **petebant,** **et** **pauci** **tenuere;** **maxima**  
 montes effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima  
 stürmischen effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima  
 having been poured out effuso cursu Sabini petebant, et pauci tenuere; maxima  
**pars,** **ut** **ante** **dictum** **est,** **ab** **equitibus** **in** **flumen** **acti**  
 pars, ut ante dictum est, ab equitibus in flumen acti  
 wie ut ante dictum est, ab equitibus in flumen acti  
 as before having been said von by in into getrieben  
 having been driven

§ 5 **Tarquinius** **instandum** **perterritis** **ratus,** **praeda** **captivisque** **Romam**  
 Tarquinius instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam  
 zu drängendes instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam  
 pressing on instandum perterritis ratus, praeda captivisque Romam  
**missis,** **spoliis** **hostium** **—** **id** **votum** **Vulcano** **erat** **—** **ingenti** **cumulo**  
 missis, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo  
 geschickt wordenen, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo  
 having been sent, spoliis hostium — id votum Vulcano erat — ingenti cumulo  
**accensis,** **pergit** **porro** **in** **agrum** **Sabinum** **exercitum** **inducere;**  
 accensis, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;  
 angezündeten, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;  
 having been kindled, pergit porro in agrum Sabinum exercitum inducere;

§ 6 **et** **quamquam** **male** **gesta** **res** **erat** **nec** **gesturos** **melius**  
 et quamquam male gesta res erat nec gesturos melius  
 und obwohl male gesta res erat nec gesturos melius  
 and although although although getting having been done und nicht machen werdende besser  
 and although although although getting having been done und nicht machen werdende besser  
**sperare** **poterant,** **tamen,** **quia** **consulendi** **res** **non** **dabat** **spatium,** **iere**  
 sperare poterant, tamen, quia consulendi res non dabat spatium, iere  
 dennoch, quia consulendi res non dabat spatium, iere  
 nevertheless, because consulendi res non dabat spatium, iere  
**obviam** **Sabini** **tumultuario** **milite** **iterumque** **ibi** **fusi** **perditis**  
 obviam Sabini tumultuario milite iterumque ibi fusi perditis  
 entgegen Sabini tumultuario milite iterumque ibi fusi perditis  
 to meet Sabini tumultuario milite iterumque ibi fusi perditis  
**iam** **prope** **rebus** **pacem** **petiere.**  
 iam prope rebus pacem petiere.  
 schon beinahe rebus pacem petiere.  
 already nearly rebus pacem petiere.

# Kapitel 38

\$ 1	<b>Collatia</b>	<b>et</b> und and	<b>quidquid</b> alles was whatever	<b>citra</b> diesseits von on this side of	<b>Collatiam</b>	<b>agri</b>	<b>erat,</b>	<b>Sabinis</b>	<b>ademptum;</b> weg genommen; having been taken away;		
	<b>Egerius</b>	—	<b>hic</b> dieser this	<b>filius</b>	<b>erat</b>	<b>regis</b>	—	<b>Collatae</b>	<b>in</b> in in	<b>praesidio</b>	<b>relictus.</b> zurück gelassen. having been left.
	<b>deditosque</b> Ergebene und and having been surrendered			<b>Collatinos</b>	<b>ita</b> so thus	<b>accipio</b>	<b>eamque</b> diese und and that	<b>deditionis</b>	<b>formulam</b>	<b>esse;</b>	
\$ 2	<b>rex</b>	<b>interrogavit:</b>	<b>"estisne</b>	<b>vos</b> ihr you	<b>legati</b>	<b>oratoresque</b>		<b>missi</b> gesandt worden having been sent	<b>a</b> von by	<b>populo</b>	
	<b>Conlatino,</b> collatinischen, Conlatine,	<b>ut</b> dass that	<b>vos</b> ihr you	<b>populumque</b>	<b>dederetis?</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>	<b>sumus.</b>	<b>"estne</b>	<b>populus</b>	<b>in</b> in in	
	<b>sua</b> seiner eigenen their own	<b>potestate?</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>	<b>est.</b>	<b>"deditisne</b>	<b>vos</b> euch you	<b>populumque</b>	<b>,</b>	<b>urbem,</b>	<b>agros,</b>	
	<b>aquam,</b>	<b>terminos,</b>	<b>delubra,</b>	<b>utensilia,</b>	<b>divina</b> göttliche divine	<b>humanaque</b> menschliche und human and	<b>omnia</b> alle all	<b>in</b> in into	<b>meam</b> meine my		
	<b>populique</b>	<b>Romani</b> römischen Roman	<b>dicionem?</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>							
\$ 3	<b>dedimus.</b>	<b>"at</b> "aber "but	<b>ego</b> ich I	<b>recipio.</b>	<b>"</b> <b>"</b> <b>"</b>	<b>bello</b>	<b>Sabino</b> sabinischen Sabine	<b>perfecto</b> vollendet having been completed		<b>Tarquinius</b>	
	<b>triumphans</b> triumphierend triumphing	<b>Romam</b>	<b>redit.</b>	<b>inde</b> dann then	<b>Priscis</b> den alten for the Ancient	<b>Latinis</b> Latinern to the Latins	<b>bellum</b>	<b>fecit.</b>			
\$ 4	<b>ubi</b> als when	<b>nusquam</b> nirgends nowhere	<b>ad</b> zu to	<b>universae</b> der gesamten of the whole	<b>rei</b>	<b>dimicationem</b>	<b>ventum</b> gekommen it was come	<b>est;</b>	<b>ad</b> zu to	<b>singula</b> einzelnen individual	
	<b>oppida</b>	<b>circumferendo</b>	<b>arma</b>	<b>omne</b> das ganze every	<b>nomen</b>	<b>Latinum</b> lateinische Latin	<b>domuit.</b>	<b>Corniculum,</b>	<b>Ficulea</b>		
	<b>vetus,</b> alt, old,	<b>Cameria,</b>	<b>Crustumrium,</b>	<b>Ameriola,</b>	<b>Medullia,</b>	<b>Nomentum,</b>	<b>haec</b> diese these	<b>de</b> von from	<b>Priscis</b> den alten Ancient		
	<b>Latinis</b> Latinern Latins	<b>aut</b> oder or	<b>qui</b> die who	<b>ad</b> zu to	<b>Latinos</b> den Latinern the Latins	<b>defecerant,</b>	<b>capta</b> genommene captured	<b>oppida.</b>	<b>pax</b>	<b>deinde</b> dann then	<b>est</b>
	<b>facta.</b> geschlossen worden. having been made.										
\$ 5	<b>maiore</b> mit größerem with greater	<b>inde</b> dann then	<b>animo</b>	<b>pacis</b>	<b>opera</b>	<b>inchoata,</b> angefangen, begun,	<b>quam</b> als than	<b>quanta</b> wie groß with how great	<b>mole</b>	<b>gesserat</b>	
	<b>bella,</b>	<b>ut</b> so dass so that	<b>non</b> nicht not	<b>quietior</b> ruhiger more calm	<b>populus</b>	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>esset,</b>	<b>quam</b> als than	<b>militiae</b>	<b>fuisset;</b>	
\$ 6	<b>nam</b> denn for	<b>et</b> und and	<b>muro</b>	<b>lapideo,</b> steinernen, stone,	<b>cuius</b> deren of which	<b>exordium</b>	<b>operis</b>	<b>Sabino</b> sabinischen by the Sabine	<b>bello</b>		
	<b>turbatum</b> gestört having been disturbed		<b>erat,</b>	<b>urbem,</b>	<b>qua</b> wo which	<b>nondum</b> noch nicht not yet	<b>munierat,</b>	<b>cingere</b>	<b>parat</b>	<b>et</b> und and	
	<b>infima</b> untersten the lowest	<b>urbis</b>	<b>loca</b>	<b>circa</b> um das around	<b>forum</b>	<b>aliasque</b> andere und other and	<b>interiectas</b> dazwischen geworfene valleys	<b>collibus</b>	<b>convalles,</b>		
	<b>quia</b> weil because	<b>ex</b> aus from	<b>planis</b> ebenen level	<b>locis</b>	<b>facile</b> leicht easily	<b>evehebant</b>	<b>aquas,</b>	<b>cloacis</b>	<b>fastigio</b>	<b>in</b> in into	<b>Tiberim</b>

	<b>ductis</b> geführt having been led	<b>siccat</b>	<b>et</b> und and	<b>aream</b>	<b>ad</b> zu to	<b>aedem</b>	<b>in</b> auf on	<b>Capitolio</b>	<b>Iovis,</b>	
§ 7	<b>quam</b> die which	<b>voverat</b>	<b>bello</b>	<b>Sabino,</b> sabinischen, Sabine,	<b>iam</b> schon already	<b>praesagiente</b> vorausahnend foreboding	<b>animo</b>		<b>futuram</b> zukünftig sein werdende about to be	
	<b>olim</b> einst someday	<b>amplitudinem</b>	<b>loci</b>	<b>occupat</b>	<b>fundamentis.</b>					

## Kapitel 39

§ 1

eo  
zu jener  
at that

tempore

in  
im  
in

regia

prodigium

visu

eventuque

mirabile  
wunderbar  
marvelous

fuit:

puero

dormienti,  
schlafenden,  
sleeping,  
conspectu.

cui  
dem  
to whom

Servio

Tullio

fuit

nomen,

caput

arsisse

ferunt

multorum  
vieler  
of many

in  
im  
in

§ 2

plurimo  
mit sehr großem  
with very great

igitur  
also  
therefore

clamore

inde  
dann  
then

ad  
zu  
to

taetae  
so großen  
of so great

rei

miraculum

orto  
entstanden  
having arisen

excitos  
erweckte  
roused

reges,

et  
und  
and

cum  
als  
when

quidam  
ein gewisser  
someone

familiarium

aquam

ad  
zu  
for

restituendum

ferret,

ab  
von  
by

regina

retentum,  
zurückgehalten,  
having been held back,

sedatoque  
beruhigt und  
with having been calmed and

tumultu

moveri

vetuisse

puerum,

donec  
bis  
until

sua  
eigener  
by his own

sponte

experrectus  
aufgewacht  
having been awakened

esset.

§ 3

mox  
bald  
soon

cum  
mit  
with

somno

et  
und  
and

flammas

abisse.

abducto  
weggeführt  
with having been led aside

in  
in  
into

secretum

viro

Tanaquil

“  
“  
“

tu  
du  
you

puerum

hunc  
diesen  
this

inquit,

“quem  
“welchen  
“whom

tam  
so  
so

humili  
niedrigen  
humble

cultu

educamus?

scire

licet

hunc  
diesen  
this

lumen

quondam  
einst  
sometime

rebus

nostris  
unseren  
affairs

dubiis  
zweifelhaften  
doubtful

futurum  
zukünftig sein werdend  
about to be

praesidiumque

regiae  
des Königshauses  
of the palace

adflictae;  
erschütterten;  
stricken;

proinde  
daher  
therefore

materiam

ingentis  
großen  
of great

publice  
öffentlich  
publicly

privatimque  
privat und  
privately and

decoris

omni  
aller  
with every

indulgentia

nostra  
unserer  
our

nutriamus.

“  
“  
“

§ 4

inde  
dann  
then

puerum

liberum  
frei  
of free

loco

coeptum  
begonnen  
begun

haberi

erudiri

artibus,

quibus  
durch welche  
by which

ingenia

ad  
zu  
for

magnae  
der großen  
to great

fortuna

cultum

excitantur.

evenit

facile,  
leicht,  
easily,

quod  
was  
what

diis

cordi

esset:

iuvenis

evasit

vere  
wahrhaft  
truly

indolis

regiae,  
königlichen,  
royal,

nec,  
und nicht,  
nor,

cum  
als  
when

quaereretur

gener

Tarquinio,

quisquam  
irgendjemand  
anyone

Romanae  
der römischen  
of Roman

iuventutis

ulla  
irgendeiner  
by any

arte

conferri

potuit,

filiamque

ei  
ihm  
to him

suam  
seine  
his

rex

despondit.

§ 5

hic  
dies  
this fact

quacumque  
durch welche auch immer  
by whatever

de  
über  
of cause

causa

tantus  
so große  
great

illi  
ihm  
for him

honor

habitus  
erwiesen  
having been held

credere

prohibet

serva

natum  
geboren  
born

eum  
ihn  
him

parvumque  
klein und  
and small

ipsum  
selbst  
himself

servisse.

eorum  
deren  
of those

magis  
mehr  
more

sententiae sum, qui Corniculo capto Servi Tulli, qui princeps in illa  
 die who genommen having been taken der who in in jener that  
 urbe fuerat, gravidam viro occiso uxorem, cum inter reliquas  
 schwangere pregnant erschlagenen having been killed als when unter among übrige the rest  
 captivas cognita esset, ob unicam nobilitatem ab regina Romana  
 Gefangene captive women erkannt recognized wegen because of einzigartigen unique von by römischen Roman  
 prohibitam ferunt servitio partum Romae edidisse in Prisci Tarquini  
 zurück gehalten having been kept back in in des Priscus of Priscus

domo;

§ 6 inde tanto beneficio et inter mulieres familiaritatem auctam, et puerum,  
 daher then so großem by so great und and zwischen among vermehrt, increased, und and  
 ut in domo a parvo eductum, in caritate atque honore fuisse;  
 dass so that im in von from aufgezogen, having been brought up, in in und and  
 fortunam matris, quod capta patria in hostium manus venerit,  
 weil because erobert with having been captured in into  
 ut serva natus crederetur, fecisse.  
 dass so that geboren born

## Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo ferme anno, ex quo regnare coeperat Tarquinius, non  
 im zwei und vierzigsten ungefähr almost seit from welchem which nicht not  
 apud regem modo sed apud patres plebemque longe maximo honore  
 bei at nur only sondern but bei among weit by far größtem with very great  
 Servius Tullius erat.

§ 2 Anci filii duo, etsi antea semper pro indignissimo habuerant se  
 zwei, two, wenngleich although zuvor before immer always als as unwürdigsten for most unworthy sich themselves  
 patrio regno tutoris fraude pulsos, regnare Romae advenam non modo  
 vom väterlichen from the paternal verstoßen, driven, nicht not nur only  
 vicinae sed ne Italicae quidem stirpis, inpensius iis  
 der benachbarten of neighboring sondern but auch nicht not der italienen Italian freilich even umso more earnestly ihnen for them  
 indignitas crescere,

§ 3 si ne ab Tarquinio quidem ad se rediret regnum, sed  
 wenn if nicht einmal not von from freilich even zu to ihnen themselves sondern but  
 praeceps inde porro ad servitia caderet, ut in eadem civitate post  
 kopfüber von dort weiter zu into sodass in in derselben nach after  
 headlong then further into so that in the same  
 centesimum fere annum quod Romulus, deo prognatus, deus ipse,  
 hundertsten hundredth etwa nearly dass that abstammend, having been begotten, selbst, himself,  
 tenuerit regnum, donec in terris fuerit, id servus serva natus possideat. cum  
 bis until auf on dies that geboren born da since  
 commune Romani nominis praecipue id domus suae dedecus fore, si  
 gemeinsame des römischen of the Roman insbesondere especially dies that seines their wenn if  
 common of the Roman especially that their  
 Anci regis virili stirpe salva non modo advenis sed servis etiam  
 männlicher male unverseht safe nicht not nur only sondern but auch even  
 regnum Romae pateret.

§ 4 ferro igitur arcere contumeliam statuunt. sed et iniuriae dolor in  
 also therefore aber but und and gegen against



	<b>Tarquinium</b>	<b>ipsum</b> selbst himself	<b>magis</b> mehr more	<b>quam</b> als than	<b>in</b> gegen against	<b>Servium</b>	<b>eos</b> sie them	<b>stimulabat,</b>	<b>et</b> und and	<b>quia</b> weil because	
	<b>gravior</b> härter more serious	<b>ultor</b>	<b>caedis,</b>	<b>si</b> wenn if	<b>superesset,</b>	<b>rex</b>	<b>futurus</b> werden werdend about to be	<b>erat</b>	<b>quam</b> als than	<b>privatus,</b> Privatmann, private man,	
	<b>Servio</b>	<b>occiso</b> getötet having been killed		<b>quemcumque</b> wen auch immer whomever	<b>alium</b> anderen other	<b>generum</b>	<b>delegisset,</b>	<b>eundem</b> denselben the same	<b>regni</b>		
	<b>heredem</b>	<b>facturus</b> machen werdend about to make		<b>videbatur,</b>							
§ 5	<b>ob</b> wegen because of	<b>haec</b> dieser these	<b>ipsi</b> dem selbst to himself	<b>regi</b>	<b>insidiae</b>	<b>parantur.</b>	<b>ex</b> aus from	<b>pastoribus</b>	<b>duo</b> zwei two	<b>ferocissimi</b> die wildesten very fierce men	
	<b>delecti</b> ausgewählt having been chosen	<b>ad</b> zu for	<b>facinus,</b>	<b>quibus</b> mit denen with which	<b>consueti</b> gewöhnt having been accustomed		<b>erant</b>	<b>uterque</b> jeder von beiden each			
	<b>agrestibus</b> ländlichen rustic	<b>ferramentis,</b>	<b>in</b> in in	<b>vestibulo</b>	<b>regiae</b>	<b>quam</b> so sehr wie as	<b>potuere</b>	<b>tumultuosissime</b> äußerst lärmend most riotously			
	<b>specie</b>	<b>rixae</b>	<b>in</b> gegen onto	<b>se</b> sich themselves	<b>omnes</b> alle all	<b>apparitores</b>	<b>regios</b> königliche royal	<b>convertunt;</b>	<b>inde,</b> dann, then,	<b>cum</b> als when	
	<b>ambo</b> beide both	<b>regem</b>	<b>appellarent</b>	<b>clamorque</b>	<b>eorum</b> ihrer of them	<b>penitus</b> tief deeply	<b>in</b> in into	<b>regiam</b>	<b>pervenisset,</b>		
	<b>vocati</b> gerufen having been called	<b>ad</b> zum to	<b>regem</b>	<b>pergunt.</b>							
§ 6	<b>primo</b> zuerst at first	<b>uterque</b> jeder von beiden each	<b>vociferari</b>	<b>et</b> und and	<b>certatim</b> wetteifernd in rivalry	<b>alter</b> der eine the one	<b>alteri</b> dem anderen to the other	<b>obstrepere;</b>			
	<b>coerciti</b> gezwungen worden having been restrained	<b>ab</b> von by	<b>lictore</b>	<b>et</b> und and	<b>iussi</b> befohlen having been ordered	<b>in</b> abwechselnd in	<b>vicem</b>	<b>dicere</b>	<b>tandem</b> endlich at last		
	<b>obloqui</b>	<b>desistunt;</b>									
§ 7	<b>unus</b> einer one	<b>rem</b>	<b>ex</b> aus out of	<b>conposito</b>	<b>orditur.</b>	<b>dum</b> während while	<b>intentus</b> angespannt having been fixed	<b>in</b> auf upon	<b>eum</b> ihn him	<b>se</b> sich himself	<b>rex</b>
	<b>totus</b> ganz entire	<b>avertaret,</b>		<b>alter</b> der andere the other	<b>elatum</b> emporgehoben having been raised	<b>securim</b>	<b>in</b> auf onto	<b>caput</b>	<b>deiecit,</b>		
	<b>relictoque</b> zurückgelassen und and with having been left		<b>in</b> in in	<b>vulnere</b>	<b>telo</b>	<b>ambo</b> beide both	<b>se</b> sich themselves	<b>foras</b> hinaus outside	<b>eciunt.</b>		

## Kapitel 41

§ 1	<b>Tarquinium</b>	<b>moribundum</b> sterbend dying	<b>cum,</b> als, when,	<b>qui</b> die who	<b>circa</b> ringsum around	<b>erant,</b>	<b>excepissent,</b>	<b>illos</b> jene those	<b>fugientes</b> fliehend fleeing	<b>lictores</b>
	<b>comprehendunt.</b>	<b>clamor</b>	<b>inde</b> dann then	<b>concursusque</b>	<b>populi,</b>	<b>mirantium,</b> sich wundernder, of those wondering,	<b>quid</b> was what	<b>rei</b>	<b>esset.</b>	
	<b>Tanaquil</b>	<b>inter</b> mitten im amid	<b>tumultum</b>	<b>claudi</b>	<b>regiam</b>	<b>iubet,</b>	<b>arbitros</b>	<b>ecit.</b>	<b>simul</b> zugleich at the same time	
	<b>quae</b> was the things which	<b>curando</b>	<b>vulneri</b>	<b>opus</b>	<b>sunt,</b>	<b>tamquam</b> als ob as if	<b>spes</b>	<b>subesset,</b>	<b>sedulo</b> emsig diligently	
	<b>comparat,</b>	<b>simul,</b> zugleich, at the same time,	<b>si</b> wenn if	<b>destituat</b>	<b>spes,</b>	<b>alia</b> andere other	<b>praesidia</b>	<b>molitur.</b>		
§ 2	<b>Servio</b>	<b>propere</b> schnell hastily	<b>accito</b> herbeigerufen having been called	<b>cum</b> als when	<b>paene</b> fast almost	<b>exanguem</b> blutleeren bloodless	<b>virum</b>	<b>ostendisset,</b>	<b>dextram</b>	

	tenens haltend holding	orat,	ne dass nicht lest	inultam ungesühnt unavenged	mortem	soceri,	ne dass nicht lest	socrum	inimicis	ludibrio		
	esse	sinat.										
§ 3	“tuum “dein “yours	est”	inquit,	“Servi, wenn if	si	vir	es,	regnum,	non nicht not	eorum, derer, of those,	qui die who	alienis mit fremden by others
	manibus	pessimum schlimmste very worst	facinus	fecere.	erige	te dich yourself	deosque	duces	sequere,	qui die who		
	clarum helles bright	hoc dieses this	fore	caput	divino göttlichem by divine	quondam einst once	circumfuso umgegossen having been poured around	igni				
	portenderunt.	nunc jetzt now	te dich you	illa jene that	caelestis himmlische heavenly	excitet	flamma,	nunc jetzt now	expergiscere	vere. wirklich. truly.		
	et auch and	nos wir we	peregrini Fremde foreigners	regnnavimus;	qui wer who	sis,	non nicht not	unde woher whence	natus geboren having been born	sis,	reputa.	
	si wenn if	tua deine your	re plötzlich sudden	consilia	torpent,	at doch but	tu du you	mea meine mine	consilia	sequere.	” ” ”	
§ 4	cum als when	clamor	impetusque	multitudinis	vix kaum hardly	sustineri	posset,	ex aus from	superiore höheren higher	parte		
	aedium	per durch through	fenestras	in zur into	Novam Neuen New	viam	versas gerichtete having been turned	—	habitabat	enim nämlich indeed		
	rex	ad bei by the	Statoris	—	populum	Tanaquil	adloquitur.					
§ 5	iubet	bono guten with good	animo	esse:	sopitum betäubt having been stunned	fuisse	regem	subito plötzlich by sudden	ictu;	ferrum		
	haud keineswegs not	alte tief deeply	in in into	corpus	descendisse;	iam schon already	ad zu to	se sich him	redisse;	inspectum besichtigt having been examined		
	vulnus	abterso abgewischem with having been wiped away		cruore;	omnia alles all things	salubria günstig favorable to health	esse;	confidere				
	prope nahe soon	diem	ipsum	eos	visuros;	interim inzwischen meanwhile	Servio	Tullio	iubere	populum	dicto	
	audientem	esse;	eum	iura	redditurum	obiturumque				alia	regis	
	munia	esse.										
§ 6	Servius	cum mit with	trabea	et und and	lictoribus	prodit	ac und and	sede	regia königlichen royal	sedens sitzend sitting	alia anderes other things	
	decernit,	de über about	aliis andere Dinge other things	consulturum	se sich himself	regem	esse	simulat.	itaque so and so	per über for		
	aliquot einige several	dies,	cum als when	iam schon already	expirasset	Tarquinius,	celata verheimlichter with having been hidden	morte	per durch through			
	speciem	alienae fremder of anothers	fungendae zu verrichtenden of to be performed	vicis	suas seine his own	opes	firmavit.	tum dann then	demum erst at last			
	palam öffentlich openly	factum geschehen it was done	est	conploratione	in im in	regia	orta. entstanden. having arisen.	Servius	praesidio	firmitas festem strong		
	munitus geschützt fortified	primus als Erster first	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.					

§ 7 **Anci liberi iam tum, cum comprehensis sceleris ministris vivere regem**  
 schon damals, als ergriffenen  
 already then, when with having been seized  
**et tantas esse opes Servi nuntiatum est, Suessam Pometiam exulatum ierant.**  
 und so große so great  
 and so great

## Kapitel 42

§ 1 **nec iam publicis magis consiliis Servius quam privatis munire opes et**  
 und nicht schon öffentlich mehr als privaten und  
 and not now by public more than by private and  
**ne, qualis Anci liberum animus adversus Tarquinium fuerat, talis**  
 damit nicht, wie beschaffen der Kinder gegen solche  
 lest, of what kind of the children against such  
**adversus se Tarquini liberum esset, duas filias iuvenibus regiis, Lucio**  
 gegen sich der Kinder zwei den jungen königlichen,  
 against him to the young royal,  
**atque Arrunti Tarquiniis, iungit;**  
 und auch  
 and

§ 2 **nec rupit tamen fati necessitatem humanis consiliis, quin invidia regni**  
 und nicht dennoch doch  
 and not however but that  
**etiam inter domesticos infida omnia atque infesta faceret.**  
 auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche  
 also among household members untrustworthy all things and hostile  
**peropportune ad praesentis quietem status bellum cum Veientibus —**  
 äußerst gelegen zu des gegenwärtigen untrübsamen Zustand Krieg mit  
 very opportunely toward of the present  
**iam enim indutiae exierant — aliisque Etruscis sumptum.**  
 schon nämlich Indutiae ausgiengen — und anderen Etruskern aufgenommen.  
 already indeed undertaken.

§ 3 **in eo bello et virtus et fortuna enituit Tulli; fusoque**  
 in diesem in that sowohl als auch und geschlagen und  
 in that both and and with having been routed  
**ingenti hostium exercitu dubius rex, seu patrum seu plebis animos**  
 gewaltigem by a huge unsicher uncertain sei es whether sei es or  
**periclitaretur, Romam rediit. Adgrediturque inde ad pacis longe maximum**  
 zu Rom zurückkehrte. Aufbricht dann zu bei weitem größtes  
 to Rome returns. Advances then to to by far greatest  
**opus,**

§ 4 **ut, quem ad modum Numa divini auctor iuris fuisset, ita Servium**  
 damit dass, wie nach des göttlichen so  
 as, which to of divine so  
**conditorem omnis in civitate discriminis ordinumque, quibus inter gradus**  
 Stifter aller im in der Stadt Unterscheidungs der Ordnungen, bei welchen zwischen  
 of every in in by which between  
**dignitatis fortunaequae aliquid interlucet, posteri fama ferrent.**  
 Würdigen Glückes etwas zwischen  
 something

§ 5 **census enim instituit, rem saluberrimam tanto futuro imperio, ex**  
 denn denn äußerst heilsam mit so großer zukünftigen aus  
 indeed most healthful by so great about to be from  
**quo belli pacisque munia non viritim, ut ante, sed pro habitu**  
 woraus welcher nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach  
 which not man by man, as before, but according to  
**pecuniarum fierent; classes centuriasque et hunc ordinem ex censu discripsit**  
 Gelder werden; Klassen und diesen diesen aus  
 should be made; classes and this this from  
**vel paci decorum vel bello.**  
 sei es entweder angemessen sei es  
 either fitting or

# Kapitel 43

§ 1	<b>ex</b> aus out of	<b>iis,</b> diesen, those,	<b>qui</b> die who	<b>centum</b> hundert a hundred	<b>milium</b>	<b>aeris</b>	<b>aut</b> oder or	<b>maiolem</b> größeren greater	<b>censum</b>	<b>haberent,</b>	<b>octoginta</b> achtzig eighty
	<b>confecit</b>	<b>centurias,</b>	<b>quadragenas</b> je vierzig forty each	<b>seniorum</b>	<b>ac</b> und and	<b>iuniorum;</b>					
§ 2	<b>prima</b> erste first	<b>classis</b>	<b>omnes</b> alle all	<b>appellati;</b> genannt; having been called;	<b>seniores</b>	<b>ad</b> zur for	<b>urbis</b>	<b>custodiam</b>	<b>ut</b> damit so that		
	<b>praesto</b> bereit ready at hand	<b>essent,</b>	<b>iuvenes</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>foris</b> draußen outside	<b>bella</b>	<b>gererent.</b>	<b>arma</b>	<b>his</b> diesen to these		
	<b>imperata</b> auferlegte having been ordered	<b>galea,</b>	<b>clipeum,</b>	<b>ocreae,</b>	<b>lorica,</b>	<b>omnia</b> alles all things	<b>ex</b> aus out of	<b>aere,</b>	<b>haec,</b> diese, these,	<b>ut</b> damit so that	
	<b>tegumenta</b>	<b>corporis</b>	<b>essent;</b>								
§ 3	<b>tela</b>	<b>in</b> gegen den against	<b>hostem</b>	<b>hastaque</b>	<b>et</b> und and	<b>gladius.</b>	<b>additae</b> hinzugefügt having been added	<b>huic</b> dieser to this	<b>classi</b>	<b>duae</b> zwei two	
	<b>fabrum</b>	<b>centuriae,</b>	<b>quae</b> die which	<b>sine</b> ohne without	<b>armis</b>	<b>stipendia</b>	<b>facerent;</b>	<b>datum</b> gegeben having been given	<b>munus,</b>		
	<b>ut</b> damit so that	<b>machinas</b>	<b>in</b> im in	<b>bello</b>	<b>ferrent.</b>						
§ 4	<b>secunda</b> zweite second	<b>classis</b>	<b>intra</b> innerhalb within	<b>usque</b> bis all the way	<b>ad</b> zu to	<b>quinque</b> fünf five	<b>et</b> und and	<b>septuaginta</b> siebzig seventy	<b>milium</b>	<b>censum</b>	
	<b>instituta,</b> eingesetzt, having been established,	<b>et</b> und and	<b>ex</b> aus from	<b>iis,</b> diesen, those,	<b>senioribus</b>	<b>iunioribusque,</b>	<b>viginti</b> zwanzig twenty	<b>conscriptae</b> eingeschriebene having been enrolled			
	<b>centuriae.</b>										
§ 5	<b>arma</b>	<b>imperata</b> auferlegte having been ordered	<b>scutum</b>	<b>pro</b> anstatt instead of	<b>clipeo</b>	<b>et</b> und and	<b>praeter</b> außer besides	<b>loricam</b>	<b>omnia</b> alles all the same		
	<b>eadem.</b> gleiche. the same.	<b>tertia</b> der dritten third	<b>classis</b>	<b>quinquaginta</b> fünfzig of fifty	<b>milium</b>	<b>censum</b>	<b>esse</b>	<b>voluit;</b>	<b>totidem</b> ebenso viele as many		
	<b>centuriae</b>	<b>et</b> und and	<b>hae</b> diese these	<b>eodemque</b> mit dem selben und the same and	<b>discrimine</b>	<b>aetatum</b>	<b>factae.</b> gemacht. having been made.	<b>nec</b> und nicht and not			
	<b>de</b> an den concerning	<b>armis</b>	<b>quicquam</b> irgendetwas anything	<b>mutatum,</b> verändert, having been changed,	<b>ocreae</b>	<b>tantum</b> nur only	<b>ademptae.</b> weggenommen. having been removed.				
§ 6	<b>in</b> in in	<b>quarta</b> der vierten fourth	<b>classe</b>	<b>census</b>	<b>quinque</b> fünf five	<b>et</b> und and	<b>viginti</b> zwanzig twenty	<b>milium;</b>	<b>totidem</b> ebenso viele as many	<b>centuriae</b>	
	<b>factae.</b> gemacht. having been made.	<b>arma</b>	<b>mutata,</b> verändert, having been changed,	<b>nihil</b> nichts nothing	<b>praeter</b> außer except	<b>hastam</b>	<b>et</b> und and	<b>verutum</b>			
	<b>datum.</b> gegeben. having been given.										
§ 7	<b>quinta</b> fünfte fifth	<b>classis</b>	<b>aucta;</b> vermehrte; having been increased;	<b>centuriae</b>	<b>triginta</b> dreißig thirty	<b>factae.</b> gemacht. having been made.	<b>fundas</b>				
	<b>lapidesque</b>	<b>missiles</b> werfbar thrown	<b>hi</b> diese these	<b>secum</b> mit sich with themselves	<b>gerebant.</b>						
§ 8	<b>his</b> diesen to these	<b>accensi</b>	<b>tubicinesque,</b>	<b>in</b> in into	<b>duas</b> zwei two	<b>centurias</b>	<b>distributi.</b> verteilt. having been distributed.	<b>undecim</b> elf eleven			

**milibus** **haec** **classis** **censebatur.** **hoc** **minor** **census** **reliquam** **multitudinem** **habuit;**  
 dies this geringer smaller restliche remaining  
**inde** **una** **centuria** **facta** **est** **immunis** **militia** **pedestri** **exercitu**  
 daher from there eine one gemacht having been made befreit exempt zu Fuß infantry  
**ornato** **distributoque** **equitum** **ex** **primoribus** **civitatis** **duodecim**  
 ausgestattet having been equipped und verteilt having been distributed and aus from zwölf twelve  
**scripsit** **centurias.**

§ 9 **sex** **item** **alias** **centurias,** **tribus** **ab** **Romulo** **institutis,** **sub**  
 sechs six ebenso likewise andere other von by from eingesetzten, having been established, unter under  
**iisdem,** **quibus** **inauguratae** **erant,** **nominibus** **fecit.** **ad** **equos**  
 denselben, the same, unter denen by which eingeweihte having been inaugurated zu for  
**emendos** **dena** **milias** **aeris** **ex** **publico** **data,** **et,** **quibus** **equos**  
 zu kaufenden to be bought je zehn ten aus from gegeben, having been given, und, and, denen to whom  
**alerent,** **viduae** **adtributae,** **quae** **bina** **milias** **aeris** **in** **annos** **singulos**  
 zugeteilt, having been assigned, die who je zwei two each pro in einzelne single each  
**penderent.** **haec** **omnia** **in** **dites** **a** **pauperibus** **inclinata** **onera.**  
 dies these alles all auf upon Reiche the rich von from geneigte having been inclined

§ 10 **deinde** **est** **honus** **additus;** **non** **enim,** **ut** **ab** **Romulo**  
 dann then hinzugefügt; having been added; nicht not nämlich, indeed, wie as von by  
**traditum** **ceteri** **servaverant** **reges,** **viritim** **suffragium**  
 überliefert having been handed down die übrigen the other Mann für Mann man by man  
**eodem** **vi** **eodemque** **iure** **omnibus** **datum** **est,** **sed**  
 mit derselben with the same mit dem gleichen und the same and allen to all gegeben having been given sondern but  
**gradus** **facti,** **ut** **neque** **exclusus** **quisquam** **suffragio**  
 gemacht, having been made, so dass so that und auch nicht and not ausgeschlossen excluded irgendwer anyone  
**videretur** **et** **vis** **omnis** **penes** **primores** **civitatis** **esset.** **equites** **enim**  
 und and alle all bei in the control of  
**vocabantur** **primi;**  
 die Ersten; first;

§ 11 **octoginta** **inde** **primae** **classis** **centuriae** ; **ibi** **si** **variaret,** **quod** **raro**  
 achtzig eighty darauf then der ersten of the first dort there wenn if was which selten rarely  
**incidebat,** **ut** **secundae** **classis** **vocarentur;** **nec** **fere** **umquam** **infra** **ita**  
 dass that der zweiten of the second und nicht and not fast almost jemals ever tiefer below so thus  
**descenderunt,** **ut** **ad** **infimos** **pervenirent.**  
 dass that zu to den untersten the lowest

§ 12 **nec** **mirari** **oportet** **hunc** **ordinem,** **qui** **nunc** **est** **post** **expletas**  
 und nicht and not diesen this der who jetzt now nach after ausgefüllte having been filled up  
**quinque** **et** **triginta** **tribus** **duplicato** **earum** **numero** **centuriis** **iuniorum**  
 fünf five und and dreißig thirty verdoppelten having been doubled ihrer of them  
**seniorumque,** **ad** **institutam** **ab** **Servio** **Tullio** **summam** **non** **convenire.**  
 zu to festgelegte having been established von by nicht not

§ 13 **quadrifariam** **enim** **urbe** **divisa** **regionibus** **collibusque,** **qui** **habitabantur,**  
 vier fach four ways nämlich indeed geteilt having been divided die which  
**partes** **eas** **tribus** **appellavit,** **ut** **ego** **arbitror,** **ab** **tributo;** **nam** **eius** **quoque**  
 jene those wie as ich I von from denn for dessen of it auch also

**aequaliter** gleichmäßig equally  
**ex** aus from  
**censu**  
**conferendi**  
**ab** von by  
**eodem** dem selben the same  
**inita** begonnene having been begun  
**ratio**  
**est;**  
**neque** und auch nicht and not  
**eae** jene those  
**tribus**  
**ad** zur to  
**centuriarum**  
**distributionem**  
**numerumque**  
**quicquam** irgendetwas anything  
**pertinuere.**

## Kapitel 44

§ 1 **censu** **perfecto,** vollendet, having been completed,  
**quem** den which  
**maturaverat** **metu** **legis** **de** über concerning  
**incensis** **latae** erlassenen of passed  
**cum** mit with  
**vinculorum** **minis** **mortisque,** **edixit,** **ut** dass that  
**omnes** alle all  
**cives** **Romani,** römische, Roman,  
**equites**  
**peditesque,** **in** in  
**suis** ihren their own  
**quisque** jeweils each  
**centuriis** **in** auf in  
**campo** **Martio** des Mars Martian  
**prima** bei erster first  
**luce**  
**adessent.**

§ 2 **ibi** dort there  
**instructum** aufgestellten having been drawn up  
**exercitum** **omnem** ganzes whole  
**suovetaurilibus** **lustravit;** **idque** dies und it and  
**conditum** begründete having been established  
**lustrum** **appellatum,** genannt, having been named,  
**quia** weil because  
**is** dieser it  
**censendo** **finis**  
**factus** gemacht having been made  
**est.** **milia** **octoginta** achtzig eighty  
**eo** in diesem in that  
**lusto** **civium** **censa** veranschlagt having been registered  
**dicuntur;** **adicit** **scriptorum** **antiquissimus** älteste very ancient  
**Fabius** **Pictor,** **eorum,** derer, of those,  
**qui** die who  
**arma** **ferre**  
**possent,** **eum** diesen that  
**numerus** **fuisse.**

§ 3 **eam** diese that  
**multitudinem** **urbs** **quoque** auch also  
**amplificanda** zu vergrößernde to be enlarged  
**visa** schien having been seen  
**est.** **addit** **duos** zwei two  
**colles,** **Quirinalem** **Viminalemque;** **inde** von dort thence  
**deinceps** weiter in succession  
**auget** **Esquilias** **ibique** und dort and there  
**ipse,** selbst, himself,  
**ut** damit so that  
**loco** **dignitas** **fieret,** **habitat.**

§ 4 **aggere** **et** und and  
**fossis** **et** und and  
**muro** **circumdat** **urbem;** **ita** so thus  
**pomerium** **profert.** **pomerium,**  
**verbi** **vim** **solam** allein only  
**intuentes,** betrachtend, considering,  
**postmoerium** **interpretantur** **esse;** **est** **autem** aber but now  
**magis**  
**circamoerium,** **locus,** **quem** welchen which  
**in** bei in  
**condendis** zu gründenden for to be founded  
**urbibus** **quondam** einst once  
**Etrusci,** **qua** wo where  
**murum** **ducturi** ziehen werdend about to draw  
**erant,** **certis** festen with fixed  
**circa** um her around  
**terminis** **inaugurato** durch Augurium geweiht with having been augured  
**consecrabant,** **ut** damit so that  
**neque** und nicht and not  
**interiore** auf der inneren inner  
**parte** **aedificia** **moenibus** **continuarentur,**  
**quae** die which  
**nunc** jetzt now  
**vulgo** allgemein commonly  
**etiam** auch also  
**coniungunt,** **et** und and  
**extrinsecus** außen outside  
**puri** von reinen of pure  
**aliquid** etwas something  
**ab** von from  
**humano** menschlichem human  
**cultu** **pateret** **solis.**

§ 5	<b>hoc</b> diesen this	<b>spatium,</b>	<b>quod</b> der which	<b>neque</b> weder and not	<b>habitari</b>	<b>neque</b> noch and not	<b>arari</b>	<b>fas</b>	<b>erat,</b>	<b>non</b> nicht not	<b>magis,</b> mehr, rather,	<b>quod</b> das was because
	<b>post</b> hinter behind after	<b>murum</b>	<b>esset,</b>	<b>quam</b> als than	<b>quod</b> das was because	<b>murus</b>	<b>post</b> hinter behind after	<b>id,</b>	<b>pomerium</b>	<b>Romani</b>		
	<b>appellarunt;</b>	<b>et</b> und and	<b>in</b> im in	<b>urbis</b>	<b>incremento</b>	<b>semper,</b> immer, always,	<b>quantum</b> wieviel as far as how much	<b>moenia</b>				
	<b>processura</b> voranschreiten werdend about to advance		<b>erant,</b>	<b>tantum</b> so viel so much	<b>termini</b>	<b>hi</b> diese these	<b>consecrati</b> geweihten having been consecrated	<b>proferebantur.</b>				

## Kapitel 45

§ 1

aucta  
vermehrter  
with having been increased

civitate

magnitudine

urbis,

formatis  
geformten  
with having been arranged

omnibus  
allen  
all things

domi  
zu Hause  
at home

et  
und  
and

ad  
zu  
for

belli

et  
und  
and

ad  
zu  
for

pacis

usus,

ne  
damit nicht  
lest

semper  
immer  
always

armis

opes

adquirerentur,

consilio

augere

imperium

conatus  
versucht  
having attempted

est,

simul  
zugleich  
at the same time

et  
auch  
and

aliquod  
irgendeinen  
some

addere

urbi

decus.

§ 2

iam  
schon  
already

tum  
damals  
then

erat

inclitum  
berühmt  
famous

Dianae

Ephesiae  
der Ephesischen  
of Ephesus

fanum;

id  
dies  
this

communiter  
gemeinsam  
jointly

a  
von  
by

civitatibus

Asiae

factum  
gemacht  
having been made

fama

ferebat.

eum  
jenen  
that

consensum

deosque

consociatos  
verbündete  
having been associated

laudare

mire  
sehr  
marvelously

Servius

inter  
unter  
among

proceres

Latinorum,

cum  
mit  
with

quibus  
welchen  
whom

publice  
öffentlich  
publicly

privatimque  
privat und  
privately and

hospitia

amicitiasque

de  
aus  
on

industria

iunxerat.

saepe  
oft  
often

iterando

eadem  
dieselben  
the same things

perpulit

tandem,  
schließlich,  
at last,

ut  
damit  
so that

Romae

fanum

Dianae

populi

Latini

cum  
mit  
with

populo

Romano  
römischen  
Roman

facere.

ea  
diese  
this

erat

confessio

caput

rerum

Romam

esse,

§ 3

de  
über  
about

quo  
welches  
which

totiens  
so oft  
so often

armis

certatum  
gestritten worden  
it had been contested

fuerat.

id  
dies  
this

quamquam  
obgleich  
although

omissum  
aufgegeben  
having been abandoned

iam  
schon  
already

ex  
aus  
out of

omnium  
aller  
of all

cura

Latinorum  
der Latiner  
of the Latins

ob  
wegen  
on account of

rem

totiens  
so oft  
so often

infeliciter  
unglücklich  
unhappily

temptatam  
versucht  
having been attempted

armis

videbatur,

uni  
einem  
to one

se  
sich  
itself

ex  
aus  
from

Sabinis

fors

dare

visa  
erschieden  
having seemed

est

privato  
dem Privatmann  
to a private

consilio

imperii

recuperandi.  
des zurück zu bekommenden.  
of recovering.

§ 4

bos

in  
in  
in

Sabinis

nata  
geboren  
having been born

cuidam  
einem  
to a certain

patri

familiae

dicitur

miranda  
mit bewunderungswürdiger  
to be admired

magnitudine

ac  
und  
and

specie;

fixa  
festgemachte  
having been fixed

per  
durch  
through

multas  
viele  
many

aetates

cornua

in  
im  
in

vestibulo

templi

Dianae

monumentum

ei  
ihm  
to him

fuere

miraculo.



§ 5 **habita,** **ut erat, res prodigii loco est; et cecinere vates, cuius**  
 gehalten, wie und and welcher  
 having been considered, as  
**civitatis civis Dianae immolasset, ibi fore imperium; idque carmen pervenerat**  
 dort und dies and this  
**ad antistitem fani Dianae.**  
 zu to

§ 6 **Sabinusque, ut prima apta dies sacrificio visa est, bovem Romam**  
 sobald as erster first geeigneter suitable schienen having seemed  
**actam deducit ad fanum Dianae et ante aram statuit. ibi antistes**  
 getrieben having been driven zu to und and vor before dort there  
**Romanus, cum eum magnitudo victumae celebrata fama movisset,**  
 römisch, als ihn him durch verbreiteten having been renowned  
**memor responsi Sabinum ita adloquitur: "quidnam tu, hospes, paras? " inquit**  
 eingedenk mindful so thus "was denn du, you, " "inquit  
**"inceste sacrificium Dianae facere? quin tu ante vivo perfunderis**  
 "unrein "impiously warum nicht du vorher mit lebendigem living  
**flumine? infima valle prae-fluit Tiberis. " religione tactus hospes,**  
 in der tiefsten lowest " "berührt having been touched

§ 7 **qui omnia, ut prodigio responderet eventus, cuperet rite facta,**  
 der alles, damit ordnungsgemäß duly getan, things done,  
 who all things, so that  
**extemplo descendit ad Tiberim. interea Romanus immolat Dianae bovem. id**  
 sofort zu inzwischen der Römer the Roman dies this  
 immediately to meanwhile  
**mire gratum regi atque civitati fuit.**  
 sehr angenehm und and  
 wonderfully pleasing

## Kapitel 46

§ 1 **Servius quamquam iam usu haud dubie regnum possederat, tamen, quia**  
 obwohl schon keineswegs zweifelhaft dennoch, weil  
 although already not doubtfully but now, because  
**interdum iactari voces a iuvene Tarquinio audiebat se iniussu populi**  
 bisweilen sometimes von by sich himself  
**regnare, conciliata prius voluntate plebis agro capto ex**  
 versöhnt vorher first erobert having been seized von from  
 with having been conciliated  
**hostibus viritim diviso ausus est ferre ad populum,**  
 mannweise verteilt gewagt an to  
 man by man with having been divided having dared  
**vellent iuberentne se regnare; tantoque consensu, quanto haud**  
 ihn him so großem und with so great and wie großem keineswegs  
 with so great and by how much not  
**quisquam alius ante, rex est declaratus.**  
 irgendwer anderer zuvor, before, erklärt worden. declared.

§ 2 **neque ea res Tarquinio spem adfectandi regni minuit; immo eo**  
 und nicht diese um so the more  
 nor this  
**impensius, quia de agro plebis adversa patrum voluntate**  
 eifriger, weil über der Plebs gegen stehenden against der Väter the senators  
 more intensely, because about of the plebs  
**senserat agi, criminandi Servi apud patres crescendique in curia sibi**  
 bei before in in sich for himself

	occasionem		datam gegeben having been given		ratus gemeint having judged		est,	et und and	ipse selbst himself	iuvenis		ardentis des brennenden of burning	animi
	et und and	domi zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum den unruhigen restless	animum	stimulante. antreibend. while urging on.						
§ 3	tulit	enim nämlich for now	et auch and	Romana römische Roman	regia	sceleris	tragici tragischen tragic	exemplum,	ut so dass so that	taedio			
	regum der Könige of kings	maturior reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque und letztes and final	regnum	esset,	quod welches which	scelere				
	partum erlangt having been begotten	foret.	hic dieser this	L.	Tarquinius	—							
§ 4	Prisci des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum wenig too little	liquet;	pluribus mehreren to more	tamen doch however			
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	mitis milden of gentle				
	ingenii	iuvenem.											
§ 5	his diesen to these	duobus,	ut wie as	ante zuvor before	dictum gesagt having been said	est,	duae zwei two	Tulliae,	regis	filiae,			
	nupserant,	et und and	ipsae sie selbst themselves	longe weit far	disparis ungleich unequal	moribus.	forte zufällig by chance	ita so thus	inciderat,	ne damit nicht lest			
	duo zwei two	violenta gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani, römischen, Roman,				
	quo wodurch by which	diuturnius länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.				
§ 6	angebatur	ferox wild fierce	Tullia	nihil nichts nothing	materiae	in in in	viro	neque noch and not	ad zu toward	cupiditatem	neque und nicht nor		
	ad zu to	audaciam	esse;	tota ganz whole entire	in auf toward	alterum den anderen the other	aversa abgewandt having been turned	Tarquinium	eum ihn him				
	mirari,	eum ihn him	virum	dicere und and	regio königlichem of royal	sanguine	ortum; entsprossen; having been begotten;	spernere					
	sororem,	quod weil because	virum	nacta erlangt habend having got	muliebri weiblicher with womanly	cessaret	audacia.						
§ 7	contrahit	celeriter schnell quickly	similitudo	eos, sie, them,	ut wie as	fere etwa almost	fit:	malum	malo	aptissimum; am besten passend; most fitting;			
	sed aber but	initium	turbandi	omnia alles all things	a von by	femina	ortum entstanden having arisen	est.	ea sie she	secretis heimlichen in secrets	vir		
	alieni fremden of another	adsuefacta gewöhnnt worden having been accustomed	sermonibus	nullis keinen by no	verborum	contumeliis	parcere	de über about					
	viro an to	fratrem,	de über about	sorore	ad an to	virum;	et und and	se sich herself	rectius richtiger more rightly	viduam als Witwe widow	et und and		
	caelibem als Ledigen unmarried	futurum zukünftig sein werdend about to be	fuisse	contendere,	quam als rather than	cum mit with	inpari Ungleichen unequal	iungi,					
	ut damit so that	elanguescendum erschlaffen zu müssen to be languished	aliena durch fremde by another's	ignavia	esset.								
§ 8	si wenn if	sibi sich to herself	eum, den, him,	quo dessen with whom	digna würdig worthy	esset,	dii	dedissent	virum,	domi zu Hause at home	se sich herself		

**prope** bald  
near  
**diem**  
**visuram** sehen werdend  
about to see  
**regnum**  
**fuisse,**  
**quod** dass  
which  
**apud** bei  
with  
**patrem**  
**videat.**  
**celeriter** schnell  
quickly  
**adulescentem**  
**suae** ihrer  
of her own  
**temeritatis**  
**implet.**

§ 9 **Lucius** **Tarquinius** **et** und  
and  
**Tullia** **minor,** die jüngere,  
younger,  
**prope** nahezu  
almost  
**continuatis** aufeinander folgend gewordenen  
with continued  
**funeribus**  
**cum** als  
when  
**domos** **vacuas** leer  
empty  
**novo** durch neue  
with new  
**matrimonio** **fecissent,** **unguntur** **nuptiis** **magis** mehr  
rather  
**non** nicht  
not  
**prohibente** hindernd  
preventing  
**Servio** **quam** als  
than  
**adprobante.** zustimmend.  
approving.

## Kapitel 47

§ 1 **tum** dann  
then  
**vero** aber  
indeed  
**in** mit  
by  
**dies** **infestior** feindlicher  
more hostile  
**Tulli** **senectus,** **infestius** feindseliger  
more hostilely  
**coepit** **regnum** **esse.**  
**iam** schon  
already  
**enim** nämlich  
for  
**ab** von  
from  
**scelere** **ad** zu  
to  
**aliud** einem anderen  
another  
**spectare** **mulier** **scelus,** **nec** weder  
neither  
**nocte**  
**nec** **interdiu** **virum** **conquiescere** **pati,** **ne** damit nicht  
lest  
**gratuita** unvergoltene  
gratuitous  
**praeterita** vergangene  
having been past  
**parricidia**  
**essent:**

§ 2 **non** nicht  
not  
**sibi** sich  
to herself  
**defuisse,** **cui** wem  
to whom  
**nupta** verheiratet worden  
having been married  
**diceretur,** **nec** noch  
nor  
**cum** mit  
with  
**quo** wem  
whom  
**tacita** still  
having been silent  
**serviret;** **defuisse,** **qui** der  
who  
**se** sich  
himself  
**regno** **dignum** würdig  
worthy  
**putaret,** **qui** der  
who  
**meminisset** **se** sich  
himself  
**esse** **Prisci** des Priscus  
of Priscus  
**Tarquini** **filium,** **qui** der  
who  
**habere** **quam** als  
rather than  
**sperare**  
**regnum** **mallet.**

§ 3 **“si** “wenn  
“if  
**tu** du  
you  
**is** derjenige  
that one  
**es,** **cui** dem  
to whom  
**nuptam** verheiratet wordene  
having been married  
**esse** **me** mich  
me  
**arbitror,** **et** und  
and  
**virum** **et** und  
and  
**regem** **appello;** **sin** wenn aber  
but if  
**minus,** weniger,  
less,  
**eo** umso  
by that  
**nunc** jetzt  
now  
**peius** schlechter  
worse  
**mutata** verändert worden  
having been changed  
**res** **est,**  
**quod** weil  
because  
**istic** bei dir dort  
there  
**cum** mit  
with  
**ignavia** **est** **scelus.**

§ 4 **quin** warum nicht  
why not  
**accingeris?** **non** nicht  
not  
**tibi** dir  
for you  
**ab** von  
from  
**Corintho** **nec** noch  
nor  
**ab** von  
from  
**Tarquiniis,** **ut** wie  
as  
**patri**  
**tuo,** deinen,  
your,  
**peregrina** fremde  
foreign  
**regna** **moliri** nötig  
necessary  
**necesse** **est;** **di** dich  
you  
**te** **penates** **patrique** und die väterlichen  
ancestral and  
**et** und  
and  
**patris** **imago** **et** und  
and  
**domus** **regia** königliches  
royal  
**et** und  
and  
**in** im  
in  
**domo** **regale** königlicher  
royal  
**solium** **et** und  
and  
**nomen**  
**Tarquinium** **creat** **vocatque** **regem.**

§ 5 **aut** oder  
or  
**si** wenn  
if  
**ad** für  
to  
**haec** dieses  
these  
**parum** zu wenig  
too little  
**est** **animi,** **quid** warum  
why  
**frustraris** **civitatem?** **quid** warum  
why  
**te** dich  
yourself  
**ut** als  
as  
**regium** königlichen  
royal  
**iuvenem** **conspici** **sinis?** **facesse** **hinc** von hier  
from here  
**Tarquinius** **aut** oder  
or  
**Corinthum,**  
**devolvere** **retro** rückwärts  
back  
**ad** zur  
to  
**stirpem,**

§ 6

fratris

similior  
ähnlicher  
more similar

quam  
als  
than

patris.

"  
"

his  
durch dieses  
by these

aliisque  
und anderes  
and by other

increpando

iuvenem

instigat

nec  
und nicht  
and not

conquiescere

ipsa  
sie selbst  
herself

potest,

si,  
wenn,  
if,

cum  
da  
with

Tanaquil,

peregrina  
fremde  
foreign

mulier,

tantum  
so viel  
so much

moliri

potuisset

animo,

ut  
dass  
that

duo  
zwei  
two

continua  
aufeinander folgende  
continuous

regna

viro

ac  
und  
and

deinceps  
danach  
in succession

genero

dedisset,

ipsa,  
sie selbst,  
herself,

regio  
königlichem  
by royal

semine

orta,  
entsprossen,  
having arisen,

nullum  
kein  
no

momentum

in  
im  
in

dando

adimendoque

regno

faceret.

§ 7

his  
von diesen  
by these

muliebribus  
weiblichen  
womanly

instinctus  
angestachelt  
having been stirred

furiis

Tarquinius

circumire

et  
und  
and

prensare

minorum  
der niedrigeren  
of the lesser

maxime  
am meisten  
most

gentium

patres;

admonere

paterni  
des väterlichen  
of paternal

beneficii

ac  
und  
and

pro  
für  
for

eo  
dies  
it

gratiam

repetere;

allicere

donis

iuvenes;

cum  
indem  
while

de  
über  
about

se  
sich  
himself

ingentia  
gewaltige  
great

pollicendo

regis

criminibus

omnibus  
an allen  
in all

locis

crescere.

§ 8

postremo,  
zuletzt,  
finally,

ut  
als  
when

iam  
schon  
already

agenda  
der zu betreibenden  
of to be done

rei

tempus

visum  
erschieden  
having been seen

est,

stipatus  
umgeben  
having been surrounded

agmine

armatorum

in  
in  
into

forum

inrupit.

inde  
darauf  
then

omnibus  
bei allen  
for all

percussis  
nieder geschmetterten  
having been struck down

pavore

in  
im  
in

regia

sede

pro  
vor  
before

curia

sedens  
sitzend  
sitting

patres

in  
in  
into

curiam

per  
durch  
through

praeconem

ad  
zum  
to

regem

Tarquinium

citari

iussit.

convenere

extemplo,  
sofort,  
immediately,

§ 9

alii  
die einen  
some

iam  
schon  
already

ante  
zuvor  
before

ad  
zu  
for

hoc  
diesem  
this

praeparati,  
vorbereitet,  
having been prepared,

alii  
die anderen  
others

metu,

ne  
damit nicht  
lest

non  
nicht  
not

venisse

fraudi

esset,

novitate

ac  
und  
and

miraculo

attoniti  
betroffen  
stunned

et  
und  
and

iam  
schon  
already

de  
über  
about

Servio

actum  
abgetan  
having been done away

rati.  
meinend.  
having reckoned.

§ 10

ibi  
dort  
there

Tarquinius

maledicta

ab  
von  
from

stirpe

ultima  
letzten  
lowest

orsus:  
angefangen habend:  
having begun:

servum

servaque

natum  
geboren  
born

post  
nach  
after

mortem

indignam  
unwürdigen  
unworthy

parentis

sui,  
seines,  
his own,

non  
nicht  
not

interregno,

ut  
wie  
as

antea,  
zuvor,  
before,

irrito,  
eingegangen,  
invalid,

non  
nicht  
not

comitiis

habitis,  
abgehaltenen,  
having been held,

non  
nicht  
not

per  
durch  
through

suffragium

populi,

non  
nicht  
not

auctoribus

patribus,

muliebri  
durch weibliche  
by womanly

dono

regnum

occupasse.

§ 11

ita  
so  
thus

natum,  
geborenen,  
born,

ita  
so  
thus

creatum  
geschaffenen  
created

regem,

fautorem

infimi  
des niedrigsten  
of the lowest

generis

hominum,

ex  
aus  
from

quo  
aus welchem  
which

ipse  
er selbst  
himself

sit,

odio

alienae  
fremder  
of others

honestatis

ereptum  
entrissen  
snatched away

primoribus

agrum

	<b>sordidissimo</b> dem schmutzigsten to the filthiest	<b>cuique</b> jedem to each	<b>divisisse;</b>										
§ 12	<b>omnia</b> alle all	<b>onera,</b>	<b>quae</b> die which	<b>communia</b> gemeinsam common	<b>quondam</b> einst formerly	<b>fuerint,</b>	<b>inclinasse</b>	<b>in</b> auf onto	<b>primores</b>	<b>civitatis;</b>			
	<b>instituisse</b>	<b>census,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>insignis</b> auffällig conspicuous	<b>ad</b> zum toward	<b>invidiam</b>	<b>locupletiorum</b> der Reicheren of the richer	<b>fortuna</b>	<b>esset</b>	<b>et</b> und and			
	<b>parata,</b> bereit, prepared,	<b>unde,</b> woher, from which,	<b>ubi</b> wo where	<b>vellet,</b>	<b>egentissimis</b> den Ärmsten to the most needy	<b>largiretur.</b>							

## Kapitel 48

§ 1	<b>huic</b> dieser to this	<b>orationi</b>	<b>Servius</b>	<b>cum</b> als when	<b>intervenisset</b>	<b>trepido</b> durch aufgeregt by anxious	<b>nuntio</b>	<b>excitatus,</b> aufgerüttelt, having been aroused,					
	<b>extemplo</b> sofort immediately	<b>a</b> vom from	<b>vestibulo</b>	<b>curiae</b>	<b>magna</b> mit lauter with loud	<b>voce</b>	<b>“quid</b> “was “what	<b>hoc”</b> dies this”	<b>inquit,</b>	<b>“Tarquini,</b>	<b>rei</b>		
	<b>est?</b>	<b>qua</b> mit welcher with what boldness	<b>tu</b> du you	<b>audacia</b>	<b>me</b> bei mir me	<b>vivo</b> lebend alive	<b>vocare</b>	<b>ausus</b> gewagt habend having dared	<b>es</b>	<b>patres</b>			
	<b>aut</b> oder or	<b>in</b> auf in	<b>sede</b>	<b>considerare</b>	<b>mea?</b> meinem? my?	<b>”</b>							
§ 2	<b>cum</b> als when	<b>ille</b> jener that man	<b>ferociter</b> heftig fiercely	<b>ad</b> zu to	<b>haec,</b> diesen Dingen, these things,	<b>se</b> sich himself	<b>patris</b>	<b>sui</b> seines eigenen of his	<b>tenere</b>	<b>sedem,</b>			
	<b>multo</b> viel by much	<b>quam</b> als than	<b>servum</b>	<b>potiorem</b> tüchtiger more worthy	<b>filium</b>	<b>regis</b>	<b>regni</b>	<b>heredem,</b>	<b>satis</b> genug enough	<b>illum</b> jenen him			
	<b>diu</b> lange for a long time	<b>per</b> durch through	<b>licentiam</b>	<b>eludentem</b> verspottend mocking	<b>insultasse</b>	<b>dominis,</b>	<b>clamor</b>	<b>ab</b> von from	<b>utriusque</b> beider of each				
	<b>fautoribus</b>	<b>oritur,</b>	<b>et</b> und and	<b>concursus</b>	<b>populi</b>	<b>fiebat</b>	<b>in</b> in into	<b>curiam</b>	<b>apparebatque</b>				
	<b>regnaturum,</b> zu herrschen beabsichtigend, about to rule,		<b>qui</b> der who	<b>vicisset.</b>									
§ 3	<b>tum</b> dann then	<b>Tarquinius</b>	<b>necessitate</b>	<b>iam</b> schon now	<b>etiam</b> auch also	<b>ipsa</b> selbst itself	<b>cogente</b> antreibend compelling	<b>ultima</b> das Äußerste the last things	<b>audere,</b>	<b>multo</b> viel by much			
	<b>et</b> und and	<b>aetate</b>	<b>et</b> und and	<b>viribus</b>	<b>validior,</b> stärker, stronger,	<b>medium</b>	<b>arripit</b>	<b>Servium</b>	<b>elatumque</b> empor gehoben und having been lifted and	<b>e</b> aus out of			
	<b>curia</b>	<b>in</b> in into	<b>inferiorem</b> die untere lower	<b>partem</b>	<b>per</b> über through	<b>gradus</b>	<b>deicit;</b>						
§ 4	<b>inde</b> dann then	<b>ad</b> zum to	<b>cogendum</b>	<b>senatum</b>	<b>in</b> in into	<b>curiam</b>	<b>redit.</b>	<b>fit</b>	<b>fuga</b>	<b>regis</b>	<b>apparitorum</b>	<b>atque</b> und and	
	<b>comitum;</b>	<b>ipse</b> selbst himself	<b>prope</b> fast nearly	<b>exanguis,</b> blutleer, bloodless,	<b>cum</b> als when	<b>sine</b> ohne without	<b>regio</b> königlichem royal	<b>comitatu</b>	<b>domum</b>	<b>se</b> sich himself			
	<b>reciperet,</b>	<b>ab</b> von by	<b>iis,</b> denen, those,	<b>qui</b> die who	<b>missi</b> gesandt having been sent	<b>ab</b> von by	<b>Tarquinio</b>	<b>fugientem</b> fliehend fleeing	<b>consecuti</b> eingeholt habend having overtaken				
	<b>erant,</b>	<b>interficitur.</b>											
§ 5	<b>creditur,</b>	<b>quia</b> weil because	<b>non</b> nicht not	<b>abhorret</b>	<b>a</b> von from	<b>cetero</b> übrigen the other	<b>scelere,</b>	<b>admonitu</b>	<b>Tulliae</b>	<b>id</b> dies that	<b>factum.</b> getan. done.		
	<b>carpento</b>	<b>certe,</b> gewiss, certainly,	<b>id</b> das this	<b>quod</b> was which	<b>satis</b> hinreichend enough	<b>constat,</b>	<b>in</b> in into	<b>forum</b>	<b>invecta</b> hinein gefahren having been carried	<b>nec</b> und nicht and not			

	<b>reverita</b> ge scheut habend having revered	<b>coetum</b>	<b>virorum</b>	<b>evocavit</b>	<b>virum</b>	<b>e</b> aus out of	<b>curia</b>	<b>regemque</b>	<b>prima</b> als Erste first
§ 6	<b>a</b> von by	<b>quo</b> dem welchen whom	<b>facessere</b>	<b>iussa</b> beauftragt worden having been ordered	<b>ex</b> aus out of	<b>tanto</b> so großem so great	<b>tumultu</b>	<b>cum</b> als when	<b>se</b> sich herself
	<b>domum</b>	<b>reciperet</b>	<b>pervenissetque</b>	<b>ad</b> bis zu to	<b>summum</b> obersten top	<b>Cyprium</b> kyprischen Cyprian	<b>vicum,</b>	<b>ubi</b> wo where	<b>Dianium</b>
	<b>nuper</b> neulich recently	<b>fuit,</b>	<b>flectenti</b> dem lenkenden to the one turning	<b>carpentum</b>	<b>dextra</b> nach rechts with right	<b>in</b> in into	<b>clivum,</b>	<b>ut</b> damit so that	<b>in</b> auf onto
	<b>Esquiliarum</b>	<b>evehetur,</b>	<b>restitit</b>	<b>pavidus</b> erschrocken fearful	<b>atque</b> und and	<b>inhibuit</b>	<b>frenos</b>	<b>is,</b> der, this man,	<b>qui</b> der who
	<b>iumenta</b>	<b>agebat,</b>	<b>iacentemque</b> liegend und lying and	<b>dominae</b>	<b>Servium</b>	<b>trucidatum</b> nieder gemetzelt having been slaughtered	<b>ostendit.</b>		
§ 7	<b>foedum</b> scheußlich foul	<b>inhumanumque</b> unmenschlich und inhuman and	<b>inde</b> daher from there	<b>traditur</b>	<b>scelus,</b>	<b>monumentoque</b>	<b>locus</b>	<b>est.</b>	
	<b>Sceleratum</b> Verfluchten Accursed	<b>vicum</b>	<b>vocant,</b>	<b>quo</b> wo where	<b>amens</b> rasend mad	<b>agitantibus</b> antreibenden by driving	<b>furiis</b>	<b>sororis</b>	<b>ac</b> und and
	<b>per</b> über through	<b>patris</b>	<b>corpus</b>	<b>carpentum</b>	<b>egisse</b>	<b>fertur</b>	<b>partemque</b>	<b>sanguinis</b>	<b>ac</b> und and
	<b>paternae</b> väterlichen paternal	<b>cruento</b> blutigen with bloody	<b>vehiculo,</b>	<b>contaminata</b> befleckt having been stained	<b>ipsa</b> selbst herself	<b>respersaque,</b> bespritzt und, and sprinkled,	<b>tulisse</b>	<b>ad</b> zu to	
	<b>penates</b>	<b>suos</b> ihren eigenen her own	<b>virique</b>	<b>sui,</b> seines eigenen, of hers,	<b>quibus</b> denen to whom	<b>iratis</b> zornigen angry	<b>malo</b>	<b>regni</b>	<b>principio</b>
	<b>similes</b> ähnliche like	<b>prope</b> nahe near	<b>diem</b>	<b>exitus</b>	<b>sequerentur.</b>	<b>Servius</b>	<b>Tullius</b>	<b>regnavit</b>	<b>annos</b>
									<b>quattuor</b> vier four
§ 8	<b>et</b> und and	<b>quadraginta</b> vierzig forty	<b>ita,</b> so, thus,	<b>ut</b> dass that	<b>bono</b> dem guten to a good	<b>etiam</b> auch also	<b>moderatoque</b> mäßigen und and moderate	<b>succedenti</b> nach folgenden succeeding	<b>regi</b>
	<b>aemulatio</b>	<b>esset.</b>	<b>ceterum</b> übrigens moreover	<b>id</b> dies this	<b>quoque</b> auch also	<b>ad</b> zu to	<b>gloriam</b>	<b>accessit,</b>	<b>quod</b> dass because
	<b>illo</b> jenem with that man	<b>simul</b> zugleich together	<b>iusta</b> rechtmäßige just	<b>ac</b> und and	<b>legitima</b> gesetzliche lawful	<b>regna</b>	<b>occiderunt.</b>		
§ 9	<b>id</b> genau dies that	<b>ipsum</b> selbst very	<b>tam</b> so so	<b>mite</b> milde mild	<b>ac</b> und and	<b>tam</b> so so	<b>imperium</b>	<b>tamen,</b> dennoch, however,	<b>quia</b> weil because
	<b>deponere</b>	<b>eum</b> es him	<b>in</b> im in	<b>animo</b>	<b>habuisse</b>	<b>quidam</b> einige certain	<b>auctores</b>	<b>sunt,</b>	<b>unius</b> eines Einzigen of one
	<b>intestinum</b> inneres internal	<b>liberandae</b> zu befreienden of to be freed	<b>patriae</b>	<b>consilia</b>	<b>agitanti</b> dem Planenden to one deliberating	<b>intervenisset.</b>	<b>ni</b> wenn nicht unless	<b>scelus</b>	

## Kapitel 49

§ 1	<b>inde</b> darauf then	<b>L.</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>regnare</b>	<b>occepit,</b>	<b>cui</b> dem to whom	<b>Superbo</b> dem Hochmütigen Proud	<b>cognomen</b>	<b>facta</b>
	<b>indiderunt,</b>	<b>quia</b> weil because	<b>socerum</b>	<b>gener</b>	<b>sepultura</b>	<b>prohibuit,</b>	<b>Romulum</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>insepultum</b> unbestattet unburied
	<b>perisse</b>	<b>dictitans,</b> häufig behauptend, saying repeatedly,							

§ 2

primoresque

patrum,

quos

Servi

rebus

favisse

credebat,

interfecit;

consci

deinde

die

whom

bewusst

aware

danach

then

male

quaerendi

regni

ab

se

ipso

adversus

se

exemplum

capi

posse,

schlecht

badly

von

sich

selbst

gegen

sich

armatis

corpus

circumsaepsit;

§ 3

neque

enim

ad

ius

regni

quicquam

praeter

vim

habebat,

ut

qui

und nicht

nämlich

zum

irgend etwas

außer

so dass

der

nor

for

to

anything

except

so that

as one who

neque

populi

iussu

neque

auctoribus

patribus

regnaret.

weder

noch

§ 4

eo

accede

bat,

ut

in

caritate

civium

nihil

spei

reponenti

metu

dazu

dass

an

nichts

dem setzenden

to this

that

in

nothing

to one placing again

regnum

tutandum

esset.

quem

ut

pluribus

incuteret,

cognitiones

zu schützenden

den

damit

den Mehreren

to be protected

which

so that

to more

capitalium

rerum

sine

consiliis

per

se

solus

exercebat

perque

eam

kapitaler

ohne

durch

sich

allein

durch und

diesen

of capital

without

through

himself

alone

through and

that

causam

occidere,

§ 5

in

exilium

agere,

bonis

multare

poterat

non

suspectos

modo

aut

invisos,

ins

nicht

Verdächtige

allein

oder

Verhasste,

into

only

or

hated,

sed

unde

nihil

aliud

quam

praedam

sperare

posset.

sondern

wovon

nichts

anderes

als

but

whence

nothing

else

than

§ 6

praecipue

ita

patrum

numero

inminuto

statuit

nullos

in

patres

legere,

zumal

so

verringert

keine

zu

especially

thus

having been diminished

none

into

quo

contemptior

paucitate

ipsa

ordo

esset

minusque

per

se

nihil

agi

damit

verächtlicher

selbst

weniger und

durch

sich

nichts

so that

more despised

itself

less and

through

itself

nothing

indignarentur.

§ 7

hic

enim

regum

primus

traditum

a

prioribus

morem

de

omnibus

dieser

nämlich

der Erste

überlieferte

von

über

alle

this

indeed

first

handed down

by

about

all

senatum

consulendi

solvit,

domesticis

consiliis

rem

publicam

administravit;

bellum,

häuslichen

staatliche

with domestic

affair

pacem,

foedera,

societates

per

se

ipse,

cum

quibus

voluit,

iniussu

populi

durch

sich

selbst,

mit

welchen

through

himself

himself,

with

whom

ac

senatus

fecit

diremitque.

und

and

§ 8

Latinorum

sibi

maxime

gentem

conciliabat,

ut

peregrinis

quoque

opibus

für sich

am meisten

damit

fremden

auch

to himself

most

so that

by foreign

also

tutior

inter

cives

esset,

neque

hospitia

modo

cum

primoribus

eorum,

sed

sicherer

unter

weder

nur

mit

ihrer,

sondern

safer

among

nor

only

with

of them,

but

adfinitates

quoque

iungebat.

Octavio

Mamilio

Tusculano

—

auch

also

§ 9

is

longe

princeps

Latini

nominis

erat,

si

famae

credimus,

ab

deaque

dieser

weit

des latinischen

wenn

von

he

by far

of the Latin

if

credimus,

from

Circa

oriundus

—

ei

Mamilio

filiam

nuptum

dat

perque

eas

nuptias

entsprossen

dem

durch und

diese

sprung

to him

through and

those

multos

sibi

cognatos

amicosque

eius

conciliat.

viele

für sich

von ihm

many

for him

of him



# Kapitel 50

§ 1

iam

magna

Tarquini

auctoritas

inter

Latinorum

proceres

erat,

cum

in

dium

schon  
already

groß  
great

zwischen  
among

der Latiner  
of the Latins

als  
when

in  
into

certam

ut

ad

lucum

Ferentinae

conveniant

indicit:

esse,

quae

agere

fest gesetzten  
fixed

damit  
that

zu  
to

die welche  
which

de

rebus

communibus

velit.

über  
about

gemeinsamen  
common

§ 2

conveniunt

frequentes

prima

luce;

ipse

Tarquinius

dium

quidem

servavit,

sed

zahlreich  
numerous

ersten  
at first

er selbst  
himself

zwar  
indeed

aber  
but

paulo

ante,

quam

sol

occideret,

venit.

multa

ibi

toto

die

in

concilio

ein wenig  
a little

vorher,  
before,

als  
than

vieles  
many

dort  
there

den ganzen  
on the whole

in  
in

variis

iactata

sermonibus

erant.

verschiedenen  
by various

hin und her geworfen  
having been tossed

§ 3

Turnus

Herdonius

ab

Aricia

ferociter

in

absentem

Tarquinius

erat

aus  
from

heftig  
fiercely

gegen  
against

abwesenden  
absent

invectus:

haud

mirum

esse

Superbo

inditum

Romae

geschmäht:  
having launched:

keineswegs  
not

erstaunlich  
marvelous

dem Hochmütigen  
to the Proud

gegeben  
having been given

cognomen

—

iam

enim

ita

clam

quidem

mussitantes,

vulgo

tamen

eum

schon  
already

nämlich  
indeed

so  
thus

heimlich  
secretly

doch  
indeed

murmelnd,  
muttering,

allgemein  
commonly

dennoch  
however

ihn  
him

appellabant

— ;

an

quicquam

superbius

esse

quam

ludificari

sic

ob  
whether

irgend etwas  
anything

hochmütiger  
more arrogant

als  
than

so  
thus

omne

nomen

Latinum?

principibus

longe

ab

domo

excitis

den ganzen  
every

lateinischen?  
Latin?

weit  
far

von  
from

heraus gerufen  
having been called out

ipsum,

ihn selbst,  
himself,

§ 4

qui

concilium

indixerit,

non

adesse.

temptari

profecto

patientiam,

ut,

si

der  
who

nicht  
not

gewiss  
surely

damit,  
that,

wenn  
if

iugum

acceperint,

obnoxios

premat.

cui

enim

non

apparere,

adfectare

abhängig Gewordene  
compliant

wem  
to whom

nämlich  
indeed

nicht  
not

eum

imperium

in

Latinos?

ihn  
him

über  
over

die Latiner?  
Latins?

§ 5

quod

si

sui

bene

crediderint

cives

aut

si

creditum

illud

et

non

aber  
but

wenn  
if

seiner  
of him

gut  
well

oder  
or

wenn  
if

Anvertrautes  
believed thing

jenes  
that

und  
and

nicht  
not

raptum

parricidio

sit,

credere

et

Latinos,

quamquam

ne

sic

quidem

geraubt  
seized thing

auch  
and

die Latiner,  
the Latins,

obwohl  
although

nicht einmal  
not even

so  
thus

doch  
indeed

alienigenae,

debere;

Fremd Geborene,  
foreigners,

§ 6

sin

suos

eius

paeniteat,

quippe

qui

alii

super

alios

wenn aber  
but if

die Seinen  
his

von ihm  
their own

denn  
indeed

die  
who

die einen  
some

über  
over

die anderen  
others

trucidentur,

exulatum

eant,

bona

amittant,

quid

spei

melioris

Latinis

was  
what

besseren  
better

den Latinern  
for the Latins

portendi?

si

se

audiant,

domum

suam

quemque

inde

wenn  
if

ihm  
themselves

ihr eigenes  
their

jeder  
each

von dort  
from there

	<b>abituos</b> werden weggehen about to depart	<b>neque</b> und nicht and not	<b>magis</b> mehr more	<b>observatuos</b> werden beachten about to observe	<b>diem</b>	<b>concilii,</b>	<b>quam</b> als than	<b>ipse,</b> er selbst, he himself,	<b>qui</b> der who		
	<b>indixerit, observet.</b>										
§ 7	<b>haec</b> dies these	<b>atque</b> und and	<b>alia</b> andere other	<b>eodem</b> zum Selben to the same	<b>pertinentia</b> sich erstreckend pertaining	<b>seditiosus</b> aufrührerischer seditious	<b>homo</b>	<b>hisque</b> mit diesen und with these	<b>artibus</b>		
	<b>opes</b>	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>nactus</b> erlangt having obtained	<b>cum</b> als when	<b>maxime</b> am meisten especially	<b>dissereret,</b>	<b>intervenit</b>	<b>Tarquinius.</b>			
§ 8	<b>is</b> dies this	<b>finis</b>	<b>orationi</b>	<b>fuit;</b>	<b>aversi</b> abgewandt having turned away	<b>omnes</b> alle all	<b>ad</b> zu to	<b>Tarquinius</b>	<b>salutandum.</b> zum Zu grüßen. for greeting.	<b>qui</b> der who	
	<b>silentio</b>	<b>facto</b> gemacht having been made	<b>monitus</b> gewarnt having been warned	<b>a</b> von by	<b>proximis,</b> den Nächsten, bystanders,	<b>ut</b> damit that	<b>purgaret</b>	<b>se,</b> sich, himself,			
	<b>quod</b> weil because	<b>id</b> dies that	<b>temporis</b>	<b>venisset,</b>	<b>disceptatorem</b>	<b>ait</b> sich himself	<b>se</b> aufgenommen having been taken	<b>sumptum</b>	<b>inter</b> zwischen between		
	<b>patrem</b>	<b>et</b> und and	<b>filium,</b>	<b>cura</b>	<b>reconciliandi</b>	<b>eos</b> sie them	<b>in</b> in into	<b>gratiam</b>	<b>moratum</b> aufgehalten having lingered	<b>esse</b> und, and,	
	<b>quia</b> weil because	<b>ea</b> diese these things	<b>res</b>	<b>exemisset</b>	<b>illum</b> jenen that	<b>diem,</b>	<b>postero</b> am nächsten on the next	<b>die</b>	<b>acturum,</b> werde tun, about to do,		
	<b>quae</b> die Dinge the things which	<b>constituisset.</b>									
§ 9	<b>ne</b> nicht einmal not	<b>id</b> dies even	<b>quidem</b> doch that	<b>ab</b> von by	<b>Turno</b>	<b>tulisse</b>	<b>tacitum</b> verschwiegen silent	<b>ferunt;</b>	<b>dixisse</b>	<b>enim</b> nämlich indeed	<b>nullam</b> keine no
	<b>breviorem</b> kürzere shorter	<b>esse</b>	<b>cognitionem</b>	<b>quam</b> als than	<b>inter</b> zwischen between	<b>patrem</b>	<b>et</b> und and	<b>filium,</b>	<b>paucisque</b> mit wenigen with few and	<b>transigi</b>	
	<b>verbis</b>	<b>posse:</b>	<b>ni</b> wenn nicht unless	<b>pareat</b>	<b>patri,</b>	<b>habiturum</b> werde haben about to have	<b>infortunium</b>	<b>esse.</b>			

## Kapitel 51

§ 1

<b>haec</b> dieses these	<b>Aricinus</b> der Ariciner the Arician	<b>in</b> gegen against	<b>regem</b>	<b>Romanum</b> römischen Roman	<b>increpans</b> tadelnd rebuking	<b>ex</b> aus out of	<b>concilio</b>	<b>abiit.</b>	<b>quam</b> welche which	<b>rem</b>
<b>Tarquinius</b>	<b>aliquanto</b> um einiges somewhat	<b>quam</b> als than	<b>videbatur</b>	<b>aegrius</b> schwerer more grievously	<b>ferens</b> ertragend bearing	<b>confestim</b> sofort immediately	<b>Turno</b>	<b>necem</b>		
<b>machinatur,</b>	<b>ut</b> damit that	<b>eundem</b> denselben the same	<b>terrorem,</b>	<b>quo</b> womit by which	<b>civium</b>	<b>animos</b>	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>oppresserat,</b>		
<b>Latinis</b> den Latinern for the Latins	<b>iniceret.</b>									

§ 2

<b>et</b> und and	<b>quia</b> weil because	<b>pro</b> kraft for	<b>imperio</b>	<b>palam</b> offen openly	<b>interfici</b>	<b>non</b> nicht not	<b>poterat,</b>	<b>oblato</b> mit dargebrachtem with offered	<b>falso</b> falschen false	
<b>crimine</b>	<b>insontem</b> Unschuldigen innocent	<b>oppressit.</b>	<b>per</b> durch through	<b>adversae</b> gegnerischer of the opposite	<b>factionis</b>	<b>quosdam</b> einige certain	<b>Aricinos</b> Ariciner Aricians	<b>servum</b>		
<b>Turni</b>	<b>auro</b>	<b>corruit,</b>	<b>ut</b> damit that	<b>in</b> in into	<b>deversorium</b>	<b>eius</b> seines of him	<b>vim</b>	<b>magnam</b> große great	<b>gladiorum</b>	<b>inferri</b>
<b>clam</b> heimlich secretly	<b>sineret.</b>									

§ 3

<b>ea</b> diese these	<b>cum</b> als when	<b>multa</b> tief late	<b>nocte</b>	<b>perfecta</b> vollendet having been completed	<b>essent,</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>paulo</b> ein wenig a little	<b>ante</b> zuvor before	<b>lucem</b>
-----------------------------	---------------------------	------------------------------	--------------	---	----------------	-------------------	---------------------------------------	--------------------------------	--------------

		accitis herbei gerufen with having been called	ad zu to	se sich himself	principibus	Latinorum der Latiner of the Latins	quasi gleichsam as if	re neue new	nova	perturbatus, beunruhigt, disturbed,	
		moram	suam seine his own	hesternam, gestrige, yesterdays,	velut gleichwie as if	deorum	quadam durch eine gewisse a certain	providentia		inlatam, hereingebracht, brought in,	
		ait	saluti	sibi ihm selbst for himself	atque und auch and	illis ihnen for them	fuisse.				
§ 4	ab von by	Turno	dici ihm for him	sibi ihm for him	et und and	primoribus	populorum	parari	necem,	ut damit that	Latinorum der Latiner of the Latins
		solus allein alone	imperium	teneat.	adgressurum werde angegriffen haben about to attack	fuisse	hesterno am gestrigen on yesterday	die	in in in	concilio;	
		dilatam aufgeschoben delayed	rem	esse,	quod weil because	auctor	concilii	afuerit,	quem den whom	maxime am meisten most	peteret.
§ 5	inde daher thence	illam jene that	absentis des Abwesenden of the absent		insectationem	esse	natam, entstanden, having been born,	quod weil because	morando	spem	
		destituerit.	non nicht not	dubitare,	si wenn if	vera Wahres true	deferantur,	quin dass but that	prima bei erster first	luce,	ubi sobald when
		ventum gekommen it has been come	in in into	concilium	sit,	instructus gerüstet having been drawn up	cum mit with	coniuratorum	manu		
		armatusque bewaffnet und and armed	venturus werden kommen about to come	sit.	dici	gladiatorum	ingentem ungeheure huge	esse	numerus	ad zu toward	eum ihm him
		convectum. herbei geschafft. having been carried together.									
§ 6	id dies this	vanum leer empty	necne oder nicht or not	sit,	extemplo sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, sie, them,	ut dass that	inde von dort from there
		secum mit sich with him	ad zu to	Turnum	veniant.	suspectam verdächtig suspicious	fecit	rem			
§ 7	et und and	ingenium	Turni	ferox heftig fierce	et und and	oratio	hesterna gestrige of yesterday	et und and	mora	Tarquini,	quod weil because
		videbatur	ob wegen on account of	eam dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis geneigt with bent	quidem zwar indeed	ad zum for
		credendum	animis,	tamen dennoch however	nisi wenn nicht unless	gladiis	deprehensis ergriffen having been seized	cetera das Übrige the rest	vana leer empty		
		existimaturi. werden halten. about to judge.									
§ 8	ubi sobald when	est	eo dorthin there	ventum, gekommen, it has been come,	Turnum	ex aus from	somno	excitatum geweckt having been roused	circumsistunt		
		custodes;	conprehensisque ergriffen und with having been seized and		servis,	qui die welche who	caritate	domini	vim	parabant,	
		cum als when	gladii	abdit versteckt having been hidden	ex aus out of	omnibus allen all	locis	deverticuli	protraherentur,		
		enimvero denn wahrlich indeed	manifesta offenkundig clear	res	visa, erschieden, having been seen,	iniectaeque angelegt und having been thrown on and	Turno	catenae;			
		et und and	confestim sofort immediately	Latinorum	concilium	magno großen with great	cum mit with	tumultu	advocatur.		

§ 9 **ibi** **tam** **atrox** **invidia** **orta** **est** **gladiis** **in** **medio** **positis,**  
dort so grausam in der Mitte hingelegt,  
there so fierce in the middle having been placed,  
**ut** **indicta** **causa,** **novo** **genere** **leti,** **deiectus**  
so dass nicht angezeigt neuer hinabgestürzt  
so that with not having been declared by new having been thrown down  
**ad** **caput** **aquae** **Ferentinae** **crate** **superne** **iniecta** **saxisque**  
zu von oben aufgelegt  
to from above having been thrown on  
**congestis** **mergeretur.**  
angehäuft  
having been heaped up

## Kapitel 52

§ 1 **revocatis** **deinde** **ad** **concilium** **Latinis** **Tarquinius**  
zurückgerufen danach zu  
with having been called back then to  
**conlaudatisque,** **qui** **Turnum** **novantem** **res** **pro** **manifesto**  
gelobt und, die welche Turnum umstürzend für offenkundigen  
having been praised together and, who making new clear  
**parricidio** **merita** **poena** **adfecissent,** **ita** **verba** **fecit:**  
verdiente so  
with deserved thus

§ 2 **posse** **quidem** **se** **vetusto** **iure** **agere,** **quod,** **cum** **omnes** **Latini** **ab** **Alba**  
doch indeed sich mit altem weil, da alle Latiner von  
indeed himself by ancient because, since all Latins from  
**oriundi** **sint,** **eo** **foedere** **teneantur,** **quo** **ab** **Tullo** **res**  
abstammend durch jenes durch welches von  
having originated by that by which from  
**omnis** **Albana** **cum** **coloniis** **suis** **in** **Romanum** **cesserit** **imperium;**  
alle albanische mit in römische  
all Alban with into Roman  
§ 3 **ceterum** **se** **utilitatis** **id** **magis** **omnium** **causa** **censere,** **ut** **renovetur** **id**  
im Übrigen sich dies mehr dass dieses  
but himself that more that that  
**foedus,** **secundaque** **potius** **fortuna** **populi** **Romani** **ut** **participes** **Latini**  
günstige und eher römischen dass Teilnehmer latinische  
favorable and rather Roman so that participants the Latins  
**fruantur,** **quam** **urbium** **excidia** **vastationesque** **agrorum,** **quas** **Anco** **prius,**  
als rather than welche früher,  
rather than which earlier,  
**patre** **deinde** **suo** **regnante** **perpessi** **sint,** **semper** **aut** **expectent** **aut**  
danach bei seinem herrschend erduldet immer oder oder  
then their own ruling having suffered always either or  
**patiantur.**

§ 4 **haud** **difficulter** **persuasum** **Latinis,** **quamquam** **in** **eo** **foedere**  
keineswegs schwierig überzeugt obgleich in jenem  
not with difficulty it having been persuaded although in that  
**superior** **Romana** **res** **erat,** **ceterum** **et** **capita** **nominis** **Latini** **stare** **ac**  
überlegen römische übrigens sowohl lateinischen und  
superior Roman but and Latin Latin and  
**sentire** **cum** **rege** **videbant,** **et** **Turnus** **sui** **cuique** **periculi,** **si** **adversatus**  
mit und und jedem wenn entgegengestanden  
with with and to each if having opposed  
**esset,** **recens** **erat** **documentum.**  
frisch  
recent

§ 5 **ita** **renovatum** **foedus** **indictumque** **iunioribus** **Latinorum,** **ut** **ex**  
so erneuert angesetzt und dass nach  
thus having been renewed having been announced and that from  
**foedere** **die** **certa** **ad** **lucum** **Ferentinae** **armati** **frequentes** **adessent.**  
zu bewaffnet zahlreich  
to armed in numbers  
§ 6 **qui** **ubi** **ad** **edictum** **Romani** **regis** **ex** **omnibus** **populis** **convenere,**  
die welchen sobald auf des römischen aus allen  
who when to of the Roman from all

ne	ducem	suum	neve	secretum		imperium	propriave		signa
damit nicht lest			und nicht nor	ein eigenes heimliches secret			eigene und their own or		
habarent,	miscuit	manipulos	ex	Latinis	Romanisque,	ut	ex	binis	singulos
			aus from			damit so that	aus from		
faceret	binosque	ex	singulis;	ita	geminatis	manipulis	centuriones	inposuit.	
	zwei und two and	aus from		so thus	verdoppelt having been doubled				

## Kapitel 53

§ 1	<b>nec,</b> und nicht, and not,	<b>ut</b> wie as	<b>iniustus</b> ungerecht unjust	<b>in</b> im in	<b>pace</b>	<b>rex,</b>	<b>ita</b> so so	<b>dux</b>	<b>belli</b>	<b>pravus</b> verfehlt bad	<b>fuit;</b>
§ 2	<b>quin</b> ja sogar nay	<b>ea</b> durch diese that	<b>arte</b>	<b>aequasset</b>	<b>superiores</b> frühere former	<b>reges,</b>	<b>ni</b> wenn nicht if not	<b>degeneratum</b> entartet degenerated	<b>in</b> in in	<b>aliis</b>	
	<b>huic</b> diesem to this	<b>quoque</b> auch also	<b>decori</b>	<b>offecisset.</b>	<b>is</b> dieser he	<b>primus</b> als Erster first	<b>Volscis</b>	<b>bellum</b>	<b>in</b> auf for	<b>ducentos</b>	<b>amplius</b> mehr more
	<b>post</b> nach after	<b>suam</b> seiner his own	<b>aetatem</b>	<b>annos</b>	<b>movit</b>	<b>Suessamque</b>	<b>Pometiam</b>	<b>ex</b> von from	<b>his</b>	<b>vi</b>	<b>cepit.</b>
§ 3	<b>ubi</b> als when	<b>cum</b> als when	<b>divendita</b> verkauft having been sold off	<b>praeda</b>	<b>quadraginta</b> vierzig forty	<b>talenta</b>	<b>argenti</b>	<b>refecisset,</b>	<b>concepit</b>		
	<b>animo</b>	<b>amplitudinem</b>	<b>lovis</b>	<b>templi,</b>	<b>quae</b> die which	<b>digna</b> würdig worthy	<b>deum</b>	<b>hominumque</b>	<b>rege,</b>	<b>quae</b> die which	
	<b>Romano</b> dem römischen for Roman	<b>imperio,</b>	<b>quae</b> die which	<b>ipsius</b> des Ortes of that same	<b>etiam</b> selbst also	<b>loci</b>	<b>maiestate</b>	<b>esset.</b>	<b>captivam</b> gefangene captured		
	<b>pecuniam</b>	<b>in</b> in into	<b>aedificationem</b>	<b>eius</b> jenes of that	<b>templi</b>	<b>seposuit.</b>					
§ 4	<b>excepit</b>	<b>deinde</b> danach then	<b>eum</b> ihn him	<b>lentius</b> langsamer more slowly	<b>spe</b>	<b>bellum,</b>	<b>quo</b> womit whereby	<b>Gabios,</b>	<b>propinquam</b> nahe gelegene near	<b>urbem,</b>	
	<b>nequiquam</b> vergeblich in vain	<b>vi</b>	<b>adortus,</b> angegriffen, having attacked,	<b>cum</b> als when	<b>obsidendi</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>urbem</b>	<b>spes</b>			
		<b>pulso</b> verjagt with having been driven back	<b>a</b> von from	<b>moenibus</b>		<b>adempta</b> entzogen having been taken away		<b>esset,</b>	<b>postremo</b> zuletzt finally		
	<b>minime</b> am wenigsten least	<b>arte</b>	<b>Romana,</b>	<b>fraude</b>	<b>ac</b> und and	<b>dolo,</b>	<b>adgressus</b> angegangen having approached	<b>est.</b>			
§ 5	<b>nam</b> denn for	<b>cum</b> als when	<b>velut</b> gleichsam as if	<b>posito</b> abgelegt with having been laid aside		<b>bello</b>	<b>fundamentis</b>	<b>templi</b>	<b>iaciendis</b> zu werfenden for to be thrown		
	<b>aliisque</b> anderen und and other	<b>urbanis</b> städtischen urban	<b>operibus</b>	<b>intentum</b> beflissen intent	<b>se</b> sich himself	<b>esse</b>	<b>simularet,</b>	<b>Sextus</b>	<b>filius</b>	<b>eius,</b> seines, of him,	
	<b>qui</b> der who	<b>minimus</b> kleinste youngest	<b>ex</b> von of	<b>tribus</b>	<b>erat,</b>	<b>ex</b> nach from	<b>composito</b> Absprache arrangement	<b>Gabios,</b>	<b>patris</b>	<b>in</b> gegen against	<b>se</b> sich himself
	<b>intolerabilem</b> unerträgliche intolerable	<b>conquerens:</b> beklagend: complaining:									
§ 6	<b>iam</b> schon already	<b>ab</b> von from	<b>alienis</b>	<b>in</b> auf against	<b>suos</b>	<b>vertisse</b>	<b>superbiam,</b>	<b>et</b> und and	<b>liberorum</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>eum</b> ihn him
	<b>frequentiae</b>	<b>taedere,</b>	<b>ut,</b> so dass, so that,	<b>quam</b> welche such as	<b>in</b> im in	<b>curia</b>	<b>solitudinem</b>	<b>fecerit,</b>	<b>domi</b> zu Hause at home	<b>quoque</b> auch also	

	faciat,	ne	quam	stirpem,	ne	quem	heredem	regni	relinquat.		
		damit nicht lest	irgendeinen any		damit nicht lest	irgendeinen any					
§ 7	se	quidem	inter	tela	et	gladios	patris	elapsum	nihil	usquam	
	sich himself	doch indeed	zwischen among		und and			entwischt having slipped out	nichts nothing	irgendwo anywhere	
	sibi	tutum	nisi	apud	hostes	L.	Tarquinii	credidisse.	nam	ne	
	sich for himself	sicher safe	außer except	bei among					denn for	damit nicht lest	
	errarent,	manere	iis	bellum,	quod		positum		simuletur,	et	per
			ihnen for them		das which		beendet having been laid aside			und and	bei through
	occasionem	eum	incautos		invasurum.						
		er him	die Arglosen the unsuspecting		werde überfallen. about to attack.						
§ 8	quod	si	apud	eos	supplicibus	locus	non	sit,	pererraturum	se	
	weil but	wenn if	bei among		Bittenden for suppliants		nicht not		werde durchstreifen about to wander through	sich himself	
	omne	Latium	Volscosque	inde	et	Aequos	et	Hernicos	petiturum,	donec	
	ganzes all			von dort thence	und and		und and		werde aufsuchen, about to seek,	bis until	
	ad	eos	perveniat,	qui	a	patrum	crudelibus	atque	inpiis	suppliciis	tegere
	zu to			die who	vor den from			und and			
	liberos	sciant.									
§ 9	forsitan	etiam	ardoris	aliquid	ad	bellum	armaque	se	adversus		
	vielleicht perhaps	auch also		etwas something	zum for			sich himself	gegen against		
	superbissimum		regem	ac	ferocissimum	populum	inventurum.				
	den übermütigsten most proud			und and	sehr wildesten fiercest		werde finden. about to find.				
§ 10	cum,	si	nihil	morarentur,	infensus	ira	porro	inde	abiturus	videretur,	
	als, when,	wenn if	nichts nothing		feindlich hostile		weiter forth	von dort thence	werde weggehen about to depart		
	benigne	ab	Gabinis	excipitur.	vetant	mirari,	si,	qualis	in	cives,	
	freundlich kindly	von by					wenn, if,	wie beschaffen of what sort	gegenüber against		
	qualis		in	socios,	talis	ad	ultimum	in	liberos	esset;	
	wie beschaffen such as		gegen toward		so beschaffen such	bis to	zum Äußersten the end	gegen toward			
§ 11	in	se	ipsum	postremo	saeviturum,	si	alia	desint.	sibi	vero	
	gegen against	sich himself	selbst very	schließlich at last	wüten werdend, about to rage,	wenn if	andere Dinge other things		sich to him	doch indeed	
	gratum	adventum	eius	esse,	futurumque	credere	brevi,		ut		
	angenehm pleasing		seiner of him		werden und about to be and		in Kürze, in a short time,		dass that		
	illo	adiuvante	a	portis	Gabinis	sub	Romana	moenia	bellum		
	durch jenen by that man	helfend helping	von from		der Gabinern Gabine	unter to under	die römischen Roman				
	transferatur.										

## Kapitel 54

§ 1	<b>inde</b> dann then	<b>in</b> zu into	<b>consilia</b>	<b>publica</b> öffentlichen public	<b>adhiberi.</b>	<b>ubi</b> als when	<b>cum</b> als when	<b>de</b> über about	<b>aliis</b> andere Dinge other	<b>rebus</b>	<b>adsentire</b>
	<b>se</b> sich himself	<b>veteribus</b> den alten to the old	<b>Gabinis</b> Gabinern Gabines	<b>diceret,</b>	<b>quibus</b> für welche to whom	<b>eae</b> jene those	<b>notiores</b> bekannter more known	<b>essent,</b>	<b>ipse</b> er selbst he himself		
	<b>identidem</b> immer wieder repeatedly	<b>belli</b>	<b>auctor</b>	<b>esse</b>	<b>et</b> und and	<b>in</b> in in	<b>eo</b> diesem this	<b>sibi</b> sich for himself	<b>praecipuam</b> besondere exceptional	<b>prudentiam</b>	
	<b>adsumere,</b>	<b>quod</b> weil because	<b>utriusque</b> beider of each	<b>populi</b>	<b>vires</b>	<b>nosset</b>	<b>sciretque</b>	<b>invisam</b> in der Tat hateful	<b>profecto</b> verhasste indeed		

	<b>superbiam</b>	<b>regiam</b> königliche royal	<b>civibus</b>	<b>esse,</b>	<b>quam</b> die which	<b>ferre</b>	<b>ne</b> nicht einmal not	<b>liberi</b>	<b>quidem</b> eben even	<b>potuissent.</b>
§ 2	<b>ita</b> so thus	<b>cum</b> als when	<b>sensim</b> allmählich little by little	<b>ad</b> zum to	<b>rebellandum</b>	<b>primores</b>	<b>Gabinorum</b> der Gabinern of the Gabines	<b>incitaret,</b>	<b>ipse</b> er selbst he himself	
	<b>cum</b> mit with	<b>promptissimis</b> den tatkräftigsten with the readiest	<b>iuvenum</b>	<b>praedatum</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>in</b> in into	<b>expeditiones</b>	<b>iret</b>	<b>et</b> und and	<b>dictis</b>
	<b>factisque</b>	<b>omnibus</b> allem with all	<b>ad</b> zum for	<b>fallendum</b>	<b>instructis</b> vorbereitet having been prepared		<b>vana</b> trügerisch leer empty	<b>adcreceret</b>	<b>fides,</b>	
	<b>dux</b>	<b>ad</b> bis to	<b>ultimum</b> zum Letzten the last	<b>belli</b>	<b>legitur.</b>					
§ 3	<b>ibi</b> dort there	<b>cum</b> als when	<b>inscia</b> ahnungsloser with unknowing	<b>multitudine,</b>	<b>quid</b> was what	<b>ageretur,</b>	<b>proelia</b>	<b>parva</b> kleine small	<b>inter</b> zwischen between	<b>Romam</b>
	<b>Gabiosque</b>	<b>fierent,</b>	<b>quibus</b> wobei in which	<b>plerumque</b> meistens for the most part	<b>Gabina</b> gabinsche Gabine	<b>res</b>	<b>superior</b> überlegen superior	<b>esset,</b>	<b>certatim</b> wetteifernd in emulation	
	<b>summi</b> die Obersten the highest	<b>infimique</b> die Niedrigsten und and the lowest	<b>Gabinorum</b> der Gabinern of the Gabines	<b>Sex.</b>						
§ 4	<b>Tarquinium</b>	<b>dono</b>	<b>deum</b>	<b>sibi</b> sich to themselves	<b>missum</b> gesandt having been sent	<b>ducem</b>	<b>credere.</b>	<b>apud</b> bei among	<b>milites</b>	
	<b>vero</b> aber indeed	<b>obeundo</b>	<b>pericula</b>	<b>ac</b> und and	<b>labores</b>	<b>pariter,</b> gleichermaßen, equally,	<b>praedam</b>	<b>munifice</b> freigebig generously	<b>largiendo</b>	
	<b>tanta</b> so großer with so great	<b>caritate</b>	<b>esse,</b>	<b>ut</b> so dass that	<b>non</b> nicht not	<b>pater Tarquinius</b>	<b>potentior</b> mächtiger more powerful	<b>Romae</b>	<b>quam</b> als than	
	<b>filius</b>	<b>Gabiis</b>	<b>esset.</b>							
§ 5	<b>itaque</b> daher therefore	<b>postquam</b> nachdem after	<b>satis</b> genug enough	<b>virium</b>	<b>collectum</b> gesammelt having been gathered	<b>ad</b> für for	<b>omnes</b> alle all	<b>conatus</b>	<b>videbat,</b>	<b>ex</b> aus from
	<b>suis</b> den Seinen his men	<b>unum</b> einen one	<b>sciscitatum</b>	<b>Romam</b>	<b>ad</b> zu to	<b>patrem</b>	<b>mittit,</b>	<b>quidnam</b> was denn what ?	<b>se</b> sich himself	<b>facere</b>
	<b>vellet,</b>	<b>quandoquidem,</b> da ja, since,	<b>ut</b> dass that	<b>omnia</b> alles everything	<b>unus</b> allein alone	<b>Gabiis</b>	<b>posset,</b>	<b>ei</b> ihm to him	<b>dii</b>	<b>dedissent.</b>
§ 6	<b>huic</b> diesem to this	<b>nuntio,</b>	<b>quia,</b> weil, because,	<b>credo,</b>	<b>dubiae</b> zweifelhafter of doubtful	<b>fidei</b>	<b>videbatur,</b>	<b>nihil</b> nichts nothing	<b>voce</b>	<b>responsum</b> geantwortet answered
	<b>est;</b>	<b>rex</b>	<b>velut</b> gleichsam as if	<b>deliberabundus</b> nachdenkend pondering	<b>in</b> in into	<b>hortum</b>	<b>aedium</b>	<b>transit</b>	<b>sequenti</b> dem folgenden with the following	<b>nuntio</b>
	<b>fili;</b>	<b>ibi</b> dort there	<b>inambulans</b> umher gehend walking about	<b>tacitus</b> schweigend silent	<b>summa</b> die obersten topmost	<b>papaverum</b>	<b>capita</b>	<b>dicitur</b>	<b>baculo</b>	
	<b>decussisse.</b>									
§ 7	<b>interrogando</b>	<b>expectandoque</b>	<b>responsum</b>	<b>nuntius</b>	<b>fessus,</b> ermüdet, weary,	<b>ut</b> gleichwie as	<b>re</b>	<b>imperfecta,</b> unvollendet, unfinished,	<b>redit</b>	
	<b>Gabios;</b>	<b>quae</b> was what	<b>dixerit</b>	<b>ipse</b> er selbst himself	<b>quaeque</b> und was and what	<b>viderit,</b>	<b>refert:</b>	<b>seu</b> sei es whether	<b>ira</b>	<b>seu</b> sei es or
	<b>odio</b>	<b>superbia</b>	<b>insita</b> eingepflanzt inborn	<b>ingenio</b>	<b>nullam</b> keine no	<b>eum</b> ihn him	<b>vocem</b>	<b>emisisse.</b>		
§ 8	<b>sexto</b> am sechsten on the sixth	<b>ubi,</b> als, when,	<b>quid</b> was what	<b>vellet</b>	<b>parens</b>	<b>quidve</b> und was and what	<b>praeciperet</b>	<b>tacitis</b> durch stillschweigende with silent		



	<b>ambagibus,</b>	<b>patuit,</b>	<b>primores</b>	<b>civitatis</b>	<b>criminando</b>	<b>alios</b> die einen some	<b>apud</b> bei among	<b>populum,</b>	<b>alios</b> die anderen others
	<b>sua</b> durch eigene by their own	<b>ipsos</b> sie selbst very selves	<b>invidia</b>	<b>opportunos</b> als angreifbare vulnerable	<b>interemit.</b>				
§ 9	<b>multi</b> viele many	<b>palam,</b> offen, openly,	<b>quidam,</b> einige, some,	<b>in</b> bei in	<b>quibus</b> denen whom	<b>minus</b> weniger less	<b>speciosa</b> ansehnliche plausible	<b>criminatio</b>	<b>erat</b> werdend, about to be,
	<b>clam</b> heimlich secretly	<b>interfecti.</b> getötet. killed.	<b>patuit</b>	<b>quibusdam</b> einigen to some	<b>volentibus</b> willigen willing	<b>fuga,</b>	<b>alii</b> andere others	<b>in</b> ins into	<b>exilium</b> getrieben driven
	<b>sunt</b>	<b>absentiumque</b> der Abwesenden und and of the absent	<b>bona</b>	<b>iuxta</b> gleichermaßen equally	<b>atque</b> wie auch and	<b>interemptorum</b> der Ermordeten of the slain	<b>divisui</b>	<b>fuere.</b>	
§ 10	<b>largitiones</b>	<b>inde</b> danach then	<b>praedaeque;</b>	<b>et</b> und and	<b>dulcedine</b>	<b>privati</b> des privaten of private	<b>commodi</b>	<b>sensus</b>	<b>malorum</b> der Übel of public
	<b>publicorum</b> öffentlichen evils	<b>adimi,</b>	<b>donec</b> bis until	<b>orba</b> beraubt bereft	<b>consilio</b>	<b>auxilioque</b>	<b>Gabina</b> gabinische Gabine	<b>res</b>	<b>regi</b> <b>Romano</b> römischen Roman
	<b>sine</b> ohne without	<b>ulla</b> irgendeinem any	<b>dimicatione</b>	<b>in</b> in into	<b>manum</b>	<b>traditur.</b>			

## Kapitel 55

§ 1	<b>Gabiis</b>	<b>receptis</b> wieder eingenommen having been recovered	<b>Tarquinius</b>	<b>pacem</b>	<b>cum</b> mit with	<b>Aequorum</b> der Äquer of the Aequi	<b>gente</b>	<b>fecit,</b>	<b>foedus</b>
	<b>cum</b> mit with	<b>Tusci</b> den Etruskern the Tuscans	<b>renovavit.</b>	<b>inde</b> danach then	<b>ad</b> zu to	<b>negotia</b>	<b>urbana</b> städtischen urban	<b>animus</b>	<b>convertit;</b> <b>quorum</b> deren of which
	<b>erat</b>	<b>primum,</b> als Erstes, first,	<b>ut</b> dass that	<b>lovis</b>	<b>templum</b>	<b>in</b> auf on	<b>monte</b> <b>Tarpeio</b> Tarpeischen Tarpeian	<b>monumentum</b>	<b>regni</b>
	<b>sui</b> seiner of his own	<b>nominisque</b>	<b>relinqueret:</b>	<b>Tarquinius</b>	<b>reges</b>	<b>ambos,</b> beide, both,	<b>patrem</b>	<b>vovisse,</b>	<b>filium</b>
	<b>perfecisse.</b>								
§ 2	<b>et</b> und and	<b>ut</b> damit that	<b>libera</b> frei free	<b>a</b> von from	<b>ceteris</b> den übrigen other	<b>religionibus</b>	<b>area</b>	<b>esset</b>	<b>tota</b> ganz whole
	<b>lovis</b>	<b>templique</b>	<b>eius,</b> dessen, of it,	<b>quod</b> welches which	<b>inaedificaretur,</b>	<b>exaugurare</b>	<b>fana</b>	<b>sacellaque</b>	<b>statuit,</b> <b>quae</b> welche which
	<b>aliquot</b> einige several	<b>ibi,</b> dort, there,	<b>a</b> vom by	<b>Tatio</b>	<b>rege</b> zuerst first	<b>primum</b> in in	<b>ipso</b> dem selben the very	<b>discrimine</b>	<b>adversus</b> gegen against
	<b>Romulum</b>	<b>pugnae</b>	<b>vota,</b>	<b>consecrata</b> geweiht consecrated	<b>inaugurataque</b> eingesetzt und and inaugurated	<b>postea</b> später afterwards	<b>fuerant.</b>		
§ 3	<b>inter</b> unter among	<b>principia</b>	<b>condendi</b>	<b>huius</b> dieses of this	<b>operis</b>	<b>movisse</b>	<b>numen</b>	<b>ad</b> zum for	<b>indicandam</b> an zu zeigenden to be shown
	<b>tanti</b> so großen of so great	<b>imperii</b>	<b>molem</b>	<b>traditur</b>	<b>deos;</b>	<b>nam</b> denn for	<b>cum</b> als when	<b>omnium</b> aller of all	<b>sacellorum</b> <b>exaugurationes</b>
	<b>admitterent</b>	<b>aves,</b>	<b>in</b> im in	<b>Termini</b>	<b>fano</b>	<b>non</b> nicht not	<b>addixere;</b>		
§ 4	<b>idque</b> dies und and that	<b>omen</b>	<b>auguriumque</b>	<b>ita</b> so thus	<b>acceptum</b> angenommen received	<b>est,</b>	<b>non</b> nicht not	<b>motam</b> bewegt moved	<b>Termini</b>
	<b>sedem</b>	<b>unumque</b> den Einigen und and one	<b>eum</b> ihn him	<b>deorum</b>	<b>non</b> nicht not	<b>evocatum</b> heraus gerufen called away	<b>sacris</b> geweihten in sacred	<b>sibi</b> für sich to himself	<b>finibus</b> <b>firma</b> feste firm

# Kapitel 56

§ 1	<b>intensus</b> hingewendet intent	<b>perficiendo</b>	<b>templo</b>	<b>fabris</b>	<b>undique</b> von allen Seiten on all sides	<b>ex</b> aus from	<b>Etruria</b>	<b>accitis</b> herbei gerufen with having been called				
	<b>non</b> nicht not	<b>pecunia</b>	<b>solum</b> nur only	<b>ad</b> zu to	<b>id</b> diesem that	<b>publica</b> öffentlichen public	<b>est</b>	<b>usus,</b>	<b>sed</b> sondern but	<b>operis</b>	<b>etiam</b> auch even	<b>ex</b> aus from
	<b>plebe.</b>	<b>qui</b> der welche which	<b>cum</b> als when	<b>haud</b> keineswegs not	<b>parvus</b> klein small	<b>et</b> und and	<b>ipse</b> selbst himself	<b>militiae</b>	<b>adderetur</b>	<b>labor,</b>	<b>minus</b> weniger less	
	<b>tamen</b> jedoch nevertheless	<b>plebs</b>	<b>gravabatur</b>	<b>se</b> sich themselves	<b>templa</b>	<b>deum</b>	<b>exaedificare</b>	<b>manibus</b>	<b>suis,</b> ihren, their own,			
	<b>quam</b> als than	<b>postquam</b> nachdem after when										
§ 2	<b>et</b> und and	<b>ad</b> zu to	<b>alia</b> andere other	<b>ut</b> wie as	<b>specie</b>	<b>minora</b> kleineren smaller	<b>sic</b> so thus	<b>laboris</b>	<b>aliquanto</b> ein wenig by somewhat	<b>maioris</b> größeren greater	<b>traducebantur</b>	
	<b>opera,</b>	<b>foros</b>	<b>in</b> im in	<b>circo</b>	<b>faciendos</b> zu machenden to be made	<b>cloacamque</b>	<b>maximam,</b> größte, very great,	<b>receptaculum</b>	<b>omnium</b> aller of all			

	<b>purgamentorum</b>	<b>urbis,</b>	<b>sub</b> unter under	<b>terra</b>	<b>agendam;</b> zu führen sei; to be driven;	<b>quibus</b> durch welche by which	<b>duobus</b> zwei two	<b>operibus</b>	<b>vix</b> kaum scarcely	
	<b>nova</b> neue new	<b>haec</b> diese this	<b>magnificentia</b>	<b>quicquam</b> etwas anything	<b>adaequare</b>	<b>potuit.</b>				
§ 3	<b>his</b> durch diese by these	<b>laboribus</b>	<b>exercita</b> geübt having been trained	<b>plebe,</b>	<b>quia</b> weil because	<b>et</b> sowohl and	<b>urbi</b>	<b>multitudinem,</b>	<b>ubi</b> wo where	
	<b>usus</b>	<b>non</b> nicht was not	<b>esset,</b>	<b>oneri</b>	<b>rebatur</b>	<b>esse,</b>	<b>et</b> und and	<b>colonis</b> zu sendenden to be sent	<b>occupari</b>	
	<b>latius</b> weiter more widely	<b>imperii</b>	<b>fines</b>	<b>volebat,</b>	<b>Signiam</b>	<b>Circeiosque</b>	<b>colonos</b>	<b>misit,</b>	<b>praesidia</b>	<b>urbi</b>
	<b>futura</b> werden sollende about to be	<b>terra</b>	<b>marique.</b>	<b>haec</b> dieses these	<b>agenti</b> dem Handelnden to the one acting	<b>portentum</b>	<b>terribile</b> schrecklich terrible			
	<b>visum:</b> erschienen: having been seen:									
§ 4	<b>anguis</b>	<b>ex</b> aus out of	<b>columna</b>	<b>lignea</b> hölzernen wooden	<b>elapsus</b> hinaus geglitten having slipped out	<b>cum</b> als when	<b>terrorem</b>	<b>fugamque</b>	<b>regia</b>	
	<b>fecisset,</b>	<b>ipsius</b> des selbst of the very	<b>regis</b>	<b>non</b> nicht not	<b>tam</b> so so	<b>subito</b> plötzlich by sudden	<b>pavore</b>	<b>perculit</b>	<b>pectus,</b>	<b>quam</b> als than
	<b>anxiis</b> mit ängstlichen with anxious	<b>inplevit</b>	<b>curis.</b>							
§ 5	<b>itaque</b> daher and so	<b>cum</b> als when	<b>ad</b> zu to	<b>publica</b> öffentlichen public	<b>prodigia</b>	<b>Etrusci</b> etruskische Etruscans	<b>tantum</b> nur only	<b>vates</b>	<b>adhiberentur,</b>	<b>hoc</b> dies this
	<b>velut</b> gleichsam as if	<b>domestico</b> durch häuslichen by household		<b>exterritus</b> auf geschreckt having been terrified	<b>visu</b>	<b>Delphos</b>	<b>ad</b> zu to	<b>maxime</b> am meisten most	<b>inclitum</b> berühmt famous	<b>in</b> auf in
	<b>terris</b>	<b>oraculum</b>	<b>mittere</b>	<b>statuit;</b>						
§ 6	<b>neque</b> und nicht and not	<b>responsa</b>	<b>sortium</b>	<b>ulli</b> irgendeinem to any	<b>alii</b> anderen other	<b>committere</b>	<b>ausus</b> gewagt having dared	<b>duos</b> zwei two	<b>filios</b>	
	<b>per</b> durch through	<b>ignotas</b> unbekannte unknown	<b>ea</b> zu jener at that	<b>tempestate</b>	<b>terras,</b>	<b>ignotiora</b> unbekanntere more unknown	<b>maria</b>	<b>in</b> nach into	<b>Graeciam</b>	<b>misit.</b>
§ 7	<b>Titus</b>	<b>et</b> und and	<b>Arruns</b>	<b>profecti.</b> aufgebrochen. having set out.	<b>comes</b>	<b>iis</b> ihnen to them	<b>additus</b> hinzugefügt having been added	<b>L.</b>	<b>Iunius</b>	<b>Brutus,</b>
	<b>Tarquinia</b> von Tarquinia with Tarquinian	<b>sorore</b>	<b>regis</b>	<b>natus,</b> geboren, having been born,	<b>iuvenis</b>	<b>longe</b> bei weitem by far	<b>alius</b> anders other	<b>ingenio,</b>	<b>quam</b> als than	
	<b>cuius</b> dessen of whom	<b>simulationem</b>	<b>induerat.</b>	<b>is</b> dieser he	<b>cum</b> als when	<b>primores</b>	<b>civitatis,</b>	<b>in</b> unter in	<b>quibus</b> welchen whom	<b>fratrem</b>
	<b>suum</b> seinen his	<b>ab</b> von by	<b>avunculo</b>	<b>interfectum</b> getötet having been killed	<b>audisset,</b>	<b>neque</b> weder nor	<b>in</b> im in	<b>animo</b>	<b>suo</b> seinem his	<b>quicquam</b> irgendetwas anything
	<b>regi</b>	<b>timendum</b> zu fürchten seiendes to be feared	<b>neque</b> noch and not	<b>in</b> im in	<b>fortuna</b>	<b>concupiscendum</b> zu begehrendes to be desired	<b>relinquere</b>	<b>statuit</b>		
	<b>contemptuque</b>	<b>tutus</b> sicher safe	<b>esse,</b>	<b>ubi</b> wo where	<b>in</b> im in	<b>iure</b>	<b>parum</b> zu wenig too little	<b>praesidii</b>	<b>esset.</b>	
§ 8	<b>ergo</b> also therefore	<b>ex</b> aus out of	<b>industria</b>	<b>factus</b> gemacht having been made	<b>ad</b> zu to	<b>imitationem</b>	<b>stultitiae</b>	<b>cum</b> als when	<b>se</b> sich himself	
	<b>suaque</b> seine und and his	<b>praedae</b>	<b>esse</b>	<b>regi</b>	<b>sineret,</b>	<b>Bruti</b>	<b>quoque</b> auch also	<b>haud</b> keineswegs not	<b>abnuat</b>	<b>cognomen,</b>



§ 2	<b>praeter</b> außer besides	<b>aliam</b> einer anderen other	<b>superbiam</b>	<b>regno</b>	<b>infestos</b> feindlich hostile	<b>etiam,</b> auch, also,	<b>quod</b> weil because	<b>se</b> sich themselves	<b>in</b> in in	<b>fabrorum</b>		
	<b>ministeriis</b>	<b>ac</b> und and	<b>servili</b> knechtischer servile	<b>tam</b> so so	<b>diu</b> lange long	<b>habitos</b> gehalten having been kept	<b>opere</b>	<b>ab</b> von by	<b>rege</b>	<b>indignabantur.</b>		
§ 3	<b>temptata</b> versucht worden having been tried	<b>res</b>	<b>est,</b>	<b>si</b> wenn if	<b>primo</b> bei dem ersten at the first	<b>impetu</b>	<b>capi</b>	<b>Ardea</b>	<b>posset.</b>	<b>ubi</b> wo when	<b>id</b> dies that	
	<b>parum</b> zu wenig too little	<b>processit,</b>	<b>obsidione</b>	<b>munitiobusque</b>	<b>coepti</b> begonnen of the begun	<b>premi</b>	<b>hostes.</b>					
§ 4	<b>in</b> in in	<b>his</b> diesen these	<b>stativis,</b>	<b>ut</b> wie as	<b>fit</b>	<b>longo</b> bei langem in a long	<b>magis</b> mehr more	<b>quam</b> als than	<b>acri</b> heftigem sharp	<b>bello,</b>	<b>satis</b> ziemlich enough	<b>liberi</b> freie free
	<b>commeatus</b>	<b>erant,</b>	<b>primoribus</b>	<b>tamen</b> doch however	<b>magis</b> mehr more	<b>quam</b> als than	<b>militibus;</b>					
§ 5	<b>regii</b> königliche royal	<b>quidem</b> doch indeed	<b>iuvenes</b>	<b>interdum</b> bisweilen sometimes	<b>otium</b>	<b>conviviis</b>	<b>comisationibusque</b>	<b>inter</b> unter among	<b>se</b> einander themselves			
	<b>terebant.</b>	<b>forte</b> zufällig by chance	<b>potantibus</b> den Trinkenden for those drinking	<b>his</b> diesen these	<b>apud</b> bei at	<b>Sex.</b>						
§ 6	<b>Tarquinium,</b>	<b>ubi</b> wo where	<b>et</b> auch and	<b>cenabat</b>	<b>Tarquinius,</b>	<b>Egerii</b> des Egerius of Egerius	<b>filius,</b>	<b>incidit</b>	<b>de</b> über about	<b>uxoribus</b>		
	<b>mentio;</b>	<b>suam</b> die eigene his own	<b>quisque</b> jeder each	<b>laudare</b>	<b>miris</b> in wunderbaren with wonderful	<b>modis.</b>						
§ 7	<b>inde</b> darauf then	<b>certamine</b>	<b>accenso</b> angefacht having been kindled	<b>negat</b>	<b>verbis</b>	<b>opus</b>	<b>esse,</b>	<b>paucis</b> in wenigen with few	<b>id</b> dies that	<b>quidem</b> doch indeed		
	<b>horis</b>	<b>posse</b>	<b>sciri,</b>	<b>quantum</b> wieviel how much	<b>ceteris</b> den übrigen to the others	<b>praestet</b>	<b>Lucretia</b>	<b>sua.</b> die eigene. his own.	<b>“quin,</b> “na los, “why not,	<b>si</b> wenn if		
	<b>vigor</b>	<b>iuventae</b>	<b>inest,</b>	<b>conscendimus</b>	<b>equos</b>	<b>invisimusque</b>	<b>praesentes</b> anwesend in person	<b>nostrarum</b> unserer of our women				
	<b>ingenia?</b>	<b>id</b> dies that	<b>cuique</b> jedem to each	<b>spectatissimum</b> am deutlichsten most noteworthy	<b>sit,</b>	<b>quod</b> was what	<b>necopinato</b> unvermuteten by unexpected	<b>viri adventu</b>	<b>occurrerit</b>			
	<b>oculis.</b>	”	”	”								
§ 8	<b>incaluerant</b>	<b>vino;</b>	<b>“age</b> “los “come on	<b>sane!</b> wirklich! indeed!	”	<b>omnes;</b>	<b>citatis</b> mit angetriebenen with sped up	<b>equis</b>	<b>avolant</b>	<b>Romam.</b>		
	<b>quo</b> wohin whither	<b>cum</b> als when	<b>primis</b> mit den ersten at the first	<b>se</b> sich itself	<b>intendentibus</b> ausbreitend seienden stretching	<b>tenebris</b>	<b>pervenissent,</b>	<b>pergunt</b>				
	<b>inde</b> von dort from there	<b>Collatiam,</b>										
§ 9	<b>ubi</b> wo where	<b>Lucretiam</b>	<b>haudquaquam</b> keineswegs by no means	<b>ut</b> wie as	<b>regias</b> königliche royal	<b>nurus,</b>	<b>quas</b> die whom	<b>in</b> in in	<b>convivio</b>	<b>luxuque</b>	<b>cum</b> mit with	
	<b>aequalibus</b>	<b>viderant</b>	<b>tempus</b>	<b>terentes,</b> verbringend, wasting,	<b>sed</b> sondern but	<b>nocte</b>	<b>sera</b> Nacht late	<b>deditam</b> hingegen having been devoted	<b>lanae</b>			
	<b>inter</b> zwischen among	<b>lucubrant</b> nacharbeitenden working by night	<b>ancillas</b>	<b>in</b> in in	<b>medio</b> der Mitte the middle	<b>aedium</b>	<b>sedentem</b> sitzend sitting	<b>inveniunt.</b>				
	<b>muliebris</b> des weiblichen womanly	<b>certaminis</b>	<b>laus</b>	<b>penes</b> bei with	<b>Lucretiam</b>	<b>fuit.</b>						

§ 10 **adveniens** ankommend arriving **vir** **Tarquiniique** **excepti** aufgenommen having been welcomed **benigne;** freundlich; kindly; **victor** siegreich victorious **maritus** **comiter** höflich courteously  
**invitat** **regios** die Königlichen royal **iuvenes.** **ibi** dort there **Sex.** **Tarquinium** **mala** schlechte evil **libido** **Lucretiae** **per** durch through

**vim** **stuprandae** zu schänden of to be raped **capit;**

§ 11 **cum** wenn with **forma** **spectata** angeschaut having been looked at **castitas** **incitat.** **et** und and **quidem** doch indeed **ab** von from **nocturno** nächtlichem nightly  
**iuvenali** jugendlichem youthful **ludo** **in** in into **castra** **redeunt.**

## Kapitel 58

§ 1 **paucis** nach wenigen after a few **interiectis** eingeschoben having been interposed **diebus** **Sex.** **Tarquinius** **inscio** ohne Wissen unknown **cum** mit with **comite**  
**uno** **Collatiam** **venit.**  
 einem one

§ 2 **ubi** wo where **exceptus** aufgenommen having been welcomed **benigne** freundlich kindly **ab** von by **ignaris** Unkundigen the unaware **consilii** **cum** als when **post** nach after **cenam** **in** in into  
**hospitale** gastliche guest **cubiculum** **deductus** hinabgeführt worden having been led **esset,** **amore** **ardens,** brennend, burning, **postquam** nachdem after that **satis** hinreichend enough  
**tuta** sicher safe things **circa** ringsum around **sopitique** und eingeschläfert having been asleep and **omnes** alle all **videbantur,** **stricto** mit gezücktem with drawn **gladio** **ad** zu to  
**dormientem** der schlafenden the sleeping **Lucretiam** **venit** **sinistraque** und mit der linken with the left and **manu** **mulieris** **pectore**  
**oppresso** gedrückt having been pressed **"tace,** "schweig, "be silent, **Lucretia"** **inquit;** **"Sex.** **Tarquinius** **sum;** **ferrum** **in** in in  
**manu** **est;** **moriere,** **si** **emiseris** **vocem.** " " "

§ 3 **cum** als when **pavida** erschrocken fearful **ex** aus from **somno** **mulier** **nullam** keine no **opem,** **prope** nahe nearly **mortem** **inminentem** drohend threatening  
**videret,** **Tarquinius** **fateri** **amorem,** **orare,** **miscere** **precibus** **minas,** **versare** **in** in in  
**omnes** alle all **partes** **muliebre** weiblichen womanly **animum.**

§ 4 **ubi** als when **obstinatam** standhafte having been made firm **videbat** **et** und and **ne** auch nicht not **mortis** **quidem** doch indeed **metu** **inclinari,** **addit**  
**ad** **metum** **dedecus:** **cum** dass when **mortua** tot with the dead woman **iugulatum** den Gekehlten having been throat cut **servum** **nudum** nackt naked  
**positurum** hinlegen werde about to place **ait,** **ut** damit so that **in** in in **sordido** schmutzigem sordid **adulterio** **necata** getötete having been killed **dicatur.**

§ 5 **quo** durch welchen by which **terrore** **cum** als when **vicisset** **obstinatam** standhafte obstinate **pudicitiam** **velut** gleichsam as if **vi** **trux** wild fierce **libido**  
**profectusque** aufgebrochen und having set out and **inde** von dort from there **Tarquinius** **ferox** wild fierce **expugnato** nach erobertem with conquered **decore** **muliebri** weiblichen womanly **esset,**

	Lucretia	maesta traurig sad	tanto von so großem by so great	malo	nuntium	Romam	eundem denselben the same	ad zu to	patrem	
	Ardeamque	ad zu to	virum	mittit, ut damit so that	cum mit with	singulis einzelnen individual	fidelibus treuen faithful	amicis	veniant;	ita so thus
		facto der Tat having been done	maturatoque beschleunigt und having been hurried and		opus esse;					
§ 6	rem	atrocem grausame harsh	incidisse.	Sp. Lucretius	cum mit with	P. Valerio	Volesi	filio, mit with	L. Iunio	
	Bruto	venit,	cum mit with	quo welchem whom	forte zufällig by chance	Romam	rediens zurückkehrend returning	ab von by	nuntio uxoris	erat
		conventus. zusammengetroffen. met.	Lucretiam	sedentem sitzend sitting	maestam traurig sad	in in	cubiculo	inveniunt.		
§ 7	adventu	suorum der Seinen of her people	lacrimae	obortae aufgestiegen having sprung up	quaerentique und dem fragenden to the asking and	viro	“satin “wohl “enough	salve? heil? well? ”	”	”
	“minime” “keineswegs” “least of all”	inquit;	“quid “was “what	enim denn indeed	salvi des Heils of safety	est	mulieri	amissa bei verlorener with lost	pudicitia?	vestigia
	vir	alieni, Mannes, of another,	Conlatine,	in in in	lecto	sunt	tuo; deinem; yours;	ceterum im Übrigen the rest	corpus	est
	violatum, verletzt, having been violated,	animus	insons; unschuldig; innocent;	mors	testis	erit.	sed aber but	date	dexteras	fidemque
	haud keineswegs not	inpune straffrei unpunished	adultero	fore.	Sex.					
§ 8	est	Tarquinius,	qui der who	hostis	pro an statt instead of	hospite	priore in früher on the earlier	nocte	vi	armatus bewaffnet armed
	sibique, und sich, for himself and,	si wenn if	vos ihr you	vir	estis,	pestiferum verderbliches pest bearing	hinc von hier hence	abstulit	gaudium.	” ” ”
§ 9	dant	ordine	omnes alle all	fidem;	consolantur	aegram die Kranke sick	animi	avertendo	noxam	ab von from
	coacta der Gezwungenen having been forced	in auf onto	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non nicht not	corpus,	et und and	unde woher whence
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.						
§ 10	“vos” “ihr” “you”	inquit	“videritis,	quid was what	illi jenem to that man	debeatur;	ego ich I	me mich myself	etsi auch wenn even if	peccato
	absolvo,	supplicio	non nicht not	libero;	nec und nicht and not	ulla irgendeine any	deinde danach then	inpudica Unkeusche unchaste woman		Lucretiae
	exemplo	vivet.	” ” ”							
§ 11	cultrum,	quem welches which	sub unter under	veste	abditum verborgen having been hidden	habebat,	eum dieses it	in in	corde	defigit
	prolapsaque hinab gesunken und having slipped down and	in in into	vulnus	moribunda sterbend dying	cecidit.					
§ 12	conclamat	vir	paterque.							



# Kapitel 59

§ 1	<b>Brutus</b>	<b>illis</b> bei jenen with those	<b>luctu</b>	<b>occupatis</b> beschäftigt wordenen having been occupied	<b>cultrum</b>	<b>ex</b> aus from	<b>vulnere</b>	<b>Lucretiae</b>	
	<b>extractum</b> heraus gezogen having been drawn out		<b>manantem</b> tröpfelnd dripping	<b>cruore</b>	<b>prae</b> vor before	<b>se</b> sich himself	<b>tenens,</b> haltend, holding,	<b>“per hunc”</b> “durch “by	<b>inquit</b>
	<b>“castissimum</b> “den sehr reinen “most chaste	<b>ante</b> vor before	<b>regiam</b> die königliche royal	<b>iniuriam</b>	<b>sanguinem</b>	<b>iuro</b>	<b>vosque,</b> euch und, you and,	<b>dii,</b>	<b>testes</b>
	<b>facio</b>	<b>me</b> mich me	<b>L. Tarquinium</b>	<b>Superbum</b>	<b>cum</b> mit with	<b>scelerata</b>	<b>coniuge</b>	<b>et</b> und and	<b>omni liberorum</b>
	<b>stirpe</b>	<b>ferro,</b>	<b>igni,</b>	<b>quacumque</b> mit welcher auch immer by whatever	<b>dehinc</b> von nun an from now	<b>vi</b>	<b>possim,</b>	<b>exacturum</b> austreiben werdend about to drive out	<b>nec</b> weder nor
	<b>illos</b> jene them	<b>nec</b> noch nor	<b>alium</b> einen anderen any other	<b>quemquam</b> irgendeinen anyone	<b>regnare</b>	<b>Romae</b>	<b>passurum.</b> dulden werdend. about to allow.	<b>”</b> ” ”	
§ 2	<b>cultrum</b>	<b>deinde</b> dann then	<b>tradit,</b>	<b>inde</b> darauf from there	<b>Lucretio</b>	<b>ac</b> und and	<b>Valerio,</b>	<b>stupentibus</b> staunenden being astonished	<b>miraculo rei,</b>
	<b>unde</b> woher whence	<b>novum</b> neues new	<b>in</b> in in	<b>Bruti</b>	<b>pectore</b>	<b>ingenium.</b>	<b>ut</b> wie as	<b>praeceptum</b> vorge schrieben having been instructed	<b>erat, iurant;</b>
	<b>totique</b> alle und all and	<b>ab</b> von from	<b>luctu</b>	<b>versi</b> gewandt worden having been turned	<b>in</b> in into	<b>iram,</b>	<b>Brutum</b>	<b>iam</b> schon already	<b>inde</b> von da an from there
	<b>expugnandum</b> zu erobernden for being to be stormed			<b>regnum</b>	<b>vocantem</b> rufend calling	<b>sequuntur</b>	<b>ducem.</b>		<b>ad</b> zum to
§ 3	<b>elatum</b> hinaus getragen having been borne out		<b>domo</b>	<b>Lucretiae</b>	<b>corpus</b>	<b>in</b> auf into	<b>forum</b>	<b>deferunt</b>	<b>concientque</b>
	<b>miraculo,</b>	<b>ut</b> wie so that	<b>fit,</b>	<b>rei</b>	<b>novae</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>indignitate</b>	<b>homines.</b>	
§ 4	<b>pro</b> für for	<b>se</b> sich himself	<b>quisque</b> je der each	<b>scelus</b>	<b>regium</b>	<b>ac</b> und and	<b>vim</b>	<b>queruntur.</b>	<b>movet</b>
	<b>maestitia,</b>	<b>tum</b> als auch and	<b>Brutus</b>	<b>castigator</b>	<b>lacrimarum</b>	<b>atque</b> und auch and	<b>inertium</b>	<b>querellarum</b>	
	<b>auctorque,</b>	<b>quod</b> dass what	<b>viros,</b>	<b>quod</b> dass what	<b>Romanos</b>	<b>deceret,</b>	<b>arma</b>	<b>capiendi</b>	<b>adversus</b> gegen against
	<b>hostilia</b>								
	<b>ausos.</b> Gewagte. having dared.								
§ 5	<b>ferocissimus</b> der tapferste fiercest	<b>quisque</b> je der each	<b>iuvenum</b>	<b>cum</b> mit with	<b>armis</b>	<b>voluntarius</b> freiwillig voluntary	<b>adest;</b>	<b>sequitur</b>	<b>et</b> auch and
	<b>cetera</b> das übrige the rest								
	<b>iuventus.</b>	<b>inde</b> dann then	<b>parte</b>	<b>praesidio</b>	<b>relicta</b> zurück gelassen having been left	<b>Collatiae</b>	<b>custodibusque</b>	<b>ad</b> an to	<b>portas</b>
	<b>locatis,</b> aufgestellt wordenen, having been placed,		<b>ne</b> damit nicht lest	<b>quis</b> irgend wer anyone	<b>eum</b> diesen that	<b>motum</b>	<b>regibus</b>	<b>nuntiaret,</b>	<b>ceteri</b> die übrigen the rest
	<b>armati</b> bewaffnet armed	<b>duce</b>	<b>Bruto</b>	<b>Romam</b>	<b>profecti.</b> aufgebrochen. having set out.				
§ 6	<b>ubi</b> sobald when	<b>eo</b> dahin there	<b>ventum</b> war gekommen it has been come	<b>est,</b>	<b>quacumque</b> wo auch immer wherever	<b>incedit</b>	<b>armata</b> bewaffnete armed	<b>multitude,</b>	<b>pavorem</b>

**ac** und and  
**tumultum**  
**facit;**  
**rursus** wieder again  
**ubi** wenn when  
**anteire**  
**primores**  
**civitatis**  
**vident,**  
**quidquid** was auch immer whatever  
**sit,**  
**temere** unüberlegt rashly  
**esse**  
**rentur.**

§ 7 **nec** und nicht nor  
**minorem** geringeren lesser  
**motum**  
**animorum**  
**Romae**  
**tam** so so  
**atrox** grässlich cruel  
**res**  
**facit,**  
**quam** als than  
**Collatiae**  
**fecerat.**  
**ergo** also therefore  
**ex** aus from  
**omnibus** allen all  
**locis**  
**urbis**  
**in** auf into  
**forum**  
**curritur.**  
**quo** wohin where  
**simul** sogleich at once  
**ventum** war gekommen it has been come  
**est,**  
**praeco** zum to  
**ad**  
**tribunum**  
**celerum,**  
**in** in in  
**quo** welchem whom which  
**tum** damals then  
**magistratu**  
**forte** zufällig by chance  
**Brutus**  
**erat,**  
**populum**  
**advocavit.**  
**ibi** dort there  
**oratio**  
**habita** gehalten having been held  
**nequaquam** keineswegs by no means  
**eius** seines of him  
**pectoris**  
**ingenique,**

§ 8 **quod** welches which  
**simulatum** vor getäuscht having been feigned  
**ad** bis zu to  
**eam** jenen that  
**diem**  
**fuerat,**  
**de** über about  
**vi**  
**ac** und and  
**libidine**  
**Sex.**  
**Tarquinii,**  
**de** über about  
**stupro**  
**infando**  
**Lucretiae**  
**et** und and  
**miserabili**  
**caede,**  
**de** über about  
**orbitate**  
**Tricipitini,**  
**cui** dem welchen to whom  
**morte**  
**filiae**  
**causa**  
**mortis**  
**indignior** unwürdiger more shameful  
**ac** und and  
**miserabilior** erbärmlicher more wretched  
**esset.**

§ 9 **addita** hinzu gefügt having been added  
**superbia**  
**ipsius** des selbst of the very  
**regis**  
**miseriaeque**  
**et** und and  
**labores**  
**plebis**  
**in** in into  
**fossas**  
**cloacasque**  
**exhaustendas** zum Ausschöpfen to be drained  
**demersae;** hinab getaucht; having been plunged;  
**Romanos** römische Roman  
**homines,**  
**victores**  
**omnium** aller of all  
**circa** ringsum around  
**populorum,**  
**opifices**  
**ac** und and  
**lapididas**  
**pro** anstatt instead of  
**bellatoribus**  
**factos.** gemacht. having been made.  
**indigna** unwürdige unworthy things  
**Servi**  
**Tulli**  
**regis**  
**memorata** erwähnt having been recounted  
**caedis**  
**et** und and  
**invecta** hinauf getragen having been carried  
**corpori**  
**patris**  
**nefando** verderblichen on unspeakable  
**vehiculo**  
**filia,**  
**invocatique** angerufen und having been called upon and  
**ultores**  
**parentum**  
**dii.**

§ 10 **his** durch diese by these  
**atrocioribusque,** schrecklicheren und, more atrocious and,  
**credo,**  
**aliis,** anderen, other,  
**quae** welche which  
**praesens** gegenwärtige present  
**rerum**  
**indignitas**  
**haudquaquam** keineswegs by no means  
**relatu**  
**scriptoribus**  
**facilia** leichte easy  
**subicit,**  
**memoratis** nach Nennung having been recounted  
**incensam** entflammte inflamed  
**multitudinem**  
**perpulit,**  
**ut** dass so that  
**imperium**  
**regi**  
**abrogaret**  
**exulesque** Verstoßene und exiles and  
**esse**  
**iuberet**  
**L. Tarquinium**  
**cum** mit with  
**coniuge**  
**ac** und and  
**liberis.**

§ 11 **ipse** er selbst himself  
**iunioribus,** den Jüngeren, to the younger,  
**qui** die welche who  
**ultro** freiwillig of their own accord  
**nomina**  
**dabant,**  
**lectis** aus gelesen haben having been chosen  
**armatisque** Bewaffneten und having been armed and  
**ad** zur to  
**concitandum**  
**inde** von da then  
**adversus** gegen against  
**regem**  
**exercitum**  
**Ardeam**  
**in** ins into

**castra** **est** **profectus;** **imperium** **in** **urbe** **Lucretio,** **praefecto** **urbis** **iam** **ante**  
 aufgebrochen; in schon zuvor  
 having set out; in already before  
**ab** **rege** **instituto,** **relinquit.**  
 vom eingesetzt, vom  
 by having been appointed, by  
 § 12 **inter** **hunc** **tumultum** **Tullia** **domo** **profugit** **exsecrantibus,** **quacumque** **incedebat,**  
 mitten in verfluchenden, wo immer  
 amid cursing, wherever  
**invocantibusque** **parentum** **furias** **viris** **mulieribusque.**  
 anrufenden und  
 calling upon and

## Kapitel 60

§ 1 **harum** **rerum** **nuntiis** **in** **castra** **perlatis** **cum** **re** **nova** **trepidus** **rex**  
 dieser überbracht als erschrocken  
 of these having been conveyed when alarmed  
**pergeret** **Romam** **ad** **comprimendos** **motus,** **flexit** **viam** **Brutus** **—** **senserat**  
 um zu unterdrückenden  
 for to be compressed  
**enim** **adventum** **—** **ne** **obvius** **fieret;** **eodemque** **fere** **tempore**  
 nämlich indeed damit nicht entgegen zum selben Ort und etwa  
 indeed lest meeting to the same place and almost  
**diversis** **itineribus** **Brutus** **Ardeam,** **Tarquinius** **Romam** **venerunt.** **Tarquinio**  
**clausae** **portae** **exiliumque** **indictum;**  
 geschlossen waren verhängt;  
 having been closed having been declared;  
 § 2 **liberatorem** **urbis** **laeta** **castra** **accepere,** **exactique** **inde** **liberi** **regis.** **duo**  
 vertrieben und von dort  
 driven out and thence  
**patrem** **secuti** **sunt,** **qui** **exulatum** **Caere** **in** **Etruscos** **ierunt.** **Sex.**  
 gefolgt die welche in  
 having followed who into  
**Tarquinius** **Gabios** **tamquam** **in** **suum** **regnum** **profectus** **ab** **ultoribus** **veterum**  
 gleichsam in aufgebracht von  
 as if into having set out by  
**simultatium,** **quas** **sibi** **ipse** **caedibus** **rapinisque** **conciverat,** **est**  
 die welche sich selbst  
 which for himself himself  
**interfectus.** **L.** **Tarquinius** **Superbus** **regnavit** **annos** **quinque**  
 getötet. fünf  
 killed. five  
 § 3 **et** **viginti.** **regnatum** **Romae** **ab** **condita** **urbe** **ad**  
 und zwanzig. ist geherrscht seit gegründet bis zur  
 and twenty. having been ruled from having been founded to  
**liberatam** **annos** **ducentos** **quadraginta** **quattuor.**  
 befreiten zweihundert vierzig vier.  
 having been freed two hundred forty four.  
 § 4 **duo** **consules** **inde** **comitiis** **centuriatis** **a** **praefecto** **urbis** **ex**  
 zwei darauf comitiis centurien weise vom aus  
 two then then having been by centuries by from  
**commentariis** **Servi** **Tulli** **creati** **sunt,** **L.** **Iunius** **Brutus** **et** **L.**  
 gewählt  
 having been elected  
**Tarquinius** **Conlatinus.**

## periocha libri I

**Ib.** **\*\*** **Latinis** **victis** **montem** **Aventinum** **adsignavit,** **fines** **protulit,**  
 ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen  
 there. with the Latins having been defeated  
**Ostiam** **coloniam** **deduxit,** **caerimonias** **a** **Numa** **institutas** **renovavit.** **regnavit** **annis**  
 von  
 from  
 eingesetzte  
 instituted

xxiii. 23. twenty three.	eo	regnante während herrschend ruling	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a aus from	Tarquiniis,				
Etrusca etruskischer Etruscan	civitate,	Romam	venit	et und and	in in into	amicitiam	Anci	receptus aufgenommen worden having been received	Tarquini			
Prisci	nomen	ferre	coepit et und and	post nach after	mortem	Anci	regnum	exceptit.	centum hundert a hundred	in in into		
patres	allegit,	Latinos	subegit,	ludos	in im in	circo	edidit,	equitum	centarias	amplaviit,		
urbem	muro	circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus erschlagen worden having been killed	est	ab von by	Anci	filiis,	cum als when		
regnasset	annis	XXXVIII. 38. thirty eight.	successit	ei	Servius	Tullius,	natus geboren having been born	ex	captiva			
nobili	Corniculana,	cui dem welchem to whom	puero	adhuc noch still	in in in	cunis	posito hingelegten worden having been placed	caput	arsisse			
traditum überliefert worden having been handed down	erat.	is	censum	primum als erstes first	egit,	lustrum	condidit,	quo wodurch by which				
censa eingeschätzt worden having been registered	Lrxx 70 Lrxx	milias	esse	dicuntur,	pomerium	protulit,	colles	urbi	adiexit			
Quirinalem,	Viminalem,	Esquilinum,	templum	Dianae	cum mit with	Latinis	in auf on	Aventino	fecit.			
interfectus getötet worden having been killed	est	a von by	L. Tarquinio,	Prisci	filius,	consilio	filiae	suae seiner his own	Tulliae,	cum als when		
regnasset	annis	XLIIII. 44. forty four.	post nach after	hunc	L. Tarquinius	Superbus	neque weder neither	patrum	neque			
populi	iussu	regnum	invasit.	is	armatos	circa um herum around	se sich himself	in in in	custodiam	sui seiner selbst of himself		
habuit.	bellum	cum mit with	Volscis	gessit	et und and	ex aus from	spoliis	eorum ihrer of them	templum	in auf on	Capitolio	Iovi
fecit.	Gabios	dolo	in in into	potestatem	suam seine eigene his own	redegit.	huius dessen of this man	filiis	Delphos			
profectis aufgebrochen seienden having set out	et	consulentibus,	quis wer who	ecum von ihnen of them	Romae	regnaturus zu herrschen beabsichtigend about to rule						
esset,	dictum gesagt worden it was said	est	eum den him	regnaturum,	qui der who	primum zuerst first	matrem	osculatus geküsst habend having kissed				
esset.	quod welches which	responsum	cum als when	ipsi sie selbst they themselves	aliter anders otherwise	interpretarentur,	Iunius	Brutus,	qui der who			
cum mit with	eis ihnen them	profectus aufgebrochen worden having set out	erat,	prolapsus hinab gegliitten worden having slipped down	se sich himself	simulavit	et	terram				
osculatus geküsst habend having kissed	est;	idque dies und and this	factum	eius seine of him	eventus	conprobavit.	nam denn for	cum als when	inpotenter maßlos arrogantly			
se sich himself	gerendo	Tarquinius	Superbus	omnes alle all	in in into	odium	sui seiner selbst of himself	adduxisset,	ad zum to			
ultimum Äußersten the end	propter wegen because of	expugnatam eroberte wordene having been stormed	nocturna durch nächtlicher by nightly	vi	a von by	Sexto	filius	eius seiner of him	Lucretiae			
pudicitiam,	quae die who	ad zu to	se sich herself	vocato herbei gerufenen wordenen with having been called	patre	Tricipitino	et	viro	Collatino			

**obtestata,** beschworen habend, having implored,  
**ne** dass nicht lest  
**inulta** un gerächt unavenged  
**mors** ihr of her  
**eius** esset,  
**cultro** se sich herself  
**interfecit,** **Bruti**  
**opera** **maxime** am meisten most  
**expulsus** vertrieben worden driven out  
**est,** **cum** als when  
**regnasset** **annos** **xxv.** 25. twenty five.  
**tur** dann then  
**consules**  
**creati** erwählt worden having been elected  
**sunt** **L. Iunius Brutus** **L. Tarquinius** **Conlatinus.**

## periocha libri II

**Brutus** **iure** **iurando** **populum** **adstrinxit** **neminem** **Romae** **regnare** **passuros.** dulden werdend. about to allow.  
**Tarquinius** **Collatinum** **collegam** **suum** seinen eigenen his own  
**propter** wegen because of  
**adfinitatem** **Tarquiniurum**  
**suspectum** verdächtig suspected  
**coegit** **consulatu** **se** sich himself  
**abdicare** **et** und and  
**civitate** **cedere.** **bona** **regum** **diripi**  
**iussit,** **agrum** **Marti** **consecravit,** **qui** welcher which  
**campus** **Martius** Mars Martius  
**nominatus** benannt worden having been named  
**est.**  
**adulescentes** **nobiles,** vornehme, noble,  
**in** unter among  
**quibus** denen whom  
**suos** die eigenen his own  
**quoque** auch also  
**et** und and  
**fratris** **filios,** **quia** weil because  
**coniuverant** **de** über about  
**recipiendis** zurückzu nehmenden for to be taken back  
**regibus,** **securi** **percussit.** **servo** **indici,** **cui** dem whom  
**Vindicio** **nomen** **fuit,** **libertatem** **dedit;** **ex** aus from  
**cuius** dessen whose  
**nomine** **vindicta** **appellata.** genannt worden. having been called.  
**cum** als when  
**adversus** gegen against  
**reges,** **qui** die who  
**contractis** zusammengezogen wordenen with having been drawn together  
**Veientum** **et** und and  
**Tarquiniensium**  
**copiis** **bellum** **intulerant,** **exercitum** **duxisset,** **in** in  
**acie** **cum** zusammen mit when  
**Arrunte** **filio**  
**Superbi** **commortuus** mit gestorben having died together  
**est;** **eumque** und ihn him and  
**matronae** **anno** **luxerunt.** **L.** **Valerius** **consul**  
**legem** **de** über about  
**provocatione** **ad** an to  
**populum** **tulit.** **Capitolium** **dedicatum** geweiht worden having been dedicated  
**est.**  
**Porsenna,** **Clusinatorum** **rex,** **bello** **pro** für for  
**Tarquiniis** **suscepto** aufgenommen wordenem having been undertaken  
**cum** als when  
**ad** zum to the  
**Ianiculum** **venisset,** **ne** damit nicht lest  
**Tiberim** **transiret,** **virtute** **Coclitis** **Horati**  
**prohibitus** gehindert worden having been prevented  
**est,** **qui,** der, who,  
**dum** während while  
**alii** **pontem** **sublicium** hölzerne pilebuilt  
**rescindunt,** **solus** allein alone  
**Etruscos**  
**sustinuit** **et** und and  
**ponte** **rupto** zerbrochen wordenen having been broken  
**armatus** gerüstet armed  
**in** ins into  
**flumen** **se** sich himself  
**misit** **et** und and  
**ad** zu to  
**suos**  
**transnavit.** **accessit** **alterum** ein zweites a second  
**virtutis** **exemplum** **in** bei in  
**Mucio,** **qui** der who  
**cum** als when  
**ad** zum for  
**feriendum** zu treffenden striking  
**Porsennam** **castra** **hostium** **intrasset,** **occiso** erschlagen wordenem with having been killed  
**scriba,** **quem** den whom  
**regem** **esse**  
**existimaverat,** **comprehensus** ergriffen worden having been seized  
**inpositam** aufgelegte wordene having been placed  
**manum** **altaribus,** **in** in on  
**quibus** denen which  
**sacrificatum** geopfert worden having been sacrificed  
**erat,** **exuri** **passus** zugelassen habend having suffered  
**est** **dixitque** **tales** solche such  
**trecentos** dreihundert three hundred  
**esse.**

quorum durch deren of whom	admiratione	coactus gezwungen worden having been compelled	Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum				
omisit	acceptis nach empfangenen with having been received	obsidibus.	ex von from	quibus denen whom	virgo	una eine one	Cloelia				
deceptis getäuscht worden with having been deceived	custodibus	per durch through	Tiberim	ad zu to	suos	transnavit	et und and	cum als when			
reddita zurückgegeben worden having been returned	esset,	a von by	Porsenna	honorifice ehrenvoll honorably	remissa, entlassen worden, having been sent back,	equestri mit einer reitenden with an equestrian	Latinorum	exercitu			
statua	donata beschenkt worden having been presented	est.	adversus gegen against	Tarquinium	Superbum	cum mit with	Ap.	Claudius	ex aus from		
bellum	inferentem herantragend bringing in	Aulus	Postumius	dictator	prospere erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex aus from		
Sabinis	Romam	transfugit;	ob wegen on account of	hoc diesem this	Claudia die Claudische the Claudian	tribus	adiecta hinzugefügt worden has been added	est			
numerusque	tribuum	amplius vermehrte worden having been increased	est,	ut damit so that	essent	viginti zwanzig twenty	una. eine. one.	plebs	cum als when		
propter wegen because of	nexos	ob wegen for	aes	alienum fremdes owed	in	Sacrum den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni	
Agrippae	a von from	seditione	revocata zurückgerufen worden having been called back	est.	idem derselbe the same	Agrippa	cum als when	decessisset,			
propter wegen because of	paupertatem	publico auf öffentliche public	inpendio	elatus bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis				
quinque fünf five	creati gewählt worden having been elected	sunt.	oppidum	Vulscorum	Corioli	captum eingenommen worden having been captured	est				
virtute	et und and	opera	Cn. Marci,	qui der who	ob wegen on account of	hoc hierdurch for this	Coriolanus	vocatus genannt worden having been called	est.		
T. Latinius,	vir	de aus from	plebe,	cum als when	in	visu	admonitus, ermahnt worden, having been admonished,	ut dass that	de	quibusdam einigen certain	
religionibus	ad an to	senatum	perferret,	id dies it	neglexisset,	amisso bei verlorenem with having been lost	filio	pedibus			
debilis schwach lame	factus, gemacht, having been made,	postquam nachdem after	delatus hin gebracht having been carried	ad zu to	senatum	lectica	eadem derselben the same	illa jener that			
indicaverat,	usu	peditum	recepto wieder erlangt having been regained	domum	reversus zurück gekehrt having returned	est.	cum als when	Cn.	Marcius		
Coriolanus,	qui der who	in in into	exilium	erat	pulsus, vertrieben, having been driven out,	dux	Vulscorum der Volsker of the Volsci	factus geworden having been made			
exercitum	hostium	urbi	admovisset,	et und and	missi gesandt having been sent	ad zu to	eum ihn him	primum zuerst first	legati,		
postea danach afterwards	sacerdotes	frustra vergeblich in vain	deprecati abge bittend having implored	essent,	ne dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,			
Veturia	mater	et und and	Volumnia	uxor	impetraverunt	ab von from	eo, ihm, him,	ut dass that	recederet.	lex	agraria agrarisch agrarian
primum zuerst first	lata eingebracht having been passed	est.	Spurius	Cassius	consularis konsularisch of consular rank	regni	crimine				
damnatus verurteilt having been condemned	est	necatusque. getötet und. having been killed and.	Popillia	virgo	Vestalis Vestal in Vestal	ob wegen on account of					

<b>incestum</b>	<b>viva</b> lebend alive	<b>defossa</b> eingegraben having been buried	<b>est.</b>	<b>cum</b> als when	<b>vicini</b> benachbarte neighboring	<b>Veientes</b>	<b>incommodi</b> unbequem lästig troublesome	<b>magis</b> mehr more			
<b>quam</b> als than	<b>graves</b> schwer serious	<b>essent,</b>	<b>familia</b>	<b>Fabiorum</b>	<b>id</b> jenen that	<b>bellum</b>	<b>gerendum</b> zu führenden to be waged	<b>depoposcit</b>	<b>misitque</b>		
<b>in</b> in into	<b>id</b> jenen that	<b>trecentos</b> dreihundert three hundred	<b>sex</b> sechs six	<b>armatos,</b>	<b>qui</b> die who	<b>ad</b> an to	<b>Cremeram</b>	<b>praeter</b> außer except	<b>unum</b> einem one	<b>ab</b> von by	<b>hostibus</b>
	<b>caesi</b> erschlagen having been slain	<b>sunt.</b>	<b>Appius</b>	<b>Claudius</b>	<b>consul,</b>	<b>cum</b> als when	<b>adversus</b> gegen against	<b>Vulscos</b> die Volsker the Volsci	<b>contumacia</b>		
<b>exercitus</b>	<b>male</b> schlecht badly	<b>pugnatum</b> gekämpft worden it had been fought	<b>esset,</b>	<b>decimum</b> jeden zehnten tenth	<b>quemque</b> je einen each	<b>militum</b>	<b>fuste</b>	<b>percussit.</b>			
<b>res</b>	<b>praeterea</b> außerdem besides	<b>adversus</b> gegen against	<b>Vulscos</b> die Volsker the Volsci	<b>et</b> und and	<b>Hernicos</b>	<b>et</b> und and	<b>Veientes</b>	<b>gestas</b> vollbrachte having been done	<b>et</b> und and		
<b>seditiones</b>	<b>inter</b> zwischen between	<b>patres</b>	<b>plebemque</b>	<b>continet.</b>							